叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 来自俄罗斯的韵律(rhymes From The Russian) 000001

2. 来自俄罗斯的韵律(rhymes From The Russian) 000002

3. 来自俄罗斯的韵律(rhymes From The Russian) 000003

4. 来自俄罗斯的韵律(rhymes From The Russian) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自俄罗斯的韵律(Rhymes from the Russian)
第1/4页

[raɪmz]
RHYMES
韵律

韵律

[frɒm; fræm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
FROM **THE** **RUSSIAN**
从 这 俄语

来自俄罗斯

[raɪmz]
RHYMES
韵律

韵律

[frɒm; fræm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
FROM **THE** **RUSSIAN**
从 这 俄语

来自俄罗斯

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

['feɪθf(ə)l] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [sə'lekʃən]
FAITHFUL **TRANSLATIONS** **OF** **SELECTIONS**
忠实 翻译 的 选择

忠实译本

[frɒm; fræm][ðə; ði] [best]
FROM **THE** **BEST**
从 这 最好的

来自最好的

['rʌʃ(ə)n] ['poʊəts]
RUSSIAN **POETS**
俄语 诗人

俄罗斯诗人

['pʊʃkɪn] , - , - ,
PUSHKIN **,** **LERMONTOF** **,** **NADSON** **,**
普希金 , - , - ,

普希金、勒蒙托夫、纳德松

[nɛkrəsɔf] , [kaʊnt] [ə; eɪ] . ['tɑːl'stɔɪ] , - ,
NEKRASOF **,** **COUNT** **A** **.** **TOLSTOI** **,** **TYOUTCHEF** **,**
内克拉索夫 , 数数 一个 . 托尔斯泰 , - ,

涅克拉索夫、托尔斯泰伯爵、蒂尤切夫、

- , - , [ˌefˌiːˈtiː] , [keɪ] . [ɑː(r)] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
MAIKOF **,** **LEBEDEF** **,** **FET** **,** **K** **.** **R** **.** **,** **Etc** **.**
- , - , 场效应晶体管 , K . 拉 . , ETC .

MAIKOF、LEBEDEF、FET、KR 等

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['pɒlən] , ['el'el] . [diː] . , [tiː] . [siː] . [diː] .
JOHN POLLEN , LL . D . , T . C . D .
约翰 花粉 , 二 . D . , T . C . D .

约翰·波伦，法学博士，TCD

['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs]
INDIAN CIVIL SERVICE
印度 民用 服务

印度公务员

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] , ['trʊbnər] & [ˌsiː 'əʊ] . , - . -
KEGAN PAUL , TRENCH , TRÜBNER & CO . , LtD . 1891
凯根 保罗 , 沟 , 特吕布纳 & 一氧化碳 . , - . -

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LtD.1891

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

([ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] .)
(The rights of translation and of reproduction are reserved .)
(这 权利 的 翻译 和 的 生殖 是 预订的 .)

（翻译及转载权利均予保留。）

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['dʌfərɪn] [ænd; ənd]['eɪvə] ,
THE MARQUESS OF DUFFERIN AND AVA ,
这 侯爵 的 达弗林 和 艾瓦 ,

达弗林和阿瓦侯爵

[tuː; tə] [huːz] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd]
TO WHOSE EXAMPLE AND
到 谁 例子 和

以谁为榜样

[kaɪnd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
KIND WORDS OF ENCOURAGEMENT
种类 字 的 鼓励

鼓励的话语

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['treɪsɪs] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
THE AUTHOR TRACES THE SOURCE OF HIS
这 作者 痕迹 这 来源 的 他的

作者追溯了他的来源

['rʌʃ(ə)n] ['stʌdiz] ,
RUSSIAN **STUDIES** **,**
俄语 研究 ,

俄罗斯研究

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['efət] [ɪz] ['greɪtfəli]
THIS **LITTLE** **EFFORT** **IS** **GRATEFULLY**
这 小的 努力 是 感激不尽

这份小小的努力令人感激不尽

['dedɪkeɪtɪd] .
DEDICATED **.**
投入的 .

投入的。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['merɪt][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][kleɪmz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['efət] [ɪz] “
The **chief** **merit** **the** **Translator** **claims** **for** **this** **little** **effort** **is** **“**
这 首席 优点 这 翻译 索赔 为了 这 小的 努力 是 “
['feɪθflnəs] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
faithfulness **of** **translation** **.**
忠诚 的 翻译 .

译者声称，这项小小的努力的主要优点是“忠实于原意”。

” [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **He** **has** **endeavoured** **to** **translate** **every** **word** **and** **every** **thought** **of** **the**
” 他 有 努力 到 翻译 每一个 单词 和 每一个 想法 的 这
['rʌʃ(ə)n] ['raɪtə(r)] ,
Russian **writer** **,**
俄语 作家 ,

“他竭尽全力翻译这位俄罗斯作家的每一个字、每一个思想。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'dɪʃən] .
and **to** **avoid** **additions** **.**
和 到 避免 新增内容 .

并避免添加。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['pɒpjələ(r)] ,
Most **of** **the** **poems** **selected** **for** **translation** **are** **popular** **,**
最多 的 这 诗歌 已选 为了 翻译 是 受欢迎的 ,

被选中翻译的大部分诗歌都很受欢迎。

[nɒt]['əʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði]
not **only** **amongst** **the** **higher** **classes** **of** **Russian** **society** **,** **but** **also** **with** **the**
不是 仅有的 在 这 更高 课程 的 俄语 社会 , 但 还 和 这
['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəri][ænd; ənd] ['pezntri] ,
Russian **soldiery** **and** **peasantry** **,**
俄语 士兵 和 农民 ,

不仅在俄罗斯社会上层阶级中，而且在俄罗斯军人和农民中也广受欢迎。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [huːm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [spred] ,

who	are	very	fond	of	poetry	,	and	amongst	whom	education	has	spread	,
WHO	是	非常	喜爱	的	诗	,	和	在	谁	教育	有	传播	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [spred] ,

and	continues	to	spread	,
和	继续	到	传播	,

他们非常喜爱诗歌，教育已经在他们中间普及，并且还在继续普及。

[wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] .

with	marvellous	rapidity	.
和	奇妙	快速	.

速度惊人。

[ðə; ðiː][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [trʌsts] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [meɪ] [nɒt] ['əʊnli] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ]

The	Translator	trusts	that	this	little	volume	may	not	only	prove	interesting
这	翻译	信托	那	这	小的	体积	可能	不是	仅有的	证明	有趣的

[tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['pəʊətri] ,

to	ordinary	English	readers	wishing	to	get	a	general	idea	of	Russian	poetry	,
到	普通的	英语	读者	祝	到	得到	一个	一般的	主意	的	俄语	诗	,

译者相信，这本小册子不仅能引起希望了解俄罗斯诗歌概况的普通英语读者的兴趣，

[bʌt; bət] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] ['stʌdiɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ,

but	may	also	be	found	of	some	service	to	Englishmen	studying	Russian	,
但	可能	还	是	成立	的	一些	服务	到	英国人	学习	俄语	,

[ænd; ənd] ['rʌʃnz] ['stʌdiɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

and	Russians	studying	English	.
和	俄罗斯人	学习	英语	.

但对于学习俄语的英国人和学习英语的俄罗斯人来说，也可能具有一定的实用价值。

[dʒeɪ] . ['pɒlən] .

J	.	POLLEN	.
J	.	花粉	.

J. POLLEN。

[siˈbæstəpəul] ,

Sebastopol	,
塞瓦斯托波尔	,

塞瓦斯托波尔，

[mɑːtʃ] - , - .

March	21	,	1891	.
行进	-	,	-	.

1891年3月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[frɒm; frəm] ['vlædɪmɪə] - .

FROM	VLADIMIR	VLADISLAVLEF	.
从	弗拉基米尔	-	.

来自弗拉基米尔·弗拉迪斯拉夫列夫。

[raɪmz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wʌn]

Rhymes	and	Reason	1
韵律	和	原因	1

韵律与理性 1

[frɒm; frəm] - .

FROM	LERMONTOF	.
从	-	.

来自勒蒙托夫。

[ðə; ði]['eɪndʒl][θriː]

The	Angel	3
这	天使	3

天使3

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [faɪv]

The	Voyage	5
这	航程	5

第五航程

[preə(r)] [sɪks]

Prayer	6
祷告	6

祷告 6

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɛvən]

Thanksgiving	7
感恩	7

感恩节 7

[ɒn] [deθ] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] [eit]

On	Death	of	Pushkin	8
在	死亡	的	普希金	8

普希金逝世 8

[driːm] [naɪn]

Dream	9
梦	9

梦幻9

[klaʊdz] -

Clouds	11
云	-

云11

[preə(r)] -

Prayer	12
祷告	-

祷告12

[haʊ] ['wɪəri] !

How	weary	!
如何	厌倦	!

好累啊!

[haʊ] ['drɪəri] ! -

How	dreary	!	14
如何	凄凉	!	-

真无聊！14

[ə'ləʊn] [aɪ] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['ləʊnlɪ] [rəʊd] -

Alone	I	pass	along	the	lonely	Road	15
独自的	我	经过	沿着	这	孤独	路	-

我独自一人沿着寂静的15号公路行进。

[men] [ænd; ənd] [weɪvz] -

Men	and	Waves	17
男人	和	波浪	-

男人与浪潮 17

['bæləd] : [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] -

Ballad	:	The	Queen	of	the	Sea	18
民谣	:	这	女王	的	这	海	-

民谣：海之女王 18

[ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] -

The	Prophet	21
这	先知	-

先知21

[wen] — [ðen] -

When	—	Then	23
什么时候	—	然后	-

何时—然后 23

[maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] -

My	Native	Land	24
我的	本国的	土地	-

我的故乡 24

[[ˌpiː 'dʒiː] [eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[tuː; tə] — — -

To	—	—	26
到	—	—	-

致—— 26

[ðə; ðɪ] ['dægə(r)] -

The	Dagger	27
这	匕首	-

匕首27

[nəʊ] ! [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] -

No	!	not	for	thee	29
不	！	不是	为了	你	-

不！不是为了你 29

[dɪ'spjuːt] -

Dispute	30
争议	-

争议30

“ [waɪ] ” -

“	Why	”	35
“	为什么	”	-

“为什么”35

['mɒskəʊ] -

Moscow	36
莫斯科	-

莫斯科36

[frɒm; frəm] ['pʊʃkɪn] .

FROM	PUSHKIN	.
从	普希金	.

来自普希金。

[ai]['wɒndə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [stri:ts] -

I	wander	down	the	noisy	Streets	37
我	漫步	向下	这	嘈杂	街道	-

我漫步在喧闹的37号街上。

[ə¸nækri'ɒntɪk] -

Anacreontic	39
阿那克里翁	-

阿那克里翁39

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] -

To	his	Wife	40
到	他的	妻子	-

致他的妻子 40

[let] [¸em 'i:][nɒt] [lu:z] [maɪ] ['sensɪz] , [gɒd] -

Let	me	not	lose	my	Senses	,	God	41
让	我	不是	失去	我的	感官	,	上帝	-

上帝啊，请不要让我失去理智。41

[aɪv] [¸əʊvə'lɪv] [ə'spaɪərɪŋ] -

I've	overlived	Aspirings	43
我已经	寿命过长	有抱负的人	-

我已经活过了 Aspirings 43

['pi:tə(r)][ðə; ði] [greɪt] -

Peter	the	Great	44
彼得	这	伟大的	-

彼得大帝 44

[ðə; ði] ['prɒfɪt] -

The	Prophet	45
这	先知	-

先知45

[pleɪ] , [maɪ] ['kæθli:n] -

Play	,	my	Kathleen	47
玩	,	我的	凯瑟琳	-

玩耍吧，我的凯瑟琳 47

[ə; eɪ]['mɒnjumənt] -

A	Monument	48
一个	纪念碑	-

纪念碑 48

[ðə; ði]['pəʊɪt] -

The	Poet	49
这	诗人	-

诗人49

[frɒm; frəm] - .

FROM	NADSON	.
从	-	.

来自纳德森。

['pɪti][ðə; ði] ['steɪtli] ['saɪprəs] [tri:z] -

Pity	the	stately	Cypress	Trees	51
遗憾	这	庄严	柏	树木	-

可怜那些高大的柏树 51

[frɒm; frəm] [nɛkrəsɔf] .
FROM **NEKRASOF** **.**
从 内克拉索夫 .

来自 NEKRASOF。

[tiː]['diːˌʊm] -
Te **Deum** **52**
特 赞美神 -

感恩赞 52

[ðə; ði] ['prɒfɪt] -
The **Prophet** **54**
这 先知 -

先知54

['ɒfə(r)][maɪ][mjuːz][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] -
Offer **my** **Muse** **a** **Friendly** **Hand** **55**
提供 我的 沉思 一个 友好的 手 -

向我的缪斯伸出援手 55

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[driːm] -
Dream **56**
梦 -

梦境56

[ə; eɪ] [sɪk] [mænz] ['dʒeləsi] -
A **Sick** **Man's** **Jealousy** **57**
一个 生病的 男人的 妒忌 -

病夫的嫉妒 57

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] -
The **Landlord** **of** **Old** **Times** **59**
这 房东 的 老的 《时代周刊》 -

旧时房东 59

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)] -
The **Russian** **Soldier** **61**
这 俄语 士兵 -

俄罗斯士兵61

[frɒm; frəm] - .
FROM **MAIKOF** **.**
从 - .

来自 MAIKOF。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] -
A **Midsummer** **Night's** **Dream** **62**
一个 盛夏 夜晚 梦 -

仲夏夜之梦 62

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? -
Who **was** **He** **?** **64**
WHO 曾是 他 ? -

他是谁？ 64

[ðə; ði]['iːstə(r)] [kɪs] -
The **Easter** **Kiss** **66**
这 复活节 吻 -

复活节之吻 66

[ɒn] - -
On **Lomonossof** **67**
在 - -

关于罗蒙诺索斯67

[prə'praɪəti] -
Propriety **68**
礼 -

专有性 68

[ðə; ði]['sɪŋə(r)] -
The **Singer** **69**
这 歌手 -

歌手 69

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] -
A **Little** **Picture** **70**
一个 小的 图片 -

小画70

[ðə; ði]['ælpaɪn]['glæsiə(r)] -
The **Alpine** **Glacier** **73**
这 高山 冰川 -

阿尔卑斯冰川 73

[ðə; ði]['mʌðə(r)] -
The **Mother** **74**
这 母亲 -

母亲74

[ðə; ði] [kɪs] [rɪ'fju:zd] -
The **Kiss** **refused** **77**
这 吻 拒绝 -

吻拒绝了77

[ðə; ði] ['snəʊdrɒp] -
The **Snowdrop** **78**
这 雪花莲 -

雪花莲78

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] -
A **Smile** **and** **a** **Tear** **79**
一个 微笑 和 一个 撕 -

微笑与泪水 79

[frɒm; frəm] [kaʊnt] ['tɑ:l'stɔɪ] .
FROM **COUNT** **TOLSTOI** **.**
从 数数 托尔斯泰 .

出自托尔斯泰伯爵。

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] -
Believe **it** **not** **80**
相信 它 不是 -

信不信由你，80

[ðə; ði]['skəʊldɪŋ] -
The **Scolding** **81**
这 责骂 -

责骂 81

[frɒm; frəm] ['vlædɪmɪə] - .
FROM **VLADIMIR** **VLADISLAVLEF** **.**
从 弗拉基米尔 - .

来自弗拉基米尔·弗拉迪斯拉夫列夫。

[rɪˈflekʃ(ə)n] -
Reflection **82**
反射 -

反思 82

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [nʌn] -
The **Would** **-** **be** **Nun** **83**
这 会 - 是 尼姑 -

准修女 83

[ðə; ði] [ˈskuːlˌbɔɪz] [ˈdev(ə)l] -
The **Schoolboy's** **Devil** **84**
这 男学生 魔鬼 -

学童的魔鬼 84

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[ˈpɒpjələ(r)] [sɒŋ] .
POPULAR **SONG** **.**
受欢迎的 歌曲 .

流行歌曲。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi][meɪd] -
The **Gipsy** **Maid** **87**
这 吉普赛人 女佣 -

吉普赛女仆 87

[frɒm; frəm] - .
FROM **TYOUCHEF** **.**
从 - .

来自 TYOUCHEF。

[skeəs] [kuːld] [frɒm; frəm][ˌmɪdˈdeɪ] [hiːt] -
Scarce **cooled** **from** **Midday** **Heat** **89**
稀少 冷却 从 正午 热 -

午间酷暑难耐，气温骤降 89

[ðə; ði] [sprɪŋ] [stɔːm] -
The **Spring** **Storm** **90**
这 春天 风暴 -

春季风暴 90

[frɒm; frəm] [prɪns] - .
FROM **PRINCE** **VYAZEMSKI** **.**
从 王子 - .

来自维亚泽姆斯基王子。

[ðə; ði] [ˈtrɔɪkə] -
The **Troika** **91**
这 三驾马车 -

特洛伊卡91

[frɒm; frəm] - .
FROM **LEBEDEF** **.**
从 - .

来自 LEBEDEF。

[ˌθɪəˈdɔːrə] -
Theodora **93**
狄奥多拉 -

狄奥多拉 93

[frɒm; frəm][eɪtʃ] .
FROM **H** **.**
从 H .

来自 H.

[ðə; ðɪ] [laɪz] [ɪk'skjuːs] -
The **Lie's** **Excuse** **95**
这 谎言 原谅 -

谎言的借口 95

[frɒm; frəm] - .
FROM **DERJAVIN** **.**
从 - .

来自 DERJAVIN。

[ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv] [taɪm] -
The **Stream** **of** **Time** **96**
这 溪流 的 时间 -

时间之流 96

['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋz] .
NATIONAL **SONGS** **.**
国家的 歌曲 .

国歌。

['mærɪdʒ] -
Marriage **97**
婚姻 -

婚姻97

[ðə; ðɪ] [greɪn] -
The **Grain** **98**
这 粮食 -

谷物98

['wedɪŋ] [gɪə(r)] -
Wedding **Gear** **99**
婚礼 齿轮 -

婚礼用品 99

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xiii** **]**
[页 十三]

[第十三页]

[frɒm; frəm] - .
FROM **DOROSHKEVISH** **.**
从 - .

来自多罗什凯维什。

[si'bæstəpəul] -
Sebastopol **101**
塞瓦斯托波尔 -

塞瓦斯托波尔 101

[frɒm; frəm] - .
FROM **POLONSKI** **.**
从 - .

来自波隆斯基。

[ɒn] - -
On **Skobelef** **102**
在 - -

在 Skobelef 102

[frɒm; frəm] - .
FROM **KRYLOF** **.**
从 - .

来自克雷洛夫。

['feɪb(ə)l] — [ðə; ði][swɒn] , [ðə; ði][paɪk] , [ðə; ði][kræb] -
Fable **—** **The** **Swan** **,** **the** **Pike** **,** **the** **Crab** **103**
寓言 — 这 天鹅 , 这 梭鱼 , 这 螃蟹 -

寓言——天鹅、梭鱼、螃蟹 103

[tʃaɪldz] [sɒŋ] .
CHILD'S **SONG** **.**
孩子的 歌曲 .

童谣。

['lɪt(ə)l] ['bɜːdi] -
Little **Birdie** **105**
小的 小鸟 -

小鸟105

[frɒm; frəm][ˌɛlˌeɪ'ɛl] .
FROM **LAL** **.**
从 拉尔 .

来自 LAL。

[əd'vaɪs] -
Advice **107**
建议 -

建议107

[ðə; ði] ['tɪtjələ(r)] ['kaʊnsələ(r)] .
THE **TITULAR** **COUNCILLOR** **.**
这 名义 议员 .

名义上的议员。

[ðə; ði] - - -
The **Titulyárnyi** **Sovétnik** **109**
这 - - -

苏联提图利亚尼 109

[frɒm; frəm][keɪ] . [piː] .
FROM **K** **.** **P** **.**
从 K . P .

来自KP

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ][kæn; kən] [nɛə] [bɪ'liːv] -
I **can** **ne'er** **believe** **110**
我 能 从未 相信 -

我简直不敢相信110

[tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] - -
To **the** **Poet** **Maikof** **112**
到 这 诗人 - -

致诗人迈科夫 112

[frɒm; frəm] - ([ˌefˌiː'tiː] .) .
FROM **SHENSHIN** **(** **FET** **.** **)** **.**
从 - (场效应晶体管 .) .

来自神信（FET.）。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [si:n] -
A **Russian** **Scene** **113**
一个 俄语 场景 -

俄罗斯场景 113

[trɪst] -
Tryst **114**
幽会 -

幽会114

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'vi:]]
[**Pg** **xiv** **]**
[页 十四]

[第十四页]

[frɒm; frəm] - .
FROM **PLESHEEF** **.**
从 - .

来自 PLESHEEF。

[sprɪŋ] -
Spring **115**
春天 -

115年春季

['pæʃ(ə)n] -
Passion **116**
热情 -

激情116

[frɒm; frəm][i:] . - .
FROM **E** **.** **KYLAEF** **.**
从 E . - .

来自 E. KYLAEF。

['biləu] -
Billows **117**
波澜 -

波洛斯 117

[frɒm; frəm] [kaʊnt] [ti:] .
FROM **COUNT** **T** **.**
从 数数 T .

来自 T 伯爵。

[nəʊ][hɑ:f] - ['meʒəz] -
No **Half** **-** **measures** **118**
不 一半 - 措施 -

不采取半途而废的措施 118

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]
FROM **THE** **RUSSIAN** **OF**
从 这 俄语 的

来自俄罗斯的

['vlædɪmɪə] - .
VLADIMIR **VLADISLAVLEF** **.**
弗拉基米尔 - .

弗拉基米尔·弗拉迪斯拉夫列夫。

[frɒm; frəm][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [raɪmz] [juː; jʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

From	my	poor	rhymes	you	turn	your	face	,
从	我的	贫穷的	韵律	你	转动	你的	脸	,

你对我蹩脚的韵脚不屑一顾，

[frɒm; frəm][maɪ] [əˈljuəmənt] [fliː] ;

From	my	allurements	flee	;
从	我的	诱惑	逃跑	;

远离我的诱惑；

[səʊ] [ʃʌn] [ðə; ðɪ] [veɪn] [ðə; ðɪ] [wɪndz] [ɪmˈbreɪs] ,

So	shuns	the	vane	the	wind's	embrace	,
所以	回避	这	叶片	这	风的	拥抱	,

所以，风向标避开了风的拥抱。

[ænd; ənd] [skɔːn] [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] .

And	scorns	his	minstrelsy	.
和	蔑视	他的	吟游诗人	.

他鄙视他的吟游表演。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[frɒm; frəm] - .

FROM	LERMONTOF	.
从	-	.

来自勒蒙托夫。

[ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] .

THE	ANGEL	.
这	天使	.

天使。

[θruː] - [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['hevənz] [æn; ən]['eɪndʒl] [fluː] ,

Thro	'	the	midnight	heavens	an	angel	flew	,
喉咙	-	这	午夜	天	一个	天使	飞翔	,

午夜时分，一位天使飞越苍穹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [ləʊ] [sɒŋ] [sæŋ] [hiː; hi] ,

And	a	soft	low	song	sang	he	,
和	一个	柔软的	低的	歌曲	唱	他	,

他唱起了一首轻柔低沉的歌，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rəʊlɪŋ] [klaʊdz]

And	the	moon	and	the	stars	and	the	rolling	clouds
和	这	月亮	和	这	明星	和	这	滚动	云

还有月亮、星星和翻滚的云朵。

[hɜːd] [ðæt] ['həʊli] ['melədi] .

Heard	that	holy	melody	.
听到	那	圣	旋律	.

我听到了那神圣的旋律。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blɪs] [ɒv; əv] ['sɪnləs] [səʊlz]

He	sang	of	the	bliss	of	sinless	souls
他	唱	的	这	极乐	的	无罪	灵魂

他歌颂无罪灵魂的极乐

- [niːθ] [ðə; ðɪ] [tents] [ɒv; əv] ['iːdn] - ['baʊəz] ;

'	Neath	the	tents	of	Eden	-	bowers	;
-	尼斯	这	帐篷	的	伊甸园	-	鲍尔斯	;

在伊甸园的帐篷下；

[ɒv; əv][gɒd] — [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] — [hiː; hi] [sæŋ] ; [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd]
Of God — the Great One — he sang ; and unfeigned
的 上帝 — 这 伟大的 一 — 他 唱 ; 和 慷

他歌颂上帝——伟大的那一位；而且毫不虚伪。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdhɛdz] [p'aʊəz] .
Was his praise of the Godhead's powers .
曾是 他的 称赞 的 这 神性的 权力 .

这是他对神力的赞美吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi][bɔː(r)] ,
A little babe in his arms he bore ,
一个 小的 宝贝 在 他的 武器 他 钻孔 ,

他怀里抱着一个小婴儿,

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][wəʊ][ænd; ənd] [tɪəz] ,
For this world of woe and tears ,
为了 这 世界 的 悲哀 和 眼泪 ,

在这个充满苦难和泪水的世界里,

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]
And the sound of his song in the soul of the child
和 这 声音 的 他的 歌曲 在 这 灵魂 的 这 孩子

而他的歌声在孩子的灵魂深处回荡。

[kept] ['rɪŋɪŋ] , [ðəʊ] ['wɜːdləs] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Kept ringing , though wordless , for years .
保留 铃声 , 尽管 无言 , 为了 年 .

虽然没有声音，但铃声持续响了好几年。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['læŋgwɪʃt] [ʃiː; ʃi][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] ,
And long languished she on this earth below ,
和 长的 萎靡不振 她 在 这 地球 以下 ,

她在这人世间饱受煎熬，长久以来,

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lɒŋɪŋ] [fɪld] ,
With a wondrous longing filled ,
和 一个 奇妙的 渴望 已填 ,

怀着无比美好的渴望,

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrldz] [hɑːʃ] [sɔːŋz] [kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
But the world's harsh songs could not change for her
但 这 世界的 残酷的 歌曲 可以 不是 改变 为了 她

但世间的苛责之声无法为她改变。

[ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] [ðæt] ['eɪndʒl] [trɪld] .
The notes which that angel trilled .
这 笔记 哪个 那 天使 颤音 .

那位天使发出的颤音。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
THE VOYAGE .
这 航程 .

航程。

['glitəz] [ə; eɪ] [waɪt] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [seɪl] ,
Glitters a white , a lonely sail ,
闪光 一个 白色的 , 一个 孤独 帆 ,

一面白色的、孤独的帆闪闪发光，

[weə(r)] [stuːps] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] ['or] [ðə; ði] [siː] .
Where stoops the grey mist o'er the sea .
在哪里 门廊 这 灰色的 薄雾 超过 这 海 .

灰色的雾气笼罩着大海。

[wɒt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [sɜːtʃ] [ə'veɪl] ?
What does his distant search avail ?
什么 做 他的 遥远 搜索 可用 ?

他远距离的寻找有何用处?

[æt; ət] [həʊm] , [ʌn'faʊnd] , [wɒt] [liːvθ] [hiː; hi] ?
At home , unfound , what leaveth he ?
在 家 , 未找到 , 什么 叶子 他 ?

在家中，无人寻觅，他留下了什么?

['wɪslz] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [pleɪ]
Whistles the wind ; the waves at play
哨声 这 风 ; 这 波浪 在 玩

风在呼啸；海浪在嬉戏

[spɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bendɪŋ] , [kriːk] [mɑːst] ;
Sport round the bending , creaking mast ;
运动 圆形的 这 弯曲 , 嘎吱作响 桅杆 ;

绕着弯曲吱嘎作响的桅杆运动;

[ɑː] ! [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] [dʌz] [hiː; hi] [streɪ] ,
Ah ! not for Fortune does he stray ,
啊 ! 不是 为了 财富 做 他 流浪 ,

啊！他从不为命运所迷惑。

[nɔː(r)] [jet] [frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] [fliː] [hiː; hi] [fɑːst] .
Nor yet from Fortune flees he fast .
也不 然而 从 财富 逃跑 他 快速地 .

但他仍未迅速逃离命运的掌控。

- [niːθ] [hɪm] , [laɪk] ['sæfaɪə(r)] , [gliːmz] [ðə; ði] [siː] ;
' Neath him , like sapphire , gleams the sea ;
- 尼斯 他 , 喜欢 蓝宝石 , 闪光 这 海 ;

在他脚下，大海像蓝宝石一样闪耀;

['or] [hɪm] , [laɪk] [gəʊld] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gləʊz] ;
O'er him , like gold , the sunlight glows ;
超过 他 , 喜欢 金子 , 这 阳光 发光 ;

阳光照耀着他，如同黄金般闪耀;

[bʌt; bət] [stɔːrmz] , [rɪ'beljəs] , - [hiː; hi] ,
But storms , rebellious , wooeth he ,
但 暴风雨 , 叛逆的 , - 他 ,

但狂暴的风暴却在追求他，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [stɔːrmz] [id] [faɪnd] [rɪ'pəʊz] .
As if in storms he'd find repose .
作为 如果 在 暴风雨 他会 寻找 休息 .

仿佛在暴风雨中他才能找到安宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[preə(r)] .
PRAYER .
祷告 .

祷告。

[ɪn] ['moməntɪ] [ɒv; əv] [laɪfɪ] ['traɪəl] ,
In moments of life's trial ,
在 时刻 的 生活的 审判 ,

在人生考验的时刻，

[wen] ['sɒrəʊz] [kraʊd] [ðə; ðɪ] [səʊl] ,
When sorrows crowd the soul ,
什么时候 悲伤 人群 这 灵魂 ,

当悲伤充斥心灵，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [preə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊə(r)]
A single prayer of wondrous power
一个 单身的 祷告 的 奇妙的 力量

一句充满奇妙力量的祈祷

[frɒm; frəm] ['fɜːvənt] [lɪps] [aɪ] [rəʊl] .
From fervent lips I roll .
从 热切 嘴唇 我 卷 .

我从热烈的嘴唇间吐出。

[ðeə(r)] [dwel] [ə; eɪ] [fɔːs] [gɒd] - ['gɪv(ə)n]
There dwells a force God - given
那里 居住地 一个 力量 上帝 - 给定

那里蕴藏着一股上帝赋予的力量

[ɪn] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [saʊnd] ;
In harmony of sound ;
在 和谐 的 声音 ;

声音和谐；

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɜːdz] [ðeə(r)] [briːð] [ə; eɪ] [tʃɑːm]
In living words there breathes a charm
在 活的 字 那里 呼吸 一个 魅力

鲜活的文字中蕴藏着魅力。

[ɔːl] ['həʊli] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
All holy and profound .
全部 圣 和 深刻的 .

一切神圣而深奥。

[frɒm; frəm] [səʊl] , [laɪk] ['bɜːd(ə)n] , ['liːpɪŋ] ,
From soul , like burden , leaping ,
从 灵魂 , 喜欢 负担 , 跳跃 ,

从灵魂深处，如同重担，跃起，

[fɑː(r)] [ɒf] [ɔːl] ['daʊtɪŋ] [flaɪz] ;
Far off all doubting flies ;
远的 离开 全部 怀疑 苍蝇 ;

所有怀疑的苍蝇都远离了；

[frɒm; frəm] [preə(r)z] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɪð] ['wiːpɪŋ]
From prayers of faith with weeping
从 祈祷 的 信仰 和 哭泣

从充满信心的祈祷中流泪

[haʊ] [laɪt] , [haʊ] [laɪt] [wiː; wi] [raɪz] !
How light , how light we rise !
如何 光 , 如何 光 我们 上升 !

我们升起时是多么轻盈，多么轻盈！

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
THANKSGIVING .
感恩 .

感恩。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ai]['rendə(r)] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] —
For all , for all , I render thanks to Thee —
为了 全部 , 为了 全部 , 我 使成为 谢谢 到 汝 —

为此，为此，我向你献上我的感谢——

[fɔː(r); fə(r)] ['pæʃənz] ['siːkrət] [pæŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
For passion's secret pangs and misery ,
为了 激情 秘密 疼痛 和 苦难 ,

为了激情中那些隐秘的痛苦和悲伤，

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] , [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪs] ,
For burning tears , the poison of the kiss ,
为了 燃烧 眼泪 , 这 毒 的 这 吻 ,

灼热的泪水，吻的毒药，

[fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ɒv; əv][səʊl]['weɪstɪd][ɒn] ['emptɪnəs] ,
For warmth of soul wasted on emptiness ,
为了 温暖 的 灵魂 浪费 在 空虚 ,

为了将灵魂的温暖浪费在空虚上，

[fɔː(r); fə(r)] - [heɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [frendz] - [mə'lɪʃəs] [spliːn] ,
For foeman's hate , for friends ' malicious spleen ,
为了 - 恨 , 为了 朋友们 - 恶意 脾 ,

为了敌人的仇恨，为了朋友的恶意怨恨，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][baɪ] [wɪtʃ] [ɪn][laɪf] [aɪv] ['tʃiːtɪd] [biːn] .
For all by which in life I've cheated been .
为了 全部 经过 哪个 在 生活 我已经 作弊 到过 .

我一生中欺骗过所有人。

[bʌt; bət][əʊ] ! [dɪ'spəʊz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ]
But oh ! dispose it so , that from this day
但 哦 ! 处置 它 所以 , 那 从 这 天

但是，哦！请妥善处理它，从今天起。

[ai] [meɪ] [nɒt] [lɒŋ] [hæv; həv] [niːd] [sʌtʃ] [θæŋks] [tuː; tə] [peɪ] .
I may not long have need such thanks to pay .
我 可能 不是 长的 有 需要 这样的 谢谢 到 支付 .

我可能很快就不需要这样的感谢来表达谢意了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒn] [deθ] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] .
ON DEATH OF PUSHKIN .
在 死亡 的 普希金 .

普希金之死。

['saɪlənt][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [sɔːŋz] ;
Silent the sounds of wondrous songs ;
沉默的 这 声音 的 奇妙的 歌曲 ;

美妙的歌声寂静无声；

[ðeə(r)]['leɪtɪst] [nəʊts] [hæv; həv] [pi:l] ;
Their latest notes have pealed ;
他们的 最新的 笔记 有 剥皮 ;

他们最新的唱片已经破灭了;

['nærəʊ] [ænd; ənd][dɪm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
Narrow and dim his resting - place ,
狭窄的 和 暗淡 他的 休息 - 地方 ,

狭窄昏暗的安息之所,

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [si:ld] .
The singer's lips are sealed .
这 歌手的 嘴唇 是 密封 .

这位歌手守口如瓶。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[dri:m] . [[wʌn]]
DREAM . [1]
梦 . [1]

梦想。[1]

- [ni:θ] [ˌmɪd'deɪ] [hi:t] , [ɪn] - [veɪl] ,
' Neath midday heat , in Dagestána's Vale ,
- 尼斯 正午 热 , 在 - 谷 ,

在达吉斯塔纳山谷正午的烈日下,

[wɪð] ['ledn] [bɔ:l][ɪn] [brest]
With leaden ball in breast
和 铅灰色 球 在 胸部

胸口插着铅球

[aɪ] ['laɪfləs] [leɪ] ;
I lifeless lay ;
我 无生命 躺 ;

我毫无生气地躺着;

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [wu:nd] [sməʊk] [rəʊz][ə'pɒn][ðə; ði] [geɪl] ,
From a deep wound smoke rose upon the gale ,
从 一个 深的 伤口 抽烟 玫瑰 之上 这 大风 ,

浓烟从一道深邃的伤口中升腾而起，迎着狂风。

[ænd; ənd][drɒp][baɪ][drɒp][maɪ][laɪf] - [blʌd] [eb] [ə'weɪ] .
And drop by drop my life - blood ebbed away .
和 降低 经过 降低 我的 生活 - 血 退潮 离开 .

我的生命之血一滴一滴地流逝。

[ə'ləʊn][aɪ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sændi] [sləʊps] ;
Alone I lay upon the sandy slopes ;
独自的 我 躺 之上 这 沙 连续下坡 ;

我独自躺在沙质山坡上;

[ðə; ði] ['krægi] [klɪfs] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ['kraʊdɪd] [sti:p] ;
The craggy cliffs around me crowded steep ;
这 崎岖不平 悬崖 大约 我 挤 陡 ;

我周围是陡峭嶙峋的悬崖;

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɜ:nd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['jeləʊ] [tɒps] ,
The sunlight burned upon their yellow tops ,
这 阳光 烧伤 之上 他们的 黄色的 最高额 ,

阳光炙烤着它们金黄的树冠,

[ænd; ənd] [bɜːnd] [ɒn][ˌem ˈiː] [huː] [slept] [nəʊ]['mɔːt(ə)l] [sliːp] .

And	burned	on	me	who	slept	no	mortal	sleep	.
和	烧伤	在	我	WHO	睡着了	不	凡人	睡觉	.

而我，一个从未安眠的人，却被烈火灼烧。

[ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [driːmd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] ['spɑːklɪŋ] ['baʊəz]

A	dream	I	dreamed	,	and	saw	in	sparkling	bowers
一个	梦	我	梦见	,	和	锯	在	闪闪发光	鲍尔斯

我做的一个梦，梦里看到了闪闪发光的凉亭

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fiːst] [ɪn][maɪ][həʊm] — [fɑː(r)] [ə'weɪ] —

An	evening	feast	in	my	home	—	far	away	—
一个	晚上	盛宴	在	我的	家	—	远的	离开	—

远方家中的晚宴

[weə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] , [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] ,

Where	young	and	lovely	women	,	crowned	with	flowers	,
在哪里	年轻的	和	迷人的	女性	,	加冕	和	花朵	,

年轻貌美的女子，头戴花冠，

[kən'vəːs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪn]['æksents; æk'sents] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .

Conversed	of	me	in	accents	light	and	gay	.
交谈	的	我	在	口音	光	和	同性恋	.

他们用轻松愉快的口音和我交谈。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðeə(r)] ['hæpi] [tɔːk] [nɒt]['dʒɔɪnɪŋ] , [wʌn]

But	,	in	their	happy	talk	not	joining	,	one
但	,	在	他们的	快乐的	讲话	不是	加入	,	一

但是，在他们愉快的交谈中，没有加入，

[sæt] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ;

Sat	far	apart	,	and	plunged	in	thought	she	seemed	;
星期六	远的	除	,	和	暴跌	在	想法	她	似乎	;

她远远地坐着，似乎陷入了沉思；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd][əʊ] ! — [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [nəʊz] [gɒd] [ə'ləʊn] —

And	oh	!	—	the	mystery	knows	God	alone	—
和	哦	!	—	这	神秘	知道	上帝	独自的	—

哦！——唯有神知晓这奥秘——

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [səʊl] ['sædli] [driːmd] .

This	was	the	dream	her	young	soul	sadly	dreamed	.
这	曾是	这	梦	她	年轻的	灵魂	令人遗憾的是	梦见	.

这是她幼小的心灵所怀揣的悲哀的梦想。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] ['vɪʒn] - [veɪl] ,

She	saw	in	vision	Dagestána's	Vale	,
她	锯	在	想象	-	谷	,

她在幻象中看到了达吉斯塔纳山谷，

[weə(r)] [ɒn][ðə; ði][sləʊp][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['bɒdi] [leɪ] ;

Where	on	the	slope	a	well	-	known	body	lay	;
在哪里	在	这	坡	一个	出色地	-	已知	身体	躺	;

山坡上躺着一具著名的尸体；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [wuːnd] [sməʊk] [rəʊz][ə'pɒn][ðə; ði] [geɪl] ,

From	the	black	wound	smoke	rose	upon	the	gale	,
从	这	黑色的	伤口	抽烟	玫瑰	之上	这	大风	,

黑色的伤口冒出滚滚浓烟，迎着狂风升腾。

[ænd; ənd][ɪn][kəʊld] [striːmz] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [eb] [ə'weɪ] .
And in cold streams the life - blood ebbed away .
和 在 寒冷的 溪流 这 生活 - 血 退潮 离开 .

生命之血在冰冷的溪流中渐渐流逝。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ðɪs] ['pəʊɪm] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfəsi] .
This poem partakes of a prophecy .
这 诗 参与者 的 一个 预言 .

这首诗带有预言的意味。

- [wɒz; wəz][hɪm'self] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .
Lermontof was himself killed in a duel on the slopes of the Caucasus .
- 曾是 他自己 被杀 在 一个 决斗 在 这 连续下坡 的 这 高加索 .

莱蒙托夫本人在高加索山坡上的一场决斗中丧生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[klaʊdz] .
CLOUDS .
云 .

云。

([æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['dæktɪl] .)
(AN EXPERIMENT IN RUSSIAN DACTYLS .)
(一个 实验 在 俄语 指节 .)

（俄罗斯鸭嘴兽实验）

['klaʊdlɪt] [ɪ'θɪəriəl] ['wɒndərɪŋ] ['siːsləsli] ,
Cloudlets ethereal wandering ceaselessly ,
云朵 空灵的 漫游 不停地 ,

云朵飘渺无垠，不停地游荡着。

['fləʊtɪŋ] [ɪn] ['pɜːli] [tʃeɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['æʒə(r)] [diːp] ;
Floating in pearly chains over the azure deep ;
漂浮的 在 珍珠般的 链条 超过 这 蔚蓝 深的 ;

漂浮在蔚蓝深海之上的珍珠链；

['meɪbi] , [æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ] , ['sʌfərɪŋ] ['bænɪʃmənt] , [[ˌtuː'tuː]]
Maybe , as even I , suffering banishment , [2]
或许 , 作为 甚至 我 , 痛苦 流放 , [2]

也许，就像我一样，遭受放逐之苦，[2]

['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [nɔːθ] , ['saʊθwəd] [pə'fɔːs] [juː; jʊ] [swiːp] .
Leaving your own dear North , southward perforce you sweep .
离开 你的 自己的 亲爱的 北 , 向南 强制 你 扫 .

离开你挚爱的北方，你被迫向南征战。

[wɒt] [ɪz] [kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ] ?
What is compelling you ?
什么 是 引人注目的 你 ?

是什么驱使着你?

['dɛstɪniz] ['ɔːdɪnəns] ?
Destiny's ordinance ?
命运的 条例 ?

命运的安排?

['envi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ?
Envy **invisible** **?**
嫉妒 无形的 ?

嫉妒是隐形的吗?

['əʊpən] [ɪ'nɪkwəti] ?
Open **iniquity** **?**
打开 罪恶 ?

公开的罪恶?

['meɪbi] [di:dz] ['krɪmɪn(ə)l] ['hevɪli] [pres] [ɒn] [ju:; jʊ] ;
Maybe **deeds** **criminal** **heavily** **press** **on** **you** **;**
或许 契约 刑事 重度 按 在 你 ;

也许犯罪行为给你带来了沉重的压力;

['meɪbi] [ðə; ði] ['slɑ:ndə(r)] [ɒv; əv] ['frɛndʃɪps] [ə'blɪkwɪti] .
Maybe **the** **slander** **of** **friendship's** **obliquity** **.**
或许 这 诽谤 的 友谊的 倾斜 .

或许是对友谊中暧昧不清的诽谤。

[nəʊ] ! [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə'wɪəri] [ɒv; əv] ['fru:tləs] ['fi:ldz] ;
No **!** **you** **are** **simply** **aweary** **of** **fruitless** **fields** **;**
不 ! 你 是 简单地 骀 的 徒劳无功 字段 ;

不!你只是厌倦了毫无收获的田地;

['strendʒər] [tu:; tə] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['strendʒər] [tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
Strangers **to** **passions** **and** **strangers** **to** **punishment** **.**
陌生人 到 激情 和 陌生人 到 惩罚 .

对激情陌生，对惩罚也陌生。

['frɪdʒɪd] [ɪ'tɜ:nəli] , [fri:] [ˌevə'lɑ:stɪŋli] ,
Frigid **eternally** **,** **free** **everlastingly** **,**
寒冷 永恒 , 自由的 永恒地 ,

永远冰冷，永远自由

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [nəʊ] ['bænɪʃmənt] !
You **have** **no** **country** **,** **and** **cannot** **know** **banishment** **!**
你 有 不 国家 , 和 不能 知道 流放 !

你没有祖国，也无法体会流放的滋味!

['fʊtnoʊt] : [[ˌtu:'tu:]]
FOOTNOTES **:** **[** **2** **]**
脚注 : [2]

脚注:[2]

- [wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] .
Lermontof **was** **banished** **from** **St** **.** **Petersburg** **to** **the** **Caucasus** **.**
- 曾是 被放逐 从 英石 . 圣彼得堡 到 这 高加索 .

莱蒙托夫被从圣彼得堡流放到高加索地区。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[preə(r)] .
PRAYER **.**
祷告 .

祷告。

([æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['dæktɪl] .)
(**AN** **EXPERIMENT** **IN** **RUSSIAN** **DACTYLS** **.** **)**
(一个 实验 在 俄语 指节 .)

(俄罗斯鸭嘴兽实验)

[preŋ] [naʊ] ['ɜːnɪstli] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [kʌm] [aɪ] ,
Praying **now** **earnestly** **,** **Mother** **of** **God** **,** **come** **I** **,**
祈祷 现在 切实 , 母亲 的 上帝 , 来 我 ,

此刻我虔诚祈祷：天主之母，请您降临我。

['bendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [ʃraɪn] ['reɪdiənt][ɪn] ['brɪljənsi] ,
Bending **before** **thy** **shrine** **radiant** **in** **brilliancy** **,**
弯曲 前 你的 神社 辐射状 在 才华横溢 ,

俯身在你光辉灿烂的神龛前，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)['bæt(ə)l] - [iːv] ['benɪz(ə)n] ,
Not **for** **salvation** **,** **or** **battle** **-** **eve** **benison** **,**
不是 为了 救恩 , 或者 战斗 - 前夕 本尼森 ,

不是为了救赎，也不是为了战前祝福，

[nɒt] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ɔː(r)['iːv(ə)n] - .
Not **with** **thanksgiving** **,** **or** **even** **repentancy** **.**
不是 和 感恩 , 或者 甚至 - .

既没有感恩之心，也没有悔改之心。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [sæd] [səʊl] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
Not **for** **my** **own** **sad** **soul** **lost** **in** **the** **wilderness** **,**
不是 为了 我的 自己的 伤心 灵魂 丢失的 在 这 荒野 ,

并非为了我那迷失在荒野中的悲伤灵魂，

[səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][hɪə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['həumlis] ;
Soul **of** **a** **pilgrim** **here** **wandering** **homelessly** **;**
灵魂 的 一个 朝圣 这里 漫游 无家可归 ;

这里是无家可归的朝圣者的灵魂；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] [pjʊə(r)] , [huːm] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [ðiː] ,
But **for** **a** **maiden** **pure** **,** **whom** **I** **would** **trust** **to** **thee** **,**
但 为了 一个 少女 纯的 , 谁 我 会 相信 到 你 ,

但对于一位纯洁的少女，我愿将她托付给你，

['fɜːvɪd] [prə'tektrəs] [frɒm; frəm][kəʊld][ˌɪnhjuː'mænəti] !
Fervid **Protectress** **from** **cold** **inhumanity** **!**
狂热 保护者 从 寒冷的 不人道 !

热情的守护者，免受冷酷无情的对待！

['sɜːk(ə)l] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] [ðɪs] ['meɪdn] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Circle **with** **Fortune** **this** **maiden** **deserving** **it** **;**
圆圈 和 财富 这 少女 值得 它 ;

让这位值得拥有好运的少女与命运相伴；

[grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɪdərət] [frendz] [ɒn] [laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
Grant **her** **considerate** **friends** **on** **life's** **pilgrimage** **,**
授予 她 周到 朋友们 在 生活的 朝圣 ,

赐予她人生旅途中体贴的朋友，

[juːθ] [ɒv; əv] [braɪt] ['bɔɪənsi] , [eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'poʊzfəlnɛs] ;
Youth **of** **bright** **buoyancy** **,** **age** **of** **reposefulness** **;**
青年 的 明亮的 浮力 , 年龄 的 宁静 ;

青春活力四射，老年安详宁静；

[grɑːnt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪnləs] [səʊl] [hoʊps] ['hæpi] ['piːsflnəs] .
Grant **to** **her** **sinless** **soul** **Hope's** **happy** **peacefulness** **.**
授予 到 她 无罪 灵魂 希望 快乐的 宁静 .

赐予她纯洁无瑕的灵魂以希望的幸福与宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[ðen] — [wen] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] ['aʊə(r)]['faɪnəli] ['drɔːɪθ] [naɪ] , —
Then — when the farewell hour finally draweth nigh , —
然后 — 什么时候 这 告别 小时 最后 绘制 夜 , —

然后——当告别的时刻最终临近时——

['weðə(r)] [ɪn] - [hʌm] , [ɔː(r)]['saɪləns][ɒv; əv] ['iːvntaɪd] , —
Whether in morn's hum , or silence of eventide , —
无论 在 - 哼 , 或者 沉默 的 黄昏 , —

无论是在清晨的嗡鸣声中，还是在傍晚的寂静中，——

[send] [fɔːθ] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ðaɪn] ['eɪndʒəls][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðaɪ]
Send forth the best of thine angels to take to thy
发送 前进 这 最好的 的 你的 天使 到 拿 到 你的

派遣你最优秀的使者去接你

['bʊzəm][ɒv; əv] ['mɜːsi] [hɜː(r); hə(r)] [piəlisli] ['pɜːfɪkt] [səʊl] !
Bosom of mercy her peerlessly perfect soul !
怀 的 怜悯 她 无与伦比 完美的 灵魂 !

她那无可匹敌的完美灵魂，是慈悲的怀抱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[haʊ] ['wɪəri] !
HOW WEARY !
如何 厌倦 !

好累啊!

[haʊ] ['drɪəri] !
HOW DREARY !
如何 凄凉 !

真无聊!

[haʊ] ['wɪəri] !
How weary !
如何 厌倦 !

好累啊!

[haʊ] ['drɪəri] !
how dreary !
如何 凄凉 !

真无聊!

[wɪð] [nəʊ] [frend] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [hɑːrts] [peɪn]
with no friend to ease the heart's pain
和 不 朋友 到 舒适 这 心脏的 疼痛

没有朋友可以抚慰他内心的伤痛

[ɪn] ['moməntsˌ][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][səʊl] !
In moments of sorrow of soul !
在 时刻 的 悲哀 的 灵魂 !

在灵魂悲伤的时刻!

[fɒnd] [dɪ'zaɪr] !
Fond desires !
喜爱 欲望 !

美好的祝愿!

[bʌt; bət] [wɒt] [juːz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɪz]['evə(r)][ɪn][veɪn] ?
But what use the desire that is ever in vain ?
但 什么 使用 这 欲望 那 是 曾经 在 徒劳 ?

但是，这种永远徒劳的愿望又有什么用呢?

[ænd; ənd] ['or] [ˌjuː 'es][ðə; ði][best] [j'iəz] [rəʊl] .

And	o'er	us	the	best	years	roll	.
和	超过	我们	这	最好的	年	卷	.

而最美好的岁月正向我们袭来。

[tuː; tə] [lʌv] .

To	love	.
到	爱	.

爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ?

But	the	loved	one	?
但	这	喜爱	一	?

但是，你所爱的人呢?

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ;

'	Tis	nothing	to	love	for	a	space	;
-	的	没有什么	到	爱	为了	一个	空间	;

这地方没什么值得喜欢的;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [lʌv] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] .

And	for	ever	Love	cannot	remain	.
和	为了	曾经	爱	不能	保持	.

而永恒的爱终究无法长存。

[dʌst] [ðaʊ] [glɑːns] [æt; ət][ðaɪ'self] ?

Dost	thou	glance	at	thyself	?
多斯特	你	瞥一眼	在	你自己	?

你是否会审视自己?

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [hæz; həz] [biːn] ” [rɪ'meɪnz] [nɒt][ə; eɪ] [treɪs] ,

Of	the	“	has	been	”	remains	not	a	trace	,
的	这	“	有	到过	”	遗迹	不是	一个	痕迹	,

“曾经是”的事物已荡然无存，不留一丝痕迹。

[ænd; ənd][ɔːl] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)][veɪn] .

And	all	gladness	and	sorrow	are	vain	.
和	全部	欢乐	和	悲哀	是	徒劳	.

一切的喜乐和悲伤都是虚空。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ?

The	passions	?
这	激情	?

激情?

[ɑː] ! ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ðeə(r)]['mælədi] [swiːt]

Ah	!	sooner	or	later	,	their	malady	sweet
啊	！	很快	或者	之后	,	他们的	弊病	甜的

啊！迟早，他们的甜蜜疾病

[wɪl] ['vænɪʃ] [æt; ət] ['riːzənz] [bɪ'hest] ;

Will	vanish	at	reason's	behest	;
将要	消失	在	原因	要求	;

将在理性的驱使下消失;

[ænd; ənd][laɪf] — [wen] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][kəʊld] [kɑːntəmpleɪʃənz] [kəm'pliːt] —

And	life	—	when	the	circle	of	cold	contemplation's	complete	—
和	生活	—	什么时候	这	圆圈	的	寒冷的	沉思的	完全的	—

而生命——当冷静沉思的循环完成之时——

[ɪz][ə; eɪ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['frɪvələs] [dʒest] .

Is	a	stupid	and	frivolous	jest	.
是	一个	愚蠢的	和	轻浮	笑话	.

是个愚蠢又无聊的玩笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə'ləʊn] [ai] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rəʊd] ,
Alone I pass along the lonely road ,
独自的 我 经过 沿着 这 孤独 路 ,

我独自一人沿着寂静的道路前行，

[θruː] - ['gæðərɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] ['pebli] ['pɑːθweɪ] [gliːmz] ;
Thro ' gathering mist the pebbly pathway gleams ;
喉咙 - 采集 薄雾 这 卵石状 路径 闪光 ;

薄雾缭绕，鹅卵石小路闪闪发光；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ; — [ðə; ði] [vɔɪd] [ri'membə] [gɒd] ,
The night is still ; — the void remembers God ,
这 夜晚 是 仍然 ; — 这 空白 记得 上帝 ,

夜色静谧；——虚空铭记着上帝。

[ænd; ənd] [stɑː(r)] [vai'breits] [tuː; tə] [stɑː(r)] [wɪð] ['spiːkɪŋ] [biːmz] .
And star vibrates to star with speaking beams .
和 星星 振动 到 星星 和 请讲 光束 .

星星振动着，发出光束。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['glɔːri] [muːvz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] ;
A wondrous glory moves across the sky ;
一个 奇妙的 荣耀 移动 穿过 这 天空 ;

一道壮丽的光芒划过天空；

[sɒft] [sliːp] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [dʌv] - [greɪ] ['æʒə(r)] [laɪt] .
Soft sleeps the earth in dove - grey azure light .
柔软的 睡觉 这 地球 在 鸽子 - 灰色的 蔚蓝 光 .

大地在鸽灰色的蔚蓝光芒中沉睡。

[waɪ] [eɪks] [maɪ] [hɑːt] ?
Why aches my heart ?
为什么 疼痛 我的 心 ?

为什么我的心会痛?

[waɪ] ['trʌbld] [ðʌs] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
Why troubled thus am I ?
为什么 麻烦 因此 是 我 ?

我为何如此烦恼?

[wɒt] [weɪt] [ai] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒt] [griːv] [ai] [fɔː(r); fə(r)] , [ðɪs] [naɪt] ?
What wait I for , what grieve I for , this night ?
什么 等待 我 为了 , 什么 悲伤 我 为了 , 这 夜晚 ?

今夜，我为何等待，为何悲伤?

[nəʊ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [laɪf] [kæn; kən] [ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [geɪn] ,
No more from life can I expect to gain ,
不 更多的 从 生活 能 我 预计 到 获得 ,

我无法再从生活中获得更多。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] “ [hæz; həz] [biːn] ” [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] [tuː; tə] [wiːp] ;
And for the “ has been ” it were vain to weep ;
和 为了 这 “ 有 到过 ” 它 是 徒劳 到 哭泣 ;

而对于“过去式”的人来说，哭泣也是徒劳的；

[ai] ['sɪmpli] [siːk] [rɪ'pəʊz] , [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [peɪn] ,
I simply seek repose , release from pain ,
我 简单地 寻找 休息 , 发布 从 疼痛 ,

我只求安宁，摆脱痛苦。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [rest] , [fər'get] [ɔːl] , [ɪn] [sliːp] .
And fain would rest , forgetting all , in sleep .
和 欣然 会 休息 , 遗忘 全部 , 在 睡觉 .

费恩会安然入睡，忘却一切。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəʊld] [tuːm] [ɪm'plaɪz] ;
But not the sleep which the cold tomb implies ;
但 不是 这 睡觉 哪个 这 寒冷的 墓 暗示 ;

但并非冰冷坟墓所暗示的那种沉睡；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wʊd] [aɪ][rest][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][səʊ]
But rather would I rest for ages so
但 相当 会 我 休息 为了 年龄 所以

但我宁愿休息很久很久。

[ðæt] [ɪn][maɪ] [brest] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][laɪf] [mait] [raɪz]
That in my breast the strength of life might rise
那 在 我的 胸部 这 力量 的 生活 可能 上升

愿我胸中涌起生命的力量

[ɪn]['dʒent(ə)l] ['weɪvlɪts] , ['hiːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
In gentle wavelets , heaving to and fro .
在 温和的 小波 , 起伏 到 和 弗 .

轻柔的波浪，来回起伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
The while that in my ears by night and day ,
这 尽管 那 在 我的 耳朵 经过 夜晚 和 天 ,

虽然它日夜在我耳边萦绕，

[ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [sæŋ] [ɒv; əv] ['siːsləs] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
A sweet voice sang of ceaseless love to me ;
一个 甜的 嗓音 唱 的 不停歇 爱 到 我 ;

一个甜美的声音向我唱起了永无止境的爱；

[ænd; ənd] ['or] [ˌem 'iː] [liːnd] , ['griːnɪŋ] [ɪn] ['evri] [spreɪ]
And o'er me leaned , greening in every spray
和 超过 我 倾斜 , 绿化 在 每一个 喷

向我倾身而来，每一缕枝叶都泛着绿意

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['wɪspərɪŋ] , [maɪ] [dɑːk] ['siːdə(r)] [[θriː]] [triː] .
And faintly whispering , my dark cedar [3] tree .
和 淡淡的 耳语 , 我的 黑暗的 雪松 [3] 树 .

我的黑雪松[3]树在低语。

['fʊtnoʊt] : [[θriː]]
FOOTNOTES : [3]
脚注 : [3]

脚注：[3]

[lɪt] . , “ [əʊk] .
Lit . , “ oak .
点燃 . , “ 橡木 .

字面意思是“橡树”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

[wʌn] [weɪv] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [li:ps] ,
One wave upon another leaps ,
一 海浪 之上 其他 跳跃 ,

一波接一波地涌来，

[ænd; ənd] ['splæʃɪz] , ['mɜ:mərɪŋ] [laʊd] ;
And splashes , murmuring loud ;
和 水花 , 淙淙 大声 ;

水花四溅，发出响亮的低语声；

[səʊ] [men] [ɒn] [men] , [ɪn] ['rəʊlɪŋ] [hi:ps] ,
So men on men , in rolling heaps ,
所以 男人 在 男人 , 在 滚动 堆积如山 ,

于是，男人们叠在一起，堆积成山。

[pres] [ɒn] — [ə; eɪ] ['wɜ:θləs] [kraʊd] .
Press on — a worthless crowd .
按 在 — 一个 毫无价值 人群 .

继续前进——一群毫无价值的人。

[ðə; ði] [weɪvz] [prɪ'fɜ:(r)] [ðeə(r)] [kəʊld] [fri:] - [wɪl]
The waves prefer their cold free - will
这 波浪 更喜欢 他们的 寒冷的 自由的 - 将要

海浪更喜欢它们冰冷的自由意志

[tu:; tə] [wɔ:mθ] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [geɪv] ;
To warmth the noonday gave ;
到 温暖 这 午 给予 ;

正午的阳光带来了温暖；

[səʊlz] [men] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] , [jet] [stɪl]
Souls men desire to have , yet still
灵魂 男人 欲望 到 有 , 然而 仍然

男人渴望拥有的灵魂，然而仍然

['ðer] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪv] .
They're colder than the wave .
它们是 更冷 比 这 海浪 .

它们比海浪还冷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['bæləd] .
BALLAD .
民谣 .

民谣。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] .
THE QUEEN OF THE SEA .
这 女王 的 这 海 .

海之女王。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪz] ['swɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sti:d] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ;
The young Prince is swimming his steed in the sea ;
这 年轻的 王子 是 游泳 他的 骏马 在 这 海 ;

年轻的王子正骑着他的马在海里游泳；

[hi:; hi] ['hɪrɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] : " [əʊ] , [prɪns] , [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] !
He heareth a voice : " Oh , Prince , look upon me !
他 听到 一个 嗓音 : " 哦 , 王子 , 看 之上 我 !

他听到一个声音："哦，王子，请看我！"

" [laʊd] [ðə; ði] [stiːd] [æz; əz][hiː; hi] [prik] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
" Loud snorteth the steed as he pricks up his ears ;
" 大声 喷鼻牙 这 骏马 作为 他 刺痛 向上 他的 耳朵 ;

"骏马竖起耳朵，发出响亮的鼻息；

[hiː; hi] ['splæʃɪz] [ðə; ði][fəʊm][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɪrz] .
He splashes the foam as he plunges and rears .
他 水花 这 泡沫 作为 他 暴跌 和 后部 .

他猛地跃出水面，扬起前蹄，溅起泡沫。

[ə'gen] [h'iəz] [ðə; ði] [prɪns] : " [ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ai][biː; bi] ;
Again hears the Prince : " A king's daughter I be ;
再次 听到 这 王子 : " 一个 国王的 女儿 我 是 ;

王子再次说道："我是国王的女儿；

[ɑːt] [ðaʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Art thou willing to pass the whole evening with me ?
艺术 你 愿意的 到 经过 这 所有的 晚上 和 我 ?

你愿意和我一起度过整个晚上吗?

" [bɪ'həʊld] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ɪk'stendz; ek-] ,
" Behold , from the water a white hand extends ,
" 看哪 , 从 这 水 一个 白色的 手 扩展 ,

"看哪，从水中伸出一只白色的手，

[ænd; ənd] [kætʃɪz] [ðə; ði][reɪnz][baɪ][ðeə(r)][sɪlk] ['tæsl] - [endz] .
And catches the reins by their silk tassel - ends .
和 捕获物 这 缰绳 经过 他们的 丝绸 流苏 - 结束 .

然后抓住缰绳的丝绸流苏末端。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [hænd][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [ðeə(r)] ['kwɪkli] [sək'siːdz] ;
To the white hand a young face there quickly succeeds ;
到 这 白色的 手 一个 年轻的 脸 那里 迅速地 成功 ;

白皙的手上，一张年轻的脸庞很快就取得了成功；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tæŋgld] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['siːwiːdz] .
In her locks are entangled the twisted seaweeds .
在 她 锁 是 纠缠 这 扭曲 海藻 .

她的头发里缠绕着扭曲的海藻。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['lʌvz] [waɪld] [dɪ'laɪt] ;
Her blue eyes are gleaming with love's wild delight ;
她 蓝色的 眼睛 是 闪闪发光 和 爱的 荒野 喜 ;

她湛蓝的眼睛里闪烁着恋爱的喜悦；

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ðə; ði][fəʊm] - [drɒps][laɪk] [pɜːlz] ['spɑːk(ə)l] [braɪt] .
On her bosom the foam - drops like pearls sparkle bright .
在 她 怀 这 泡沫 - 滴 喜欢 珍珠 火花 明亮的 .

她胸前的水珠像珍珠一样闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðen] ['θɪŋkɪθ] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , ['leɪdi][feə(r)] ;
Then thinketh the Prince , " You must stay , lady fair ;
然后 思考 这 王子 , " 你 必须 停留 , 女士 公平的 ;

王子心想："美丽的小姐，你一定要留下来；

" [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [hiː; hi] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" And adroitly he windeth his hand in her hair .
" 和 巧妙地 他 温德斯 他的 手 在 她 头发 .

他灵巧地将手缠绕在她的头发里。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	has	caught	her	.
他	有	捕捉	她	.

他抓住她了。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːriərz] [strɒŋ] ;

The	hand	of	the	warrior's	strong	;
这	手	的	这	战士们	强的	;

战士强壮的手;

[ʃiː; ʃi] [wiːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'lɒŋ] .

She	weeps	and	she	prays	as	they	struggle	along	.
她	哭泣	和	她	祈祷	作为	他们	斗争	沿着	.

她一边哭泣一边祈祷，他们艰难地向前走着。

[ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ;

The	Prince	to	the	shore	swimmeth	on	in	his	pride	;
这	王子	到	这	支撑	游泳	在	在	他的	自豪	;

王子骄傲地游向岸边;

[hiː; hi][lændz] , [ænd; ənd][laʊd] [kɔːlz][hiː; hi][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	lands	,	and	loud	calls	he	his	friends	to	his	side	.
他	土地	,	和	大声	呼叫	他	他的	朋友们	到	他的	边	.

他落地后，大声呼喊朋友们到他身边。

“ [həʊ] ! [kʌm] , [maɪ] [breɪv] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [preɪ] .

“	Ho	!	come	,	my	brave	comrades	,	and	look	at	my	prey	.
“	何	!	来	,	我的	勇敢的	同志们	,	和	看	在	我的	猎物	.

“嚯！来吧，我勇敢的同志们，看看我的猎物。”

[bɪ'həʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] !

Behold	how	she	struggles	!
看哪	如何	她	斗争	!

看看她有多挣扎!

[ʃɪl] [nɛə] [get] [ə'weɪ] .

She'll	ne'er	get	away	.
壳	从未	得到	离开	.

她永远也逃不掉。

“ [waɪ] [stænd][jiː; ji][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ?

“	Why	stand	ye	a	terrified	group	on	the	shore	?
“	为什么	站立	是的	一个	恐惧	团体	在	这	支撑	?

“你们为何惊恐地站在岸边？”

[jiː; ji][hæv; həv] [nɛə] [siːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][bɪ'fɔː(r)] .

Ye	have	ne'er	seen	a	beauty	like	this	one	before	.
叶	有	从未	已见	一个	美丽	喜欢	这	一	前	.

你从未见过如此美人。

” [bæk] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ɒn][hɪz; ɪz][praɪz] ;

”	Back	glanceth	the	Prince	,	with	delight	,	on	his	prize	;
”	后退	瞥了一眼	这	王子	,	和	喜	,	在	他的	奖	;

王子欣喜地回头望向他的战利品;

[bʌt; bət][ðə; ði][praʊd] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [suːn] [feɪdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	the	proud	look	of	triumph	soon	fades	from	his	eyes	.
但	这	自豪的	看	的	胜利	很快	淡出	从	他的	眼睛	.

但他眼中那份骄傲的胜利感很快就消失了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [hiː; hi] [siːz] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][sænd][treɪl]

With	a	shudder	he	sees	on	the	golden	sand	trail
和	一个	不寒而栗	他	看到	在	这	金的	沙	踪迹

他打了个寒颤，看到金色的沙径上。

[ə; eɪ] ['fɪəsəm] [si:] - ['mɒnstə(r)] , [wɪð] ['hɪdiəs] [gri:n] [teɪl] —
A fearsome sea - monster , with hideous green tail —
一个 可怕的 海 - 怪物 , 和 可怕 绿色的 尾巴 —

一种可怕的海怪，长着丑陋的绿色尾巴——

[ə; eɪ][teɪl] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [skeɪlz] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] ,
A tail covered over with scales like a snake ,
一个 尾巴 涵盖 超过 和 秤 喜欢 一个 蛇 ,

尾巴像蛇一样覆盖着鳞片，

[ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [kɔɪlz][ɪn] [deθ] - ['ægəni] [ʃeɪk] .
Its quivering coils in death - agony shake .
它是 颤抖 线圈 在 死亡 - 痛苦 摇 .

它在临死前的痛苦中颤抖着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ðɪ][fəʊm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [stri:mz] ,
The foam from her forehead is pouring in streams ,
这 泡沫 从 她 前额 是 浇注 在 溪流 ,

她额头上的泡沫像瀑布一样倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [deθ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kləʊzɪŋ] [aɪ] [gli:mz] ;
And the darkness of death from her closing eye gleams ;
和 这 黑暗 的 死亡 从 她 结束 眼睛 闪光 ;

她闭上眼睛时，眼中闪烁着死亡的黑暗；

[hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [hændz][ɑ:(r); ə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][sændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:] ,
Her pale hands are clutching the sands of the sea ,
她 苍白 双手 是 紧握 这 沙子 的 这 海 ,

她苍白的双手紧紧抓着海边的沙子。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [pə'pɔ:t] [ˌʌn'nəʊn] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] ['wɪspərz] [ʃi:; ʃi] .
And of purport unknown a reproach whispers she .
和 的 旨趣 未知 一个 责备 低语 她 .

她低声说道，语气中带着不明的责备。

[ə'fɑ:(r)][raɪdz][ðə; ðɪ] [prɪns] — [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [rɪdɪθ] [hi:; hi] ;
Afar rides the Prince — deep in thought rideth he ;
远方 骑行 这 王子 — 深的 在 想法 骑 他 ;

王子骑马远行，陷入沉思；

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [hi:l] [rɪ'membə(r)] “ [ðə; ðɪ] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [si:] .
For long years he'll remember “ the Queen of the Sea .
为了 长的 年 地狱 记住 “ 这 女王 的 这 海 .

多年以后，他仍会记得“海洋女王”。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

[ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] .
THE PROPHET .
这 先知 .

先知。

[sɪns] [ðə; ðɪ][ɪ'tɜ:n(ə)l][dʒʌdʒ][tu:; tə][ˌem 'i:]
Since the Eternal Judge to me
自从 这 永恒 法官 到 我

自从永恒的审判者对我

[ðə; ði] ['prɒfɪts] - ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪʒn] [lent] ,

The	Prophets	'	power	of	vision	lent	,
这	先知	-	力量	的	想象	借出的	,

先知们所拥有的远见卓识，

[ɪn]['hju:mən] [aɪz] [ai] [ri:d] , [ænd; ənd] [si:]

In	human	eyes	I	read	,	and	see
在	人类	眼睛	我	读	,	和	看

我从人类的眼中读出、看到

['peɪdʒɪz][ɒv; əv][vaɪs][ænd; ənd] ['fɒli] [blent] .

Pages	of	vice	and	folly	blent	.
页	的	副	和	蠢事	混合	.

罪恶与愚昧交织成页。

[tu:; tə] [pri:tʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [wen] [ai][bɪ'gæn] ,

To	preach	of	love	when	I	began	,
到	布道	的	爱	什么时候	我	开始	,

我最初宣扬爱的时候，

['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['pjʊərəti] ,

Teaching	of	truth	and	purity	,
教学	的	真相	和	纯度	,

教导真理和纯洁，

[maɪ] ['neɪbɜ:rz] [ɔ:l] , [laɪk][d'ɛvəlz] , [ræn]

My	neighbours	all	,	like	devils	,	ran
我的	邻居	全部	,	喜欢	魔鬼	,	跑

我的邻居们都像魔鬼一样，跑开了

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [stəʊnz] [tu:; tə] [θrəʊ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

And	took	up	stones	to	throw	at	me	.
和	采取	向上	石头	到	扔	在	我	.

他们拿起石头要扔向我。

[ə'pɒn][maɪ] [hed] [ai] ['æʃɪz] [kɑ:st] ,

Upon	my	head	I	ashes	cast	,
之上	我的	头	我	灰烬	投掷	,

我将灰烬撒在我的头上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] , [ə; eɪ]['begə(r)] , [fled] ;

And	from	the	towns	,	a	beggar	,	fled	;
和	从	这	城镇	,	一个	乞丐	,	逃亡	;

城里一个乞丐逃走了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [dwel] [ɪn] [dɪ'zɜ:ts] [vɑ:st] ,

And	now	I	dwell	in	deserts	vast	,
和	现在	我	住	在	沙漠	广阔的	,

如今我居住在广袤的沙漠中，

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][bɜ˞dz] , [baɪ][gɑ:dz][hænd] [fed] .

Just	like	the	birds	,	by	God's	hand	fed	.
只是	喜欢	这	鸟类	,	经过	神的	手	美联储	.

就像鸟儿一样，都是上帝亲手喂养的。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

Keeping	the	laws	of	Providence	,
保持	这	法律	的	普罗维登斯	,

遵守天意的法则，

[ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪθ] [ˌem 'i:] ;

The	brute	creation	serveth	me	;
这	蛮力	创建	服务	我	;

野兽都为我服务;

[ðə; ði] [stɑ:z] [hɪə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ,
The stars hear me with confidence ,
这 明星 听到 我 和 信心 ,

群星都自信地听见了我的声音。

[wɪð] [braɪt] [reɪz] ['pleɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .
With bright rays playing joyously .
和 明亮的 射线 玩耍 欣喜地 .

阳光灿烂，欢快地闪耀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wen] [θru:] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪtiz] [wei]
When through the noisy city's way
什么时候 通过 这 嘈杂 城市的 方式

当穿过喧闹的城市道路

[ai] ['hʌri] ['ɒnwədz] , [ɪn] [dɪ'strækʃn] ,
I hurry onwards , in distraction ,
我 匆忙 开始 , 在 分心 ,

我心不在焉地匆匆向前走去，

[ðə; ði][əʊld][men][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,
The old men to the children say ,
这 老的 男人 到 这 孩子们 说 ,

老人们告诉孩子们：

[wɪð] [smaɪl] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] —
With smile of selfish satisfaction —
和 微笑 的 自私 满意 —

带着自私的满足笑容——

“ [bɪ'həʊld] , [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [teɪk] !
“ Behold , from him a warning take !
“ 看哪 , 从 他 一个 警告 拿 !

“看哪，从他那里得到警告！”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dwel] ;
He was too proud with us to dwell ;
他 曾是 也 自豪的 和 我们 到 住 ;

他太骄傲了，不愿和我们待在一起；

[ðə; ði] [fu:l] !
The fool !
这 傻子 !

傻瓜！

[ðæt] [gɒd] [θru:] [hɪz; ɪz][lɪps] [speɪk] —
That God through his lips spake —
那 上帝 通过 他的 嘴唇 说 —

神藉着祂的口说话——

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [tel] .
This was the tale he strove to tell .
这 曾是 这 故事 他 努力 到 告诉 .

这就是他努力想要讲述的故事。

“ [lʊk] , ['tʃɪldrən] !
“ Look , children !
“ 看 , 孩子们 !

“看，孩子们！”

[ɒn][hɪm][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
on him cast your eyes !
在 他 投掷 你的 眼睛 !

看向他!

[haʊ] [sæd][hiː; hi][ɪz] !
How sad he is !
如何 伤心 他 是 !

他真可怜!

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd]['pælɪd] !
how thin and pallid !
如何 薄的 和 苍白 !

多么瘦弱苍白啊!

[haʊ] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['skwɒlɪd] !
How naked , and how poor and squalid !
如何 裸 , 和 如何 贫穷的 和 肮脏的 !

多么赤身裸体，多么贫穷肮脏!

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [dɪ'spaɪz] !
How all the wretched man despise !
如何 全部 这 可怜 男人 鄙视 !

多么可怜的人啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

"[第 23 页]

[wen] — [ðen] .
WHEN — THEN .
什么时候 — 然后 .

何时—那时。

[wen] [weɪvz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [fret] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] ['fiːldz] ;
When waves of shadow fret the yellowing fields ;
什么时候 波浪 的 阴影 烦恼 这 黄化 字段 ;

当阴影的波浪扰乱了泛黄的田野;

[wen] ['freʃli] [hʌm] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['zɛfərz] [pleɪ] ;
When freshly hum the woods to Zephyr's play ;
什么时候 新鲜的 哼 这 树林 到 西风的 玩 ;

当微风轻拂森林，吹拂着森林的乐声;

[wen] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [plʌmz] ,
When on the garden walls the reddening plums ,
什么时候 在 这 花园 墙壁 这 发红 李子 ,

当花园围墙上的李子渐渐变红时,

['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɪn] ['liːfi] ['æmbʊʃ] [sweɪ] ;
Hiding themselves , in leafy ambush sway ;
隐藏 他们自己 , 在 绿叶 伏击 摇摆 ;

它们藏身于绿叶掩体中，摇曳生姿;

[wen] ['freʃli] [wɒʃt] [ɪn] ['hevi] - ['sentɪd] [djuːz]
When freshly washed in heavy - scented dews
什么时候 新鲜的 洗过 在 重的 - 香味 露水

刚用香气浓郁的露水洗过

([waɪl] ['iːvnɪŋ] [red] [ɔː(r)]['gəʊldən] ['mɔːnɪŋ] [gləʊz]) ,
(While evening red or golden morning glows) ,
(尽管 晚上 红色的 或者 金的 早晨 发光) ,

(当傍晚泛起红色或清晨泛起金色的光芒时),

[frɒm; frəm] - [niːθ] [ðə; ði] [hedʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪð] [ˈwelkəmɪŋ] [bəʊz] ,
From ' neath the hedge to me , with welcoming bows ,
从 - 下方 这 对冲 到 我 , 和 欢迎 弓 ,

从篱笆下到我这里，带着欢迎的鞠躬，

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪlvə(r)] [hed] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈlɪli] [ʃəʊz] ;
Her silver head the waving lily shows ;
她 银 头 这 挥手 百合 演出 ;

她银色的头颅上飘扬着百合花；

[wen] [spɔːts] [ðə; ði] [snəʊ] - [kəʊld] [ˈrʌnlɪt] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] ,
When sports the snow - cold runlet down the dale ,
什么时候 运动的 这 雪 - 寒冷的 运行小段 向下 这 戴尔 ,

当运动时，沿着山谷下冰冷的雪溪滑下，

[ˈplʌndʒɪŋ] [maɪ] [ˈrestləs] [θɔːts] [ɪn] [ˈpensɪv] [driːmz] ,
Plunging my restless thoughts in pensive dreams ,
骤降 我的 不安 想法 在 沉思的 梦境 ,

将躁动不安的思绪沉入沉思的梦境中。

[ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [diːp] [mɪˈstɪəriəs] [teɪl]
Whispering to me some deep mysterious tale
耳语 到 我 一些 深的 神秘 故事

他低声向我讲述着一个深奥神秘的故事

[ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈpəʊzfəl] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [striːmz] ; —
Of that reposeful source from whence it streams ; —
的 那 宁静的 来源 从 何处 它 溪流 ; —

它源自那宁静祥和的源头；——

[ðen] [ɪn][maɪ][səʊl][kɑːm] [piːs] [sək'siːdz] [ə'lɑːm] ,
Then in my soul calm peace succeeds alarm ,
然后 在 我的 灵魂 冷静的 和平 成功 警报 ,

于是，我内心的平静取代了惊恐。

[əˈpɒn][maɪ] [braʊ] [diˈzɔlvz] [ðə; ði] [ˈfʌrəʊd] [fraʊn] ;
Upon my brow dissolves the furrowed frown ;
之上 我的 眉头 溶解 这 沟壑 皱眉 ;

我的眉头紧锁，紧锁的皱纹消失了；

[ɒn] [ɜːθ] [ai] [kætʃ] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ðə; ði] [tʃɑːm] ;
On earth I catch of happiness the charm ;
在 地球 我 抓住 的 幸福 这 魅力 ;

在人间，我捕捉到了幸福的魅力；

[frɒm; frəm][ˈhev(ə)n][ai] [siː] [ðə; ði] [ˈgɒdhed] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
From heaven I see the Godhead looking down .
从 天堂 我 看 这 神格 寻找 向下 .

我从天堂看到神明俯瞰大地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
MY NATIVE LAND .
我的 本国的 土地 .

我的故乡。

[ai] [lʌv] [maɪ][lænd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [səʊ][streɪndʒ]
I love my land , but with a love so strange
我 爱 我的 土地 , 但 和 一个 爱 所以 奇怪的

我爱我的土地，但这份爱却如此奇异。

[ðæt] ['riːz(ə)n]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['vɪktəri] [nəʊz] .

That	reason	over	it	no	victory	knows	.
那	原因	超过	它	不	胜利	知道	.

正是因为如此，才没有取得胜利。

[hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] , [bɔːt] [ɪn] - [stɜːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Her	glory	,	bought	in	bloodshed's	stern	exchange	,
她	荣耀	,	买	在	-	船尾	交换	,

她的荣耀，是用鲜血换来的残酷交易。

[hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [praʊd] [rɪ'pəʊz] ,

Her	ever	-	confident	and	proud	repose	,
她	曾经	-	自信的	和	自豪的	休息	,

她那始终自信而骄傲的姿态，

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['æn(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [maɪt] ,

The	sacred	annals	of	her	ancient	might	,
这	神圣	志	的	她	古老的	可能	,

她古老力量的神圣史册，

[ə'raʊz] [ɪn][ˌem 'iː][nəʊ] ['fænsiz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

Arouse	in	me	no	fancies	of	delight	.
引起	在	我	不	幻想	的	喜	.

不要让我产生任何愉悦的幻想。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ([ðə; ði] [waɪ] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ])

but	I	love	(	the	why	I	cannot	say	)
但	我	爱	(	这	为什么	我	不能	说	)

但我爱（至于为什么，我无法说）。

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [steps] [ɪn][ðeə(r)]['saɪlənt]['mædʒəsti] ,

Her	cold	steppes	in	their	silent	majesty	,
她	寒冷的	草原	在	他们的	沉默的	威严	,

她那寒冷的草原，静谧而庄严，

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪvɪŋ] ['wʊdləndz] [ɪn][ðeə(r)] ['baʊndləs] [pleɪ] ,

Her	waving	woodlands	in	their	boundless	play	,
她	挥手	林地	在	他们的	无边无际	玩	,

她那摇曳的林地在无尽的嬉戏中，

[hɜː(r); hə(r)] ['flʌdɪd] ['rɪvəz] ['spredɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] .

Her	flooded	rivers	spreading	like	the	sea	.
她	被淹	河流	传播	喜欢	这	海	.

她泛滥的河流像大海一样蔓延。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][draɪv] [ə'daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [leɪnz] ,

I	love	to	drive	adown	her	country	lanes	,
我	爱	到	驾驶	向下	她	国家	车道	,

我喜欢开车沿着她家乡的小路行驶，

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] [glɑːns] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ,

With	longing	glance	piercing	the	shades	of	night	,
和	渴望	瞥一眼	冲孔	这	色调	的	夜晚	,

深情的目光穿透夜色，

['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][rest] , [tuː; tə] [kætʃ] [θruː] - ['dɪstənt] [peɪnz]

Sighing	for	rest	,	to	catch	thro	'	distant	panes
叹息	为了	休息	,	到	抓住	喉咙	-	遥远	窗格

叹息着渴望休息，透过远处的窗玻璃捕捉美景

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɔ:nf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [lait] .
The glimmering of some mournful village light .
这 微光 的 一些 悲哀 村庄 光 .

村庄里闪烁着哀伤的灯光。

[ai] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [stɔ:k] ;
I love to see the smoke of smouldering stalk ;
我 爱 到 看 这 抽烟 的 闷烧 茎 ;

我喜欢看秸秆燃烧冒出的烟雾;

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wægənz] ['ɔ:] [ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [wend] ;
To watch the waggons o'er the wide waste wend ;
到 手表 这 马车 超过 这 宽的 浪费 温德 ;

观看马车驶过广阔的荒野弯道;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɔ:(r)] , [ɒn] ['hɪlsaɪd] , - [mɪd] [j'ɛləʊɪŋ] ['fi:ldz] , [tu:; tə] [mɑ:k]
Or , on hillside , ' mid yellowing fields , to mark
或者 , 在 山坡 , - 中 黄化 字段 , 到 标记

或者，在山坡上，在泛黄的田野中央，为了标记

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [bɜ:tʃ] [tri:z] [ðeə(r)] [waɪt] [ɑ:mz][ɪk'stend] .
The pair of birch trees their white arms extend .
这 一对 的 桦木 树木 他们的 白色的 武器 延长 .

两棵白桦树伸展着白色的枝干。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ˌʌn'nəʊn] [ɪk'sept] [tu:; tə] [fju:] ,
With a delight , unknown except to few ,
和 一个 喜 , 未知 除了 到 很少 ,

带着一种只有少数人知晓的喜悦,

[lʌv] [ai][tu:; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['θreʃɪŋ] - [flɔ:(r)] ,
Love I to note the well - filled threshing - floor ,
爱 我 到 笔记 这 出色地 - 已填 脱粒 - 地面 ,

我喜欢注意到那满满当当的打谷场,

[ðə; ði] ['pɛzənts] [hʌt] , [hɑ:f]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] ,
The peasant's hut , half hidden in the straw ,
这 农民的 小屋 , 一半 隐 在 这 稻草 ,

农夫的茅屋，半掩在稻草堆里,

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɪð] [kweɪnt] ['kɑ:rvɪŋz] ['kʌvəd] ['ɔ:] ;
The shutters with quaint carvings covered o'er ;
这 百叶窗 和 古雅 雕刻 涵盖 超过 ;

覆盖着带有古朴雕刻的百叶窗;

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [les] [dɪ'laɪt] , [ɒn]['hɒlədeɪ] ,
And with no less delight , on holiday ,
和 和 不 较少的 喜 , 在 假期 ,

度假时，也同样感到无比喜悦,

[frɒm; frəm] ['dju:i] [i:v] [tɪl] [nu:n] [ɒv; əv] [naɪt] , [tu:; tə] [geɪz]
From dewy eve till noon of night , to gaze
从 露水 前夕 直到 中午 的 夜晚 , 到 目光

从露水盈盈的傍晚到夜幕降临的正午，凝视

[ə'pɒn][ðə; ði] [dɑ:ns] , [wɪð] [stæmp][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [geɪ] ,
Upon the dance , with stamp and whistling gay ,
之上 这 舞蹈 , 和 邮票 和 吹口哨 同性恋 ,

伴随着欢快的跺脚声和口哨声，舞曲响起

[ə'mɪd][ðə; ði][rɔ:(r)][ðə; ði] ['meri] ['rʌstik] [reɪz] .
Amid the roar the merry rustics raise .
之中 这 吼 这 欢乐 乡村 增加 .

在喧闹声中，快乐的乡下人高声欢呼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tu:; tə] — — .
TO — — .
到 — — .

到 - 。

[wi:; wi][stænd][ə'pɑ:t] , [jet] [stɪl] [ðaɪ] ['piktʃəd] [feɪs]
We stand apart , yet still thy pictured face
我们 站立 除 , 然而 仍然 你的 如图所示 脸

我们彼此疏离，却依然能感受到你那张熟悉的脸庞。

[ai] ['fɒndli] [pres] [tu:; tə] [ðɪs] [sæd] [hɑ:t] [ɒv; əv][maɪn] —
I fondly press to this sad heart of mine —
我 深情地 按 到 这 伤心 心 的 矿 —

我深情地将它贴近我这颗悲伤的心——

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [peɪl] , [ɒv; əv] ['hæpɪst] [j'iəz] [ə; eɪ] [treɪs] ,
A vision pale , of happiest years a trace ,
一个 想象 苍白 , 的 最快乐 年 一个 痕迹 ,

一片苍白的景象，最幸福的岁月只剩一丝痕迹。

[maɪ][səʊl] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv] [ðaɪn] .
My soul rejoices in this gift of thine .
我的 灵魂 欢欣鼓舞 在 这 礼物 的 你的 .

我的灵魂因你这份礼物而欢欣鼓舞。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [tu:; tə] ['pæʃ(ə)nz] [nju:] [aɪm] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] ,
For , though to passions new I'm now resigned ,
为了 , 尽管 到 激情 新的 我是 现在 辞职 ,

虽然我已经接受了新的激情，

[ðæt] [wʌns] - [lʌvd] [feɪs] [aɪ] ['kænɒt] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] ;
That once - loved face I cannot cease to love ;
那 一次 - 喜爱 脸 我 不能 停止 到 爱 ;

那张我曾经深爱的脸庞，我依然无法停止爱慕；

[ðə; ði] [ʃraɪn] [fə'seɪkən] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] [ʃrain] ;
The shrine forsaken still retains the shrined ;
这 神社 被遗弃的 仍然 保留 这 神龛 ;

被遗弃的神社依然保留着被供奉的神灵；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [jet] [gɒd] [reɪn] [ə'bʌv] .
O'erthrown the image , yet God reigns above .
被推翻 这 图像 , 然而 上帝 统治 多于 .

偶像被推翻，但上帝依然凌驾于其上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['dægə(r)] .
THE DAGGER .
这 匕首 .

匕首。

[wel] [duː; də][ai] [lʌv] [ðiː] , [maɪ]['dægə(r)][ɒv; əv] [stiːl] ,
Well **do** **I** **love** **thee** **,** **my** **dagger** **of** **steel** **,**
出色地 做 我 爱 你 , 我的 匕首 的 钢 ,

我多么爱你，我的钢铁匕首！

[maɪ] ['kɒmreɪd] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][səʊ][kəʊld] !
My **comrade** **so** **bright** **and** **so** **cold** **!**
我的 同志 所以 明亮的 和 所以 寒冷的 !

我的同志，既耀眼又冷酷！

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [fɔːdʒd] [ɪn] [heɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɔːdʒən] [fel] ,
Thou **wast** **forged** **in** **hate** **by** **a** **Georgian** **fell** **,**
你 浪费 锻造 在 恨 经过 一个 格鲁吉亚 跌倒 ,

你是由格鲁吉亚的堕落者在仇恨中锻造而成的，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [faɪt] [edʒd] [baɪ] [sər'kæʃən] [bəʊld] .
For **the** **fierce** **fight** **edged** **by** **Circassian** **bold** **.**
为了 这 凶猛的 斗争 边缘 经过 切尔克斯人 大胆的 .

为切尔克斯人的勇敢而激烈的战斗。

[ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][dɪd][ə; eɪ]['lɪli][hænd][beə(r)]
Thee **to** **me** **as** **a** **gift** **did** **a** **lily** **hand** **bear**
汝 到 我 作为 一个 礼物 做过 一个 百合 手 熊

你送给我一朵百合花作为礼物

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][sæd] [ˌfeə'wel] ;
In **the** **moment** **of** **sad** **farewell** **;**
在 这 片刻 的 伤心 告别 ;

在悲伤的告别时刻；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌns][nəʊ] [blʌd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [teə(r); tɪə] ,
For **that** **once** **no** **blood** **,** **but** **a** **glittering** **tear** **,**
为了 那 一次 不 血 , 但 一个 闪闪发光 撕 ,

那曾经没有鲜血，只有一滴闪亮的泪珠，

[ə; eɪ] [pɜːl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ə'daʊn] [ðiː] [fel] .
A **pearl** **of** **passion** **,** **adown** **thee** **fell** **.**
一个 珍珠 的 热情 , 向下 你 跌倒 .

一颗激情之珠，坠落于你身。

[fɪkst] [ə'pɒn] [maɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [blæk] [aɪz]
Fixed **upon** **mine** **,** **her** **dark** **black** **eyes**
固定的 之上 矿 , 她 黑暗的 黑色的 眼睛

她那双漆黑的眼睛紧紧地盯着我。

[fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['sɒrəʊ] [siːmd] ;
Full **of** **mysterious** **sorrow** **seemed** **;**
满的 的 神秘 悲哀 似乎 ;

似乎充满了神秘的悲伤；

[æz; əz] [pleɪz] [ðaɪ] [bleɪd] [wen] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ə'raɪz] ,
As **plays** **thy** **blade** **when** **flickering** **flames** **arise** **,**
作为 演出 你的 刀刃 什么时候 闪烁 火焰 出现 ,

当火焰摇曳，你的利刃挥舞之时，

['dɑːklɪŋ] [ðeɪ] [gluːmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['braɪtli] [gliːm] .
Darkling **they** **gloomed** **,** **and** **then** **they** **brightly** **gleamed** **.**
黑暗之子 他们 阴郁 , 和 然后 他们 明亮地 闪闪发光 .

夜幕降临时，它们变得阴沉；随后，它们又闪耀着光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自俄罗斯的韵律(Rhymes from the Russian)
第2/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dʌm] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ] ['tʃɪələs] [weɪ] ,
Dumb pledge of love to cheer my cheerless way ,
哑的 保证 的 爱 到 欢呼 我的 冷冷清清 方式 ,

愚蠢的爱的誓言，只为鼓舞我沮丧的心情。

[tuː; tə]['wɒndərə(r)] [ləʊn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [gaɪd] ,
To wanderer lone a useful guide ,
到 流浪者 孤独 一个 有用 指导 ,

对于独自漫游者来说，这是一本有用的指南。

[maɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [səʊl] [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] ,
My strength of soul I never shall betray ,
我的 力量 的 灵魂 我 绝不 将 背叛 ,

我绝不会背叛我灵魂的力量，

[bʌt; bət] [truː] [laɪk] [ðiː] , [truː] [stiːl] , [wɪl] [aɪ][ə'baɪd] !
But true like thee , true steel , will I abide !
但 真的 喜欢 你 , 真的 钢 , 将要 我 遵守 !

但我将像你一样忠诚，像钢铁一样坚韧!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[nəʊ] ! [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [fleɪmz] [ðʌs] [maɪ] ['lʌvz] [hɒt][blɑːst] ;
No ! not for thee flames thus my love's hot blast ;
不 ! 不是 为了 你 火焰 因此 我的 爱的 热的 爆炸 ;

不！我的爱火并非为了你而燃起;

[ðaɪ] ['brɪliənt] ['bjuːti] [ɪz][nɒt] [ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Thy brilliant beauty is not thine for me .
你的 杰出的 美丽 是 不是 你的 为了 我 .

你那耀眼的美貌并不属于我。

[ɪn] [ðiː] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
In thee I love a passion of the past ;
在 你 我 爱 一个 热情 的 这 过去的 ;

在你身上，我感受到了昔日的激情;

[maɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [juːθ] [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] [ðiː] .
My long - lost youth I live again in thee .
我的 长的 - 丢失的 青年 我 居住 再次 在 你 .

我失去已久的青春，在你身上重获新生。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'trɑːnst] [aɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [ðiː] ,
For when at times entranced I gaze upon thee ,
为了 什么时候 在 时代 着迷 我 目光 之上 你 ,

当我有时被你的美貌所吸引，

['fɪksɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [glɑːns] ,

Fixing	on	thy	bright	eyes	a	yearning	glance	,
定影	在	你的	明亮的	眼睛	一个	渴望	瞥一眼	,

我用渴望的目光凝视着你明亮的双眼，

[tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['saɪlənt] , [waɪl] [bɪ'jɒnd] [ðiː]

To	thee	my	heart	is	silent	,	while	beyond	thee
到	你	我的	心	是	沉默的	,	尽管	超过	你

我的心对你沉默不语，而你之外，我却无所事事。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ai][həʊld] [mɪ'stɪəriəs] ['ʌtərəns] .

With	her	I	hold	mysterious	utterance	.
和	她	我	抓住	神秘	发声	.

我与她一起拥有神秘的言语。

[ai] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [frend] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [blis] ;

I	speak	with	her	,	my	friend	of	earlier	blisses	;
我	说话	和	她	,	我的	朋友	的	早些时候	幸福	;

我和她交谈，她是我昔日快乐的挚友；

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [laɪnz] [ə'nʌðərz] [fɔːm] [ai] [treɪs] .

In	your	soft	lines	another's	form	I	trace	.
在	你的	柔软的	线条	另一个的	形式	我	痕迹	.

在你柔和的线条中，我勾勒出另一个人的身形。

[ɒn] ['lɪvɪŋ] [lɪps][ai] [pres] [lɒŋ] - ['saɪlənt] ['kɪsɪz] ;

On	living	lips	I	press	long	-	silent	kisses	;
在	活的	嘴唇	我	按	长的	-	沉默的	吻	;

我在鲜活的双唇上印下绵长而无声的吻；

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [aɪz] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [feɪs] .

In	your	sweet	eyes	I	see	a	vanished	face	.
在	你的	甜的	眼睛	我	看	一个	消失了	脸	.

在你温柔的眼中，我看到了一张消失的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[dɪ'spjuːt] . [[fɔːr]]

DISPUTE	.	[	4	]
争议	.	[	4	]

争议。[4]

[wʌns] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['traɪb(ə)l] ['miːtɪŋ]

Once	,	before	a	tribal	meeting
一次	,	前	一个	部落	会议

有一次，在部落会议之前

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [θrɒŋ] ,

Of	the	mountain	throng	,
的	这	山	人群	,

山中人群中，

[kæz'bɛk] - [hɪl] [wɪð] [ʃæt] - [ðə; ði] - ['maʊntən] [[faɪv]]

Kazbek	-	hill	with	Shat	-	the	-	mountain	[	5	]
卡兹别克	-	爬坡道	和	沙特	-	这	-	山	[	5	]

卡兹别克山与沙特山[5]

['ræŋgl] [laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ] .

Wrangled	loud	and	long	.
争吵	大声	和	长的	.

经过一番激烈而漫长的争论。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [kæz'bɛk] , [maɪ]['brʌðə(r)] ,
“ **Have a care , Kazbek , my brother ,**
“ 有 一个 关心 , 卡兹别克 , 我的 兄弟 ,

“卡兹别克，我的兄弟，保重。”

” [ʃæt] , [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] , [spəʊk] ;
” **Shat , the grey - haired , spoke ;**
” 沙特 , 这 灰色的 - 头发 , 辐 ;

“头发花白的沙特开口说道；

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [hæθ] ['hjuːmən] ['kʌnɪŋ]
“ **Not for naught hath human cunning**
“ 不是 为了 零 有 人类 狡猾

“人的诡计并非毫无用处”

[bent] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] .
Bent thee to the yoke .
弯曲 你 到 这 轭 .

屈服于轭下。

[mæn] [wɪl] [bɪld] [hɪz; ɪz]['sməʊki]['kæbinz]
Man will build his smoky cabins
男人 将要 建造 他的 烟 小木屋

人会建造他烟雾缭绕的小屋

[ɒn] [ðaɪ] ['hɪlsaɪd] [stiːp] ;
On thy hillside steep ;
在 你的 山坡 陡 ;

在你陡峭的山坡上；

[ʌp] [ðaɪ] ['væliz] [diːp] [rɪ'sesɪz]
Up thy valley's deep recesses
向上 你的 山谷的 深的 凹陷处

深入你山谷的深处

['rɪŋɪŋ] [æks] [wɪl] [kriːp] ;
Ringing axe will creep ;
铃声 斧头 将要 潜行者 ;

斧头会发出嗡嗡声；

['aɪən] [pɪk] [wɪl] [teə(r); tɪə][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ]
Iron pick will tear a pathway
铁 挑选 将要 撕 一个 路径

铁镐会挖开一条小路

[tuː; tə][ðaɪ]['stəʊni] [hɑːt] ,
To thy stony heart ,
到 你的 石质的 心 ,

致你那颗铁石心肠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[delvɪŋ] ['jeləʊ] [gəʊld][ænd; ənd]['kɒpə(r)]
Delving yellow gold and copper
深入挖掘 黄色的 金子 和 铜

探寻黄金和铜

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [mɑːt] .
For the human mart .
为了 这 人类 市场 .

为了人类市场。

['kærəvænz] , [iːn] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['wendɪŋ]
Caravans , e'en now , are wending
旅行拖车 , e'en 现在 , 是 结束

大篷车，现在，正在行驶

['or] [ðaɪ] ['steɪtli] ['haɪts] ,
O'er thy stately heights ,
超过 你的 庄严 高度 ,

在你雄伟的高地之上，

[weə(r)] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] ['kɪŋli] ['igl]
Where the mists and kingly eagles
在哪里 这 薄雾 和 王者 老鹰

迷雾与雄鹰王者之地

[wiːld] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [flaɪts] .
Wheeled alone their flights .
带轮子的 独自的 他们的 航班 .

他们独自乘坐飞机。

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['krɑːfti] ; [wɒt] [ðəʊ] ['traɪɪŋ]
Men are crafty ; what though trying
男人 是 狡猾 ; 什么 尽管 尝试

男人狡猾；即使尝试

[pruːvd] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'sent] ,
Proved the first ascent ,
已证实 这 第一的 上升 ,

证明了首次登顶，

['meni] - ['piːp(ə)ld] , [mɑːk] , [ænd; ənd] ['maɪti]
Many - peopled , mark , and mighty
许多 - 人 , 标记 , 和 强大的

人多的，有标记的，强大的

[ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrient] . ”
Is the Orient . ”
是 这 东方 . ”

是东方吗?

“ [neɪ] , [ai] [duː; də] [nɒt] [dred] [ðə; ði] ['ɔːrient] ,
“ Nay , I do not dread the Orient ,
“ 不 , 我 做 不是 恐惧 这 东方 ,

“不，我并不惧怕东方。”

” [kæz'bɛk] , ['ɑːnsərɪŋ] , [dʒɪəz] ;
” Kazbek , answering , jeers ;
” 卡兹别克 , 回答 , 嘲笑 ;

卡兹别克回答说：“嘲笑。”

“ [ðeə(r)] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [spent] [ɪn] ['slʌmbə(r)]
“ There mankind has spent in slumber
“ 那里 人类 有 花费 在 睡眠

“人类在那里沉睡了很久。”

[dʒʌst] [naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
Just nine hundred years .
只是 九 百 年 .

仅仅九百年。

[lʊk] , [weə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [pleɪn] [triːz]
Look , where ' neath the shade of plane trees
看 , 在哪里 - 下方 这 阴影 的 飞机 树木

瞧，就在悬铃木的树荫下

['sli:pi] ['dʒɔ:rdʒənz] [geɪp] ,
Sleepy Georgians gape ,
困 格鲁吉亚人 张开 ,

昏昏欲睡的乔治亚人目瞪口呆，

['spɪlɪŋ] ['ɔr] [ðeə(r)] ['brɔidə] ['kləʊðɪŋ]
Spilling o'er their broidered clothing
溢出 超过 他们的 刺绣 衣服

洒在他们绣花衣服上

[fəʊm] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] [greɪp] !
Foam of luscious grape !
泡沫 的 甜美 葡萄 !

浓郁的葡萄泡沫!

[si:] , - [mɪd][ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv][paɪp] - [sməʊk] , ['laɪɪŋ]
See , ' mid wreaths of pipe - smoke , lying
看 , - 中 花圈 的 管道 - 抽烟 , 说谎

看，在缭绕的烟斗烟雾中，躺着

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['flaʊəd] [dɪ'væn] ,
On his flowered divan ,
在 他的 开花的 迪万 ,

在他那铺满鲜花的沙发上，

[baɪ][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] ['pɜ:li] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
By the sparkling pearly fountain
经过 这 闪闪发光 珍珠般的 喷泉

在波光粼粼的珍珠喷泉旁

- [ˌtehə'ræn, -ra:n] !
Dozeth Teheran !
- 德黑兰 !

Dozeth Teheran!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

“ [ləʊ] ! [ə'raʊnd] [dʒə'ru:sələmz] ['sɪti] ,
“ Lo ! around Jerusalem's city ,
“ 洛 ! 大约 耶路撒冷的 城市 ,

“看哪！耶路撒冷城周围，

[bɜ:nd] [baɪ] [gɑ:dz] [kə'mɑ:nd] ,
Burned by God's command ,
烧伤 经过 神的 命令 ,

奉神之命焚烧

['məʊʃnləs] , [ɪn] ['vɔɪsləs] ['stɪlnəs] ,
Motionless , in voiceless stillness ,
静止不动 , 在 无声 寂静 ,

一动不动，寂静无声，

[deθ] - [laɪk] , [laɪz] [ðə; ði] [lænd] .
Death - like , lies the land .
死亡 - 喜欢 , 谎言 这 土地 .

这片土地死寂一片。

“ ['fɑ:ðə(r)] [ɒf] , [tu:; tə] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
“ Farther off , to shade a stranger ,
“ 更远 离开 , 到 阴影 一个 陌生人 ,

“走远些，给陌生人遮阴，

['jeləʊ] ['nailəs] [leɪvz] ,
Yellow Nilus laves ,
黄色的 尼罗河 拉维斯 ,

黄尼罗河薰衣草，

['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['nuːndeɪ] ,
Glowing in the glare of noonday ,
发光 在 这 强光 的 午 ,

在正午的阳光下闪闪发光，

[steps] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [greɪvz] .
Steps of royal graves .
步骤 的 皇家 坟墓 .

皇家陵墓的台阶。

['bɛduɪnz] [fə'get] [ðeə(r)] ['sɔːtiːz]
Bedouins forget their sorties
贝都因人 忘记 他们的 出击

贝都因人忘记了他们的突袭

[fɔː(r); fə(r)] [brə'keɪdɪd] [tents] ,
For brocaded tents ,
为了 锦缎 帐篷 ,

对于锦缎帐篷，

[waɪl] [ðeɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒv; əv]
While they count the stars and sing of
尽管 他们 数数 这 明星 和 唱歌 的

他们一边数着星星，一边歌唱

[æn'sestrəl] [ɪ'vents] .
Ancestral events .
祖先的 活动 .

祖先事件。

[ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn]
All that there the vision greeteth
全部 那 那里 这 想象 问候

所有这一切都在异象中得到体现。

[sliːp] [ɪn] [praɪzd] [rɪ'pəʊz] ;
Sleeps in prized repose ;
睡觉 在 珍贵的 休息 ;

安然入睡，享受珍贵的宁静；

[nəʊ] ! [ðə; ði] [iːst] [wɪl] [nɛə] [səb'djuːt] [ˌem 'iː] ;
No ! the East will ne'er subdue me ;
不 ! 这 东方 将要 从未 征服 我 ;

不！东方永远无法征服我；

['fiːb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [fəʊz] ! ”
Feeble are such foes ! ”
微弱 是 这样的 敌人 ! ”

这样的敌人真是弱不禁风！

“ [duː; də] [nɒt] [bəʊst] [ðaɪ'self] [səʊ] ['ɜːli] ,
“ Do not boast thyself so early ,
“ 做 不是 夸 你自己 所以 早期的 ,

不要过早自夸，

” ['ɑːnsə(r)d] ['eɪnʃənt] [ʃæt] ;
” Answered ancient Shat ;
” 回答 古老的 沙特 ;

“古人沙特回答道；

“ [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [lʊk] ! - [mɪd][ðə; ði] ['veɪpəz] ,
“ In the North , look ! ' mid the vapours ,
“ 在 这 北 , 看 ! - 中 这 蒸汽 ,

“在北方，看！在雾气之中，

['sʌmθɪŋ] ['raɪzɪz] !
Something rises !
某物 上升 !

有东西升起来了！

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

” ['siːkrətli] [ðə; ði] ['maɪti] [kæz'bɛk]
” Secretly the mighty Kazbek
” 偷偷 这 强大的 卡兹别克

“秘密的强大的卡兹别克

[æt; ət] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [ʃʊk] ,
At this warning shook ,
在 这 警告 摇晃 ,

听到这警告，我浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] , [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] -
And , in trouble , towards the nor'ward
和 , 在 麻烦 , 向 这 -

而且，在困境中，向北走去

[kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [lʊk] .
Cast a hurried look .
投掷 一个 慌忙 看 .

匆匆瞥一眼。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] , [ɪn] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ,
As he looks , in perturbation ,
作为 他 看起来 , 在 扰动 ,

他惊愕地看着，神情不安。

[fɪld] [wɪð] ['æŋkʃəs] [keə(r)] ,
Filled with anxious care ,
已填 和 焦虑的 关心 ,

充满焦虑的担忧，

[hiː; hi][bi'həuld][ə; eɪ][streɪndʒ] [kə'məʊʃn] ,
He beholds a strange commotion ,
他 凝视 一个 奇怪的 骚动 ,

他目睹了一场奇怪的骚动，

[h'iəz] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ðeə(r)] .
Hears a tumult there .
听到 一个 骚乱 那里 .

听到那边传来骚动。

[ləʊ] ! [frɒm; frəm]['jʊrəl][tuː; tə][ðə; ði]['dænjuːb] ,
Lo ! from Ural to the Danube ,
洛 ! 从 乌拉尔 到 这 多瑙河 ,

瞧！从乌拉尔山脉到多瑙河，

[tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [striːm] ,
To the mighty stream ,
到 这 强大的 溪流 ,

致奔腾的溪流，

['tɒsɪŋ] , ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Tossing , sparkling in the sunlight ,
抛掷 , 闪闪发光 在 这 阳光 ,

翻腾，在阳光下闪闪发光，

['muːvɪŋ] ['redʒəmənt] [gliːm] ;
Moving regiments gleam ;
移动 军团 闪耀 ;

行军的部队闪闪发光；

['glɑːnsɪŋ] [weɪv] [ðə; ði] [waɪt] - [pluːmd] ['helmits]
Glancing wave the white - plumed helmets
瞥了一眼 海浪 这 白色的 - 羽毛 头盔

瞥见白色羽饰头盔

[laɪk] [ðə; ði] ['preəri] [grɑːs] ,
Like the prairie grass ,
喜欢 这 草原 草 ,

就像草原上的草一样，

[waɪl] , - [mɪd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [kəɹ'iəɹɪŋ] ,
While , ' mid clouds of dust careering ,
尽管 , - 中 云 的 灰尘 职业 ,

与此同时，尘土飞扬，

['flæʃɪŋ] ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [pɑːs] .
Flashing Uhlans pass .
闪烁 枪骑兵 经过 .

闪闪发光的乌兰骑兵通过。

['kraʊdɪd] [kləʊz] [ɪn] ['serid] ['fælæŋks]
Crowded close in serried phalanx
挤 关闭 在 串联 方阵

拥挤紧密地排列成密集的方阵

[wɔː(r)] [bə'tæljən] [kʌm] ;
War battalions come ;
战争 营 来 ;

战争营队到来；

[ɪn][ðə; ði][væn] [ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] ['stændədz] ,
In the van they bear the standards ,
在 这 货车 他们 熊 这 标准 ,

货车里放着这些旗帜。

['θʌndəz] [laʊd] [ðə; ði] [drʌm] ;
Thunders loud the drum ;
雷声 大声 这 鼓 ;

鼓声震耳欲聋；

['striːmɪŋ] [fɔːθ] [laɪk] ['məʊltən] ['kɒpə(r)]
Streaming forth like molten copper
流媒体 前进 喜欢 熔融的 铜

如同熔化的铜流般喷涌而出

['bætəris] , ['rʌmblɪŋ] , [baʊnd] ;
Batteries , rumbling , bound ;
电池 , 隆隆声 , 边界 ;

电池隆隆作响，束缚着；

['sməʊkɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
Smoking just before the battle
吸烟 只是 前 这 战斗

战斗前抽烟

['tɔːrtʃɪz] [fleə(r)] [ə'raʊnd] ;
Torches flare around ;
火炬 耀斑 大约 ;

周围火炬闪耀;

[skɪld] [ɪn] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['stɔːmi] ['wɔːfeə(r)] ,
Skilled in toils of stormy warfare ,
熟练 在 辛勤劳作 的 暴风雨 战争 ,

精通风暴战争的艰辛,

['hedɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːns] ,
Heading the advance ,
标题 这 进步 ,

带头前进,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[siː] !
See !
看 !

看!

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['dʒen(ə)rəl] [gaɪdz] [ðem; ðəm] ,
a grey - haired general guides them ,
一个 灰色的 - 头发 一般的 指南 他们 ,

一位头发花白的将军指引着他们,

[θrɛtnɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [glɑːns] .
Threat'ning is his glance .
威胁 是 他的 瞥一眼 .

他的眼神充满威胁。

['ɒnwədz] [muːv] [ðə; ði] ['maɪti] ['redʒəmənt]
Onwards move the mighty regiments
开始 移动 这 强大的 军团

强大的军团继续前进

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːrənts] [rɔː(r)] ;
With a torrent's roar ;
和 一个 种子文件的 吼 ;

如同洪流般咆哮;

['terəb(ə)l] , [laɪk] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] - [klaʊdz] ,
Terrible , like gathering storm - clouds ,
糟糕的 , 喜欢 采集 风暴 - 云 ,

糟糕透了,就像乌云密布。

[iːst] , [djuː] [iːst] , [ðeɪ] [pɔː(r)] .
East , due east , they pour .
东方 , 到期的 东方 , 他们 倒 .

它们向东,正东方向倾泻而下。

[ðen] , [ə'prest] [wɪð] ['daɪə(r)] [fɔː'bəudɪŋ] ,
Then , oppressed with dire forebodings ,
然后 , 受压迫者 和 可怕的 不祥的预感 ,

然后,被可怕的预感所笼罩,

[fɪld] [wɪð] ['gluːmi] [driːmz] ,
Filled with gloomy dreams ,
已填 和 阴沉 梦境 ,

充满了阴郁的梦境，

[strəʊv] [kæz'bɛk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fəʊmən] ,
Strove Kazbek to count the foemen ,
努力 卡兹别克 到 数数 这 敌人 ,

斯图夫·卡兹别克清点敌军人数，

[feɪld] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðeə(r)] [striːmz] .
Failed to count their streams .
失败的 到 数数 他们的 溪流 .

未能统计他们的流量。

['glɑːnsɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['traɪb(ə)l] ['maʊntənz] ,
Glancing on his tribal mountains ,
瞥了一眼 在 他的 部落 山脉 ,

他眺望着他部落的山脉，

['sædli] [gluːmd] [ðə; ði] [hɪl] ;
Sadly gloomed the hill ;
令人遗憾的是 阴郁 这 爬坡道 ;

山丘阴沉沉的；

[druː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊz] [hɪz; ɪz] - ,
Drew across his brows his mistcap ,
德鲁 穿过 他的 眉毛 他的 - ,

他用眉毛勾勒出雾帽的形状，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] .
And for aye was still .
和 为了 是的 曾是 仍然 .

永远都是寂静。

['fʊtnoʊt] : [[fɔːr]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

[ðɪs] [piːs] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɒv; əv] ['rʌʃəz] ['prəʊgres]
This piece is famous for the description it contains of Russia's progress
这 片 是 著名的 为了 这 描述 它 包含 的 俄罗斯的 进步
['iːstwəd] . [[faɪv]]
eastward . [5]
向东 . [5]

这篇文章因其对俄罗斯向东扩张的描述而闻名。[5]

[tuː] ['maʊntənz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [reɪndʒ] [səb'djuːd] [baɪ] ['rʌʃə] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Two mountains in the Caucasian range subdued by Russia with the rest of the
二 山脉 在 这 高加索人 范围 低沉的 经过 俄罗斯 和 这 休息 的 这
['kɔːkəsəs] .
Caucasus .
高加索 .

高加索山脉中的两座山峰与高加索其他地区一起被俄罗斯征服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [waɪ] .
“ WHY .
“ 为什么 .

“为什么。

” [aɪm][sæd] , [fɔː(r); fə(r)] , ['lʌvɪŋ] [ðiː] , [aɪ] [nəʊ] [fʊl] [wel]
” I'm sad , for , loving thee , I know full well
” 我是 伤心 , 为了 , 爱 你 , 我 知道 满的 出色地

“我很伤心，因为，爱你，我深知这一点。”

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrldz] [tɔːk] , [wɪð] [ɪts] [kə'lʌmnɪəs] [spel] ,
That this world's talk , with its calumnious spell ,
那 这 世界的 讲话 , 和 它是 诽谤 拼写 ,

这个世界的闲言碎语，充满了诽谤和诱惑，

[wɪl] ['nevə(r)][speə(r)][ðaɪ] [freʃ] [juːθs] ['əʊpənɪŋ]['flaʊə(r)] .
Will never spare thy fresh youth's opening flower .
将要 绝不 空闲的 你的 新鲜的 青年的 开幕 花 .

绝不会放过你青春绽放的花朵。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hæpi] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌni] ['aʊə(r)] ,
For every happy day and sunny hour ,
为了 每一个 快乐的 天 和 阳光明媚 小时 ,

每一个快乐的日子和阳光灿烂的时刻，

[feɪt] [wɪl] [ɪg'zækt][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [tɪəz] [hɪz; ɪz] [peɪ] .
Fate will exact in grief and tears his pay .
命运 将要 精确的 在 悲伤 和 眼泪 他的 支付 .

命运必将以悲痛和泪水来惩罚他。

[aɪm][sæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siː] [maɪ] [lʌvd] [wʌn] [geɪ] !
I'm sad because I see my loved one gay !
我是 伤心 因为 我 看 我的 喜爱 一 同性恋 !

看到我爱的人是同性恋，我很难过!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['mɒskəʊ] .
MOSCOW .
莫斯科 .

莫斯科。

['mɒskəʊ] , [ai] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪliəl] [lʌv] ,
Moscow , I love thee with a filial love ,
莫斯科 , 我 爱 你 和 一个 孝 爱 ,

莫斯科，我爱你，如同子女一般。

[strɒŋ] , ['bɜːnɪŋ] , ['tendə(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [nəʊz] !
Strong , burning , tender , which a Russian knows !
强的 , 燃烧 , 投标 , 哪个 一个 俄语 知道 !

浓郁、辛辣、柔嫩，俄罗斯人懂的!

[ai] [lʌv] [ðə; ði]['həʊli] [gliːm] [ðaɪ] [braʊz] [ə'bʌv] ,
I love the holy gleam thy brows above ,
我 爱 这 圣 闪耀 你的 眉毛 多于 ,

我喜欢你眉间那神圣的光芒，

[ðaɪ] ['bætld] ['kremlɪn] [ɪn][ɪts][kɑːm] [rɪ'pəʊz] .
Thy battled Kremlin in its calm repose .
你的 战斗 克里姆林宫 在 它是 冷静的 休息 .

你的克里姆林宫在战火纷飞中，如今却平静安宁。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['fɒrən] ['pəʊt(ə)ntеɪt] [[sɪks]] ['esei, e'sei] ,

In	vain	the	foreign	Potentate	[	6	]	essayed	,
在	徒劳	这	外国的	强势	[	6	]	尝试	,

外国统治者[6]徒劳地尝试了，

[greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

Great	Russian	giant	of	a	thousand	years	,
伟大的	俄语	巨大的	的	一个	千	年	,

千年俄罗斯巨人

[tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'siːt] [bɪ'treɪd] ,

To	cope	with	thee	,	and	,	by	deceit	betrayed	,
到	应付	和	你	,	和	,	经过	欺骗	背叛	,

为了应对你，并用欺骗背叛了你，

[tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [baʊ; bəʊ] [ðaɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['kreɪv(ə)n] [fɪəz] .

To	make	thee	bow	thy	soul	to	craven	fears	.
到	制作	你	弓	你的	灵魂	到	懦夫	恐惧	.

让你的灵魂屈服于卑鄙的恐惧。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [spɜːd] ; [juː; jʊ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ; [hiː; hi] [fel] !

In	vain	the	Stranger	spurred	;	you	reared	;	he	fell	!
在	徒劳	这	陌生人	受到刺激	;	你	饲养	;	他	跌倒	!

陌生人徒劳地策马；你奋力跃起；他却倒下了!

[ðə; ði] [wɜːld] [gruː] ['saɪlənt] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [spel] ;

The	world	grew	silent	'	neath	his	mighty	spell	;
这	世界	生长	沉默的	-	下方	他的	强大的	拼写	;

在他的强大魔力下，世界一片寂静；

[waɪlst] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [dɪdst] [lɪv; laɪv] , [maɪ] ['steɪtli] [wʌn] ,

Whilst	thou	alone	didst	live	,	my	stately	one	,
而	你	独自的	迪斯特	居住	,	我的	庄严	一	,

在你独居的岁月里，我的爱人，

[ðaʊ] [eə(r)] [tuː; tə] ['glɔːriz] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['aʊəz] [ə'ləʊn] !

Thou	heir	to	glories	ours	,	and	ours	alone	!
你	继承人	到	荣耀	我们的	,	和	我们的	独自的	!

你是荣耀的继承人，这荣耀只属于我们!

[ðaʊ] [l'aɪvst] [stɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðaɪn]

Thou	livest	still	,	and	every	stone	of	thine
你	活的	仍然	,	和	每一个	石头	的	你的

你仍然活着，你的每一块石头

[dʌθ] [tel] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [teɪlz; 'teɪliːz] [dɪ'vaɪn] .

Doth	tell	of	generations	tales	divine	.
确实	告诉	的	几代人	故事	神圣的	.

讲述世代相传的神圣故事。

['fʊtnoʊt] : [[sɪks]]

FOOTNOTES	:	[	6	]
脚注	:	[	6	]

脚注：[6]

[nə'pəʊlɪən] .

Napoleon	.
拿破仑	.

拿破仑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[frɒm; frəm] ['pʊʃkɪn] .

FROM	**PUSHKIN**	**.**
从	普希金	.

来自普希金。

[ai]['wɒndə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] ,

I	**wander**	**down**	**the**	**noisy**	**streets**	**,**
我	漫步	向下	这	嘈杂	街道	,

我漫步在喧闹的街道上，

[ai]['entə(r)] ['kraʊdɪd] [feɪn] ,

I	**enter**	**crowded**	**fanes**	**,**
我	进入	挤	法内斯	,

我走进拥挤的神殿，

[ai][dʒɔɪn][ɪn] ['juːθfl] ['revəlri] ,

I	**join**	**in**	**youthful**	**revelries**	**,**
我	加入	在	青春	狂欢	,

我参与了年轻人的狂欢，

[ai] [gɪv] [maɪ]['fænsi] [reɪnz] .

I	**give**	**my**	**fancy**	**reins**	**.**
我	给	我的	想要	缰绳	.

我交出我那华丽的缰绳。

[ai] [seɪ] , “ [ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [fɑːst] ,

I	**say**	**,**	**“**	**The**	**years**	**are**	**flying**	**fast**	**,**
我	说	,	“	这	年	是	飞行	快速地	,

我说：“时光飞逝，转瞬即逝。”

[ænd; ənd] [siːn] [wiː; wi] [skeəs] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

And	**seen**	**we**	**scarce**	**are**	**here**	**,**
和	已见	我们	稀少	是	这里	,

而我们在这里也寥寥无几，

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [tuːmz] ;

Before	**we**	**reach**	**eternal**	**tombs**	**;**
前	我们	抵达	永恒	陵墓	;

在我们抵达永恒坟墓之前；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][nɪə(r)] .

For	**each**	**the**	**hour**	**is**	**near**	**.**
为了	每个	这	小时	是	靠近	.

对每个人来说，时间都快到了。

” [ai] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊk] ,

”	**I**	**glance**	**upon**	**the**	**lonely**	**oak**	**,**
”	我	瞥一眼	之上	这	孤独	橡木	,

我瞥了一眼那棵孤独的橡树，

[ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

The	**patriarch**	**of**	**the**	**wood**	**,**
这	族长	的	这	木头	,

森林的族长，

[ænd; ənd] [θɪŋk] , “ [hiːl] [lɪv; laɪv] [θruː] [maɪ] [briːf] [deɪ] ,

And	**think**	**,**	**“**	**He'll**	**live**	**through**	**my**	**brief**	**day**	**,**
和	思考	,	“	地狱	居住	通过	我的	简短的	天	,

然后想，“他会活过我短暂的一天”，

[hiː; hi] [θruː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [stʊd] .

He	**through**	**my**	**father's**	**stood**	**.**
他	通过	我的	父亲的	站立	.

他穿过我父亲的遗体。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 38]
〞 [页 -]

〝[第 38 页]

[ai] ['fɒndli] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
I fondly kiss the little child ,
我 深情地 吻 这 小的 孩子 ,

我深情地亲吻了小女孩。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] , [θɪŋk] , 〝 [gʊd] - [baɪ] !
And , kissing , think , 〝 Good - bye !
和 , 接吻 , 思考 , 〝 好的 - 再见 !

接吻时，心里想着：〝再见！〞

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm giving up my place to you .
我是 给予 向上 我的 地方 到 你 .

我把我的位置让给你。

[juː; jʊ] [bluːm] ; - [tɪz][maɪn][tuː; tə][daɪ] .
You bloom ; ' tis mine to die .
你 盛开 ; - 的 矿 到 死 .

你绽放，我凋零。

〞 [ðʌs] ['evri] [deɪ] , [ðʌs] ['evri] ['aʊə(r)] ,
〞 Thus every day , thus every hour ,
〞 因此 每一个 天 , 因此 每一个 小时 ,

〝因此，每一天，每一小时，

[aɪm][wəʊnt] [wɪð] [θɔːt] [tuː; tə] [spend] ,
I'm wont with thought to spend ,
我是 惯于 和 想法 到 花费 ,

我习惯了仔细考虑如何花钱，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] - [deɪt]
And strive to guess the birthday - date
和 努力 到 猜测 这 生日 - 日期

努力猜出生日日期

[ɒv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end] .
Of my approaching end .
的 我的 接近 结尾 .

我的生命即将走到尽头。

[ɑː] ! [weə(r)] [wɪl] [feɪt] [send] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Ah ! where will Fate send Death to me ?
啊 ! 在哪里 将要 命运 发送 死亡 到 我 ?

啊！命运会把死神派到哪里来?

[ə'brɔːd] ?
Abroad ?
国外 ?

国外?

[ɪn][wɔː(r)] ?
in war ?
在 战争 ?

在战争中?

[ɒn] [diːp] ?
on deep ?
在 深的 ?

深入?

[ɔ:(r)] [wɪl] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['væli] [həʊld]
Or will a neighbouring valley hold
或者 将要 一个 邻接 谷 抓住

或者邻近的山谷会守住

[maɪ][kəʊld] [dʌst] [ɪn][ɪts] [ki:p] ?
My cold dust in its keep ?
我的 寒冷的 灰尘 在 它是 保持 ?

我的冰冷尘埃藏在它里面吗?

[jet] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [maɪ] ['laɪfləs] [fɔ:m]
Yet , though I know my lifeless form
然而 , 尽管 我 知道 我的 无生命 形式

然而，尽管我知道自己毫无生气。

[mʌst; məst][rɒt] [hwən'er] [ai][daɪ] ,
Must rot where'er I die ,
必须 腐烂 哪里 我 死 ,

无论我死在哪里，我的灵魂都必须腐烂在那里。

[aɪ'd ['fɒndli] [wɪʃ] [nɪə(r)][maɪ] [lʌvd] [həʊm] ,
I'd fondly wish near my loved home ,
ID 深情地 希望 靠近 我的 喜爱 家 ,

我多么希望它能靠近我挚爱的家，

[ɪn][maɪ] [əʊn] [lænd] , [tu:; tə][laɪ] .
In my own land , to lie .
在 我的 自己的 土地 , 到 说谎 .

在自己的土地上，躺下。

[ðeə(r)] , [raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
There , round the entrance to the grave ,
那里 , 圆形的 这 入口 到 这 严重 ,

就在那里，在墓穴入口附近，

[let] [jʌŋ] [laɪf] ['fri:li] [pleɪ] ,
Let young life freely play ,
让 年轻的 生活 自由 玩 ,

让年轻的生命自由玩耍，

[ænd; ənd] ['keələs] ['neɪtʃə(r)] ['kɑ:mli] [smaɪl]
And careless Nature calmly smile
和 粗心 自然 平静地 微笑

而漫不经心的自然，平静地微笑着

[wɪð] ['eɪdʒləs] ['bju:ti] [geɪ] !
With ageless beauty gay !
和 永葆青春 美丽 同性恋 !

拥有永葆青春的美貌!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[əˌnækri'ɒntɪk] .
ANACREONTIC .
阿那克里翁 .

前驱的。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [sti:d] [ɒv; əv]['met(ə)l]
We know the steed of mettle
我们 知道 这 骏马 的 气概

我们知道这匹骏马的勇气。

[baɪ][ðə; ði] [briːd] - [mɑːrks]['brændɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
By the breed - marks branded on it ;
经过 这 品种 - 标记 品牌 在 它 ;

通过身上烙印的品种标记;

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['haɪləndə(r)]
We know the haughty Highlander
我们 知道 这 傲慢 高地人

我们认识那位傲慢的高地人

[baɪ][hɪz; ɪz] [pluːmd] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['bɒnɪt] ;
By his plumed and towering bonnet ;
经过 他的 羽毛 和 参天 引擎盖 ;

透过他那顶饰有羽毛的高耸帽子;

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvəz]
And I know the happy lovers
和 我 知道 这 快乐的 恋人

我知道那些幸福的恋人。

[baɪ][ðə; ði] [lʌv] - [lait] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
By the love - light in their eyes ,
经过 这 爱 - 光 在 他们的 眼睛 ,

从他们眼中流露出的爱意光芒来看,

[weə(r)] , [ɪts] [teɪl] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəns] ['telɪŋ] ,
Where , its tale of joyance telling ,
在哪里 , 它是 故事 的 欢乐 讲述 ,

它讲述的欢乐故事,

[ðə; ði]['læŋgwɪd] [fleɪm] [dʌθ] [raɪz] .
The languid flame doth rise .
这 慵懒的 火焰 确实 上升 .

沉寂的火焰升腾而起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

([tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .)
(TO HIS WIFE .)
(到 他的 妻子 .)

(对妻子说。)

[nəʊ] ! [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði][waɪld] [tjuː'mʌltʃuəs] ['glædnəs] ,
No ! not for me the wild tumultuous gladness ,
不 ! 不是 为了 我 这 荒野 动荡的 欢乐 ,

不! 我可感受不到那种狂野奔放的喜悦。

[ðə; ði] ['ræptʃərəs] [rʌʃ] , [ðə; ði]['trænsˌpɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] ,
The rapturous rush , the transports , and the madness ,
这 欣喜若狂 匆忙 , 这 运输 , 和 这 疯狂 ,

那令人陶醉的冲动、那种迷醉的感觉, 以及那种疯狂,

[ðə; ði] [məʊnz] , [ðə; ði][kraɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bə'kænti] [meɪks] ,
The moans , the cries , the young Bacchante makes ,
这 呻吟 , 这 哭泣 , 这 年轻的 酒神女祭司 制作 ,

年轻的酒神女祭司发出的呻吟和哭喊,

[wen] , ['klɪŋɪŋ] [kləʊz][ɪn] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪks] ,
When , clinging close in coilings like a snake's ,
什么时候 , 依恋 关闭 在 卷绕 喜欢 一个 蛇的 ,

当它像蛇一样紧紧缠绕着你时,

[wɪð] ['wu:ndɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [gʌʃ] [ɒv; əv][hɒt] [kə'res] ,
With wounding kiss , and gush of hot caresses ,
和 受伤 吻 , 和 喷 的 热的 爱抚 ,

带着伤人的吻，以及一连串炽热的爱抚，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['moməntS] - [θril] [ʃi:; ʃi] ['kwɪvərɪŋli] ['presɪz] .
For the last moments ' thrills she quiveringly presses .
为了 这 最后的 时刻 - 刺激 她 颤抖着 出版社 .

为了最后时刻的刺激，她颤抖着按压。

[fɑ:(r)] ['dɪrər] [ðaʊ] , [maɪ]['dʒent(ə)l][wʌn] , [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Far dearer thou , my gentle one , to me ,
远的 更贵 你 , 我的 温和的 一 , 到 我 ,

你比我亲爱的，我温柔的爱人，更让我心动。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ai] — [dɪ'stræktɪd] [mɔ:(r)][baɪ] [ði:] —
And happy I — distracted more by thee —
和 快乐的 我 — 愣 更多的 经过 你 —

而我却因你而更加心神不宁——

[wen] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [lɒŋ] [preə(r)z] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [greɪs] ,
When yielding to long prayers with gentle grace ,
什么时候 屈服 到 长的 祈祷 和 温和的 优雅 ,

以温柔优雅的态度回应冗长的祈祷时，

[ju:; jʊ] [pres] [ˌem 'i:] ['sɒftli] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [mi:k] [ɪm'breɪs] ;
You press me softly in your meek embrace ;
你 按 我 轻轻 在 你的 温顺 拥抱 ;

你温柔地将我拥入怀中；

['mɒdɪstli] [kəʊld] , [tu:; tə] [lʌv] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [frɔ:t]
Modestly cold , to love with passion fraught
谦虚地 寒冷的 , 到 爱 和 热情 充满危机

略带冷漠，却又饱含激情地去爱

[ju:; jʊ] [skeəs] [rɪ'spɒnd] ; [ju:; jʊ] ['kɒnʃəns] [si:m] [ɒv; əv] [nɔ:t] ;
You scarce respond ; you conscience seem of naught ;
你 稀少 回应 ; 你 良心 似乎 的 零 ;

你几乎没有回应；你的良心似乎荡然无存；

[jet] [wɔ:m] [ænd; ənd]['wɔ:mə(r)] ['gləʊɪŋ] , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st] ,
Yet warm and warmer glowing , till at last ,
然而 温暖的 和 更温暖 发光 , 直到 在 最后的 ,

然而，越来越温暖，越来越明亮，直到最后，

[æz; əz] - [twɜ:(r)] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] , [ju:; jʊ] [ʃeə(r)] [maɪ][blɑ:st] .
As ' twere against your will , you share my blast .
作为 - 是 反对 你的 将要 , 你 分享 我的 爆炸 .

仿佛违背你的意愿，你也和我一样感到愤怒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[let] [ˌem 'i:][nɒt] [lu:z] [maɪ] ['sensɪz] , [gɒd] ;
Let me not lose my senses , God ;
让 我 不是 失去 我的 感官 , 上帝 ;

上帝啊，请不要让我失去理智；

['betə(r)][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [skrɪp][ænd; ənd][rɒd] ,
Better the pilgrim's scrip and rod ,
更好的 这 朝圣者的 处方药 和 杆 ,

朝圣者的行囊和拐杖更好，

[ɔ:(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [sæd] .

Or	toil	and	hunger	sad	.
或者	辛劳	和	饥饿	伤心	.

或者辛劳和饥饿带来的悲伤。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [praɪz] [ðɪs] [maɪnd] [ɒv; əv] [maɪn] ,

Not	that	I	prize	this	mind	of	mine	,
不是	那	我	奖	这	头脑	的	矿	,

并非我珍视我的这副头脑，

[ɔ:(r)] [ðæt] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn]

Or	that	my	reason	to	resign
或者	那	我的	原因	到	辞职

或者说，这就是我辞职的理由。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [raɪt] [glæd] ,

I	should	not	be	right	glad	,
我	应该	不是	是	正确的	高兴的	,

我不应该感到高兴，

[ɪf] ['əʊnli] [ðen] [ðeid] [set] [ˌem 'i:] [fri:] .

If	only	then	they'd	set	me	free	.
如果	仅有的	然后	他们会	放	我	自由的	.

如果那样他们就会放了我。

[æt; ət] [lɑ:dʒ] !

At	large	!
在	大的	!

完全!

[haʊ] ['spɔ:rtɪvli] [aɪ'd] [fli:]

How	sportively	I'd	flee
如何	体育精神	ID	逃跑

我会多么潇洒地逃走

[tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] [wʊd] [gli:mz] !

To	where	the	dark	wood	gleams	!
到	在哪里	这	黑暗的	木头	闪光	!

到那片深色木头闪耀的地方!

[aɪ'd] [sɪŋ] [ɪn] ['reɪvɪŋ] ['ekstəsi] ,

I'd	sing	in	raving	ecstasies	,
ID	唱歌	在	狂言	狂喜	,

我会欣喜若狂地歌唱，

[fər'get] [self] [ɪn] ['fæntəsɪz]

Forgetting	self	in	fantasies
遗忘	自己	在	幻想

在幻想中忘却自我

[ɒv; əv] ['tʃeɪndʒfʊl] ['wʌndrəs] [dri:mz] .

Of	changeful	wondrous	dreams	.
的	变化	奇妙的	梦境	.

变幻莫测、奇妙无比的梦境。

[tu:; tə] [ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] [aɪ'd] [lend] [æn; ən] [ɪə(r)] ,

To	the	wild	waves	I'd	lend	an	ear	,
到	这	荒野	波浪	ID	借	一个	耳朵	,

我会倾听狂野的海浪，

[ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] ['ʌpwəd] , [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,

And	glancing	upward	,	full	of	cheer	,
和	瞥了一眼	向上	,	满的	的	欢呼	,

他抬头望去，满心欢喜，

[wʊd] [skæn][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] ;
Would scan the open sky ;
会 扫描 这 打开 天空 ;

会扫视开阔的天空;

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] [aɪ'd] [rʌʃ] [ə'meɪn] ,
And strong and free I'd rush amain ,
和 强的 和 自由的 ID 匆忙 主 ,

我会变得强壮而自由，我会冲向终点，

[ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ['swiːpɪŋ] ['or] [ðə; ði][pleɪn] ,
A whirlwind sweeping o'er the plain ,
一个 旋风 扫荡 超过 这 清楚的 ,

一阵旋风席卷平原，

['kræʃɪŋ] [θruː] [wʊdz] [aɪ'd][flai] .
Crashing through woods I'd fly .
崩溃 通过 树林 ID 飞 .

我会飞翔着穿过树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] !
But there's the rub !
但 有 这 擦 !

但问题就在这里!

[juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [sens] —
You lose your sense —
你 失去 你的 感觉 —

你失去了知觉——

[ɑː(r); ə(r)] ['dredɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['pestɪləns] ,
Are dreaded like a pestilence ,
是 令人恐惧的 喜欢 一个 瘟疫 ,

令人闻风丧胆，如同瘟疫一般。

[ænd; ənd] [klæpt] [ɪn]['prɪz(ə)n][drɪə(r)] .
And clapped in prison drear .
和 鼓掌 在 监狱 凄凉 .

并在阴冷的监狱里鼓掌。

[ðeɪ] [tʃeɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪdiəts] [jəʊk] ,
They chain you to the idiot's yoke ,
他们 链 你 到 这 白痴的 轭 ,

他们把你锁在白痴的枷锁里，

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ] - [bɑːrz] , [tuː; tə] [prə'vəʊk]
And , through the cage - bars , to provoke
和 , 通过 这 笼 - 酒吧 , 到 惹

透过笼子的铁栏杆，挑衅

[ðə; ði][waɪld] [biːst] [ðeɪ] [drɔː] [nɪə(r)] .
The wild beast they draw near .
这 荒野 兽 他们 画 靠近 .

他们靠近的野兽。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə][hɪə(r)]
No more the nightingale to hear
不 更多的 这 夜莺 到 听到

再也听不到夜莺的歌声了

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['sɪŋɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
At **midnight** **singing** **sweet** **and** **clear** **,**
在 午夜 歌唱 甜的 和 清除 ,

午夜时分，歌声甜美清澈。

[nɔ:(r)] ['gri:nˌwʊdz] ['rʌslɪŋ] [streɪnz] ,
Nor **greenwood's** **rustling** **strains** **,**
也不 格林伍德的 沙沙声 菌株 ,

既没有绿木沙沙作响的声音，

[bʌt; bət]['əʊnli]['brʌðə(r)] - [mædmənz] [kraɪz] ,
But **only** **brother** **-** **madmen's** **cries** **,**
但 仅有的 兄弟 - 疯子的 哭泣 ,

但只有疯兄弟的哭喊声，

[ðə; ði] ['naɪtli] ['ki:pərz] ['blæsfəmi] ,
The **nightly** **keeper's** **blasphemies** **,**
这 每晚 守门员 亵渎神明 ,

夜间守夜人的亵渎之语，

[ænd; ənd] [ʃri:k] , [ænd; ənd] [klæŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] .
And **shrieks** **,** **and** **clang** **of** **chains** **.**
和 尖叫 , 和 铿 的 链条 .

还有尖叫声和锁链碰撞的叮当声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[aɪv] [ˌəʊvə'lɪv] [ə'spaɪərɪŋ] ,
I've **overlived** **aspirings** **,**
我已经 寿命过长 有抱负的人 ,

我比那些有抱负的人活得更久，

[maɪ] ['fænsiz] [ai][dɪs'deɪn] ;
My **fancies** **I** **disdain** **;**
我的 幻想 我 蔑视 ;

我鄙视自己的幻想；

[ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] - ['hɑ:rtɪdnəs] ,
The **fruits** **of** **hollow** **-** **heartedness** **,**
这 水果 的 空洞的 - 真心 ,

空虚之心的恶果

['sʌfərɪŋz] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪn] .
Sufferings **alone** **remain** **.**
苦难 独自的 保持 .

唯有苦难留存。

- [ni:θ] ['kru:əl] [stɔ:rmz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
' **Neath** **cruel** **storms** **of** **Fate** **,**
- 尼斯 残忍的 暴风雨 的 命运 ,

在命运残酷的风暴之下，

['wɪðəz] [maɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [beɪ] ,
Withers **my** **crown** **of** **bay** **,**
威瑟斯 我的 王冠 的 湾 ,

我的月桂冠凋零了，

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] [laɪf][ai] [li:d] ,
A **sad** **and** **lonely** **life** **I** **lead** **,**
一个 伤心 和 孤独 生活 我 带领 ,

我过着悲伤而孤独的生活，

['weɪtɪŋ] [maɪ]['leɪtɪst] [deɪ] .
Waiting my latest day .
等待 我的 最新的 天 .

等待我的最新一天。

[ðʌs] , [strʌk] [baɪ]['lætə(r)][kəʊld] ,
Thus , struck by latter cold ,
因此 , 击 经过 后者 寒冷的 ,

因此，受到后期寒冷天气的影响，

[waɪl] [haul] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] ,
While howls the wintry wind ,
尽管 嚎叫 这 冬季 风 ,

凛冽的寒风呼啸而过

['trembəlz] [ə'pɒn][ðə; ði]['neɪkɪd] [baʊ]
Trembles upon the naked bough
颤抖 之上 这 裸 买

在光秃秃的树枝上颤抖

[ðə; ði][lɑːst] [liːf] [left][bɪ'haɪnd] .
The last leaf left behind .
这 最后的 叶子 左边 在后面 .

最后留下的一片叶子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] .
PETER THE GREAT .
彼得 这 伟大的 .

彼得大帝。

[wɪð] [ˌɔːtə'krætɪk] [hænd]
With autocratic hand
和 专制 手

以专制手段

[hiː; hi]['bəʊldli] [s'əʊd] [ðə; ði] [laɪt] ;
He boldly sowed the light ;
他 大胆地 播种 这 光 ;

他大胆地播撒了光明;

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [skɔːn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] —
He did not scorn his native land —
他 做过 不是 轻蔑 他的 本国的 土地 —

他并没有轻视自己的祖国——

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['destɪnd] [maɪt] .
He knew her destined might .
他 知道 她 注定 可能 .

他知道她注定拥有的力量。

[ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , [ə; eɪ] ['siːmən] ,
A carpenter , a seaman ,
一个 木匠 , 一个 水手 ,

木匠，水手，

[ə; eɪ]['skɒlə(r)] , ['hɪərəʊ] , [hiː; hi] ,
A scholar , hero , he ,
一个 学者 , 英雄 , 他 ,

他是一位学者，一位英雄。

[wɪð] ['maɪti] ['dʒiːniəs][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,
With mighty genius on the throne ,
和 强大的 天才 在 这 王座 ,

一位才华横溢的君主坐在王位上，

[ə; eɪ]['leɪbərə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] .
A labourer was incessantly .
一个 劳动者 曾是 不已 .

一名劳工不停地干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['prɒfɪt] .
THE PROPHET .
这 先知 .

先知。

[baɪ]['spɪrɪtʃuəl] [θɜːst] ,
By spiritual thirst opprest ,
经过 精神 口渴 压迫者 ,

因灵性上的渴求而受压迫，

[ai] [hai] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] [dɪm] ,
I hied me to the desert dim ,
我 希德 我 到 这 沙漠 暗淡 ,

我匆匆赶往沙漠的昏暗处，

[wen] [ləʊ] ! [ə'pɒn][maɪ][pɑːθ] [ə'pɪəd]
When lo ! upon my path appeared
什么时候 洛 ! 之上 我的 小路 出现

忽然！我的路上出现了

[ðə; ði]['həʊli][sɪks] - [wɪŋd] ['serəfɪm] .
The holy six - winged seraphim .
这 圣 六 - 有翅膀的 炽天使 .

神圣的六翼炽天使。

[maɪ] [braʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [prest] ,
My brow his fingers lightly pressed ,
我的 眉头 他的 手指 轻轻 按下 ,

他用手指轻轻按压我的眉毛，

['suːðɪŋ] [maɪ] ['aɪlɪdz] ['ɪntuː][rest] :
Soothing my eyelids into rest :
舒缓 我的 眼睑 进入 休息 :

轻轻安抚我的眼皮，让它平静下来：

['əʊpən][maɪ] ['ɪnwəd] ['vɪʒn] [flaɪz] ,
Open my inward vision flies ,
打开 我的 向内 想象 苍蝇 ,

打开我的内心世界，我的视野飞翔，

[æz; əz][əʊp][ə; eɪ] ['stɑːtld] [iːgləts] [aɪz] .
As ope a startled eaglet's eyes .
作为 开放 一个 惊慌 幼鹰的 眼睛 .

就像一只受惊的小鹰睁开眼睛一样。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld]
He touched my ears , and they were filled
他 感动 我的 耳朵 , 和 他们 是 已填

他摸了摸我的耳朵，我的耳朵顿时充满了水。

[wɪð] [saʊndz] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['biːɪŋ] [θrɪld] .
With sounds that all my being thrilled .
和 声音 那 全部 我的 存在 激动不已 .

那些声音让我兴奋不已。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [fɪl] [ðə; ði] [skaɪz] ,
I felt a trembling fill the skies ,
我 毛毡 一个 发抖 充满 这 天空 ,

我感到天空一片颤抖，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] - [wɪŋz] ,
I heard the sweep of angels ' wings ,
我 听到 这 扫 的 天使 - 翅膀 ,

我听见了天使翅膀扇动的声音，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] [sɔː] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ,
Beneath the sea saw creeping things ,
下面 这 海 锯 爬行 事物 ,

海底出现了爬行的生物，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [vaɪnz] [ə'raɪz] .
And in the valleys vines arise .
和 在 这 山谷 藤蔓 出现 .

山谷里长满了葡萄藤。

['əʊvə(r)] [maɪ] [lɪps] [ə'waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] ,
Over my lips awhile he hung ,
超过 我的 嘴唇 一会儿 他 悬挂 ,

他嘴唇贴着我的嘴唇一会儿，

[ænd; ənd] [tɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [maɪ] ['sɪnfl] [tʌŋ] —
And tore from me my sinful tongue —
和 撕裂 从 我 我的 罪恶的 舌头 —

他撕掉了我罪恶的舌头——

[ðə; ði] ['bæb(ə)lɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['vænəti] .
The babbling tongue of vanity .
这 胡说 舌头 的 虚荣 .

虚荣的喋喋不休。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːrpənts] ['sʌt(ə)lti]
The sting of serpent's subtlety
这 蜇 的 蛇的 微妙之处

蛇的狡诈之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [lɪps] , [æz; əz] [tʃɪld] [ai] [stʊd] ,
Within my lips , as chilled I stood ,
之内 我的 嘴唇 , 作为 冷藏 我 站立 ,

当我站着，感到一阵寒意袭来时，我的嘴唇.....

[hiː; hi] [pleɪst] , [wɪð] [raɪt] [hænd] [red] [wɪð] [blʌd] .
He placed , with right hand red with blood .
他 放置 , 和 正确的 手 红色的 和 血 .

他放下，右手已被鲜血染红。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [maɪ] ['bʊzəm] [kʌt] ,
Then with a sword my bosom cut ,
然后 和 一个 剑 我的 怀 切 ,

然后我用剑割破了我的胸膛，

[ænd; ənd] [fɔːθ] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi] [druː] ;
And **forth** **my** **quivering** **heart** **he** **drew** **;**
和 前进 我的 颤抖 心 他 画 ;

他唤醒了我颤抖的心;

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [kəʊl][ɒv; əv]['faɪə(r)][hiː; hi][pʊt]
A **glowing** **coal** **of** **fire** **he** **put**
一个 发光 煤炭 的 火 他 放

他放入了一块炽热的煤炭

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [leɪd][beə(r)][tuː; tə] [vjuː] .
Within **my** **breast** **laid** **bare** **to** **view** **.**
之内 我的 胸部 铺设 裸 到 看法 .

我的胸膛完全暴露在外。

[æz; əz] [kɔːps] - [laɪk][ɒn][ðə; ði] [weɪst] [aɪ] [leɪ] ,
As **corpse** **-** **like** **on** **the** **waste** **I** **lay** **,**
作为 尸体 - 喜欢 在 这 浪费 我 躺 ,

我像尸体一样躺在荒地上,

[ðʌs] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][gɑːdz] [vɔɪs] [dɪd] [seɪ] —
Thus **unto** **me** **God's** **voice** **did** **say** **—**
因此 到 我 神的 嗓音 做过 说 —

于是，上帝的声音对我说——

“ ['prɒfɪt] , [ə'raɪz] !
“ **Prophet** **,** **arise** **!**
“ 先知 , 出现 !

“先知，起来！”

[kən'fes] [maɪ] [neɪm] ;
confess **My** **Name** **;**
承认 我的 姓名 ;

承认我的名字;

[fʊl'fɪl] [maɪ] [wɪl] ; [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Fulfil **My** **will** **;** **submit** **to** **Me** **!**
实现 我的 将要 ; 提交 到 我 !

遵行我的旨意；服从我!

[ə'raɪz] !
Arise **!**
出现 !

出现!

[gəʊ] [fɔːθ] ['or] [lænd][ænd; ənd] [siː] ,
go **forth** **o'er** **land** **and** **sea** **,**
去 前进 超过 土地 和 海 ,

踏遍陆地和海洋,

[ænd; ənd] [wɪð] [haɪ] [wɜːdz] [menz] [hɑːts] [ɪn'fleɪm] !
And **with** **high** **words** **men's** **hearts** **inflame** **!**
和 和 高的 字 男士 心 发炎 !

高言辞能激起男人的心!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **47** **]**
” [页 -]

“[第 47 页]

[pleɪ] , [maɪ] ['kæθliːn] ;
Play **,** **my** **Kathleen** **;**
玩 , 我的 凯瑟琳 ;

玩耍吧，我的凯瑟琳;

[nəʊ] ['sɒrəʊ] [nəʊ] .
No sorrow know .
不 悲哀 知道 .

没有悲伤。

[ðə; ði] ['greɪsɪz] ['flaʊəz]
The Graces flowers
这 恩典 花朵

格雷斯的花朵

[ə'raʊnd] [ðiː] [θrəʊ] .
Around thee throw .
大约 你 扔 .

围绕着你扔。

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [kɒt]
Thy little cot
你的 小的 婴儿床

你的小床

[ðeɪ] ['sɒftli] [swɪŋ] ,
They softly swing ,
他们 轻轻 摇摆 ,

它们轻轻地摇摆着，

[ænd; ənd] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
And bright for thee
和 明亮的 为了 你

为你闪耀光芒

[dɔːn] [laɪfs] [freʃ] [sprɪŋ] .
Dawns life's fresh spring .
黎明 生活的 新鲜的 春天 .

黎明带来生命的新鲜春天。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [dɪ'laɪts]
For all delights
为了 全部 美味

一切快乐

[ðaʊ] [hæst] [biːn] [bɔːn] ;
Thou hast been born ;
你 哈斯特 到过 出生 ;

你已出生；

[kætʃ] , [kætʃ] [waɪld][dʒɔɪz] ,
Catch , catch wild joys ,
抓住 , 抓住 荒野 喜悦 ,

捕捉，捕捉野性的快乐，

[ɪn] [laɪfs] [jʌŋ] [mɔːn] !
In life's young morn !
在 生活的 年轻的 早晨 !

在人生的清晨!

[ðaɪ] ['tendə(r)] [j'iəz]
Thy tender years
你的 投标 年

你幼小的岁月

[tuː; tə] [lʌv] [dɪ'vəʊt] ;
To love devote ;
到 爱 奉献 ;

热爱并奉献；

[waɪl] [hʌmz] [ðə; ði] [wɜːld] ,
While hums the world ,
尽管 嗡嗡声 这 世界 ,

当世界嗡嗡作响时，

[lʌv] [maɪ] [paɪps] [nəʊt] .
Love my pipe's note .
爱 我的 管道的 笔记 .

我喜欢我的烟斗发出的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] . [['sɛvən]]
A MONUMENT . [7]
一个 纪念碑 . [7]

一座纪念碑。[7]

[aɪv] [reɪzd] [maɪ'self][nəʊ]['stætʃuː] [meɪd] [wɪð] [hændz] ;
I've raised myself no statue made with hands ;
我已经 提高 我 不 雕像 制成 和 双手 ;

我没有为自己树立任何手工雕像;

[ðə; ði] ['piːpəlz] [pɑːθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [wiːdz] [wɪl] [haɪd] .
The People's path to it no weeds will hide .
这 人们的 小路 到 它 不 杂草 将要 隐藏 .

人民通往成功的道路，杂草丛生，无处遁形。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [səb'mɪsɪv] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][stændz]
Rising with no submissive head , it stands
崛起 和 不 顺从者 头 , 它 站立

它无头无尾地升起，屹立不倒。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [nə'poʊliənz] [praɪd] .
Above the pillar of Napoleon's pride .
多于 这 支柱 的 拿破仑的 自豪 .

在拿破仑骄傲之柱之上。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] ; [ɪn]['seɪkrɪd] [streɪnz]
I shall never die ; in sacred strains
我 将 绝不 死 ; 在 神圣 菌株

我将永生；在神圣的旋律中

[maɪ][səʊl] [sə'vaiv] [maɪ] [dʌst] , [ænd; ənd][flaɪz] [dɪ'keɪ] —
My soul survives my dust , and flies decay —
我的 灵魂 幸存 我的 灰尘 , 和 苍蝇 衰变 —

我的灵魂在化为尘埃后依然存在，而苍蝇终将腐朽——

[ænd; ənd] ['feɪməs] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] , [waɪl] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz]
And famous shall I be , while there remains
和 著名的 将 我 是 , 尽管 那里 遗迹

我将名扬四海，只要世间尚存。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pəʊɪt] - [niːθ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .
A single Poet ' neath the light of day .
一个 单身的 诗人 - 下方 这 光 的 天 .

白昼之光下的独行诗人。

[θruː] [ɔːl] [greɪt] ['rʌʃə] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [maɪ] [feɪm] ,
Through all great Russia will go forth my fame ,
通过 全部 伟大的 俄罗斯 将要 去 前进 我的 名声 ,

我的名声将传遍整个伟大的俄罗斯，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [neɪm] [maɪ] [neɪm] ;
And every tongue in it will name my name ;
和 每一个 舌头 在 它 将要 姓名 我的 姓名 ;

埃及地里的一切语言都要传扬我的名；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [lʌvd] ,
And by the nation long shall I be loved ,
和 经过 这 国家 长的 将 我 是 喜爱 ,

我将永远被全国人民爱戴，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['laɪə(r)][ðeə(r)]['nəublə] ['fiːlɪŋz] [muːvd] ;
Because my lyre their nobler feelings moved ;
因为 我的 竖琴 他们的 更高贵 情怀 已搬 ;

因为我的竖琴触动了他们高尚的情感；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [strəʊv] [tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [spŋ] ,
Because I strove to serve them with my song ,
因为 我 努力 到 服务 他们 和 我的 歌曲 ,

因为我努力用我的歌声来服侍他们，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːθ] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːlən] [θrɒŋ] .
And called forth mercy for the fallen throng .
和 称为 前进 怜悯 为了 这 倒下 人群 .

并呼吁怜悯倒下的众人。

[hɪə(r)][gɑːdz] [kə'mɑːnd] , [əʊ][mjuːz] , [ə'biːdiəntli] ,
Hear God's command , O Muse , obediently ,
听到 神的 命令 , 哦 沉思 , 顺从地 ,

缪斯啊，听从神的命令，顺服地执行吧。

[nɔː(r)] [dred] [rɪ'prəʊtʃ] , [nɔː(r)][kleɪm][ðə; ði]['poʊɪts] [beɪ] ;
Nor dread reproach , nor claim the Poet's bay ;
也不 恐惧 责备 , 也不 宣称 这 诗人的 湾 ;

既不畏惧责备，也不觊觎诗人的海湾；

[tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ə'laɪk] [ɪn'dɪfrənt] [biː; bi] ,
To praise and blame alike indifferent be ,
到 称赞 和 责备 同样 冷漠 是 ,

对赞扬和责备都应漠不关心。

[ænd; ənd][let] [fuːlz] [seɪ] [ðeə(r)] [seɪ] !
And let fools say their say !
和 让 傻瓜 说 他们的 说 !

就让傻瓜们说他们的话吧！

['fʊtnoʊt] : [['sɛvən]]
FOOTNOTES : [7]
脚注 : [7]

脚注：[7]

[laɪk] ['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['pʊʃkɪn] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪts] .
Like our Shakespeare , Pushkin knew his own merits .
喜欢 我们的 莎士比亚 , 普希金 知道 他的 自己的 优点 .

和我们的莎士比亚一样，普希金也清楚自己的才华。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ðə; ði]['pəʊɪt] .

THE	POET	.
这	诗人	.

诗人。

[ʌn'tɪl] [ə'pɒləʊ] [kɔ:lz] [ðə; ði] [bɑ:d]

Until	Apollo	calls	the	Bard
直到	阿波罗	呼叫	这	诗人

直到阿波罗召唤吟游诗人

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['həʊli]['sækrɪfaɪs] ,

To	share	the	holy	sacrifice	,
到	分享	这	圣	牺牲	,

分享神圣的祭祀，

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['peti] [k'eəz] [ɒv; əv][laɪf]

Plunged	in	the	petty	cares	of	life
暴跌	在	这	小气	关心	的	生活

深陷于生活的琐碎烦恼之中

[ðə; ði]['poʊɪts]['spɪrɪt][laɪz] .

The	Poet's	spirit	lies	.
这	诗人的	精神	谎言	.

诗人的灵魂安息了。

['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['laɪə(r)] ,

Silent	and	still	his	sacred	lyre	,
沉默的	和	仍然	他的	神圣	竖琴	,

他那神圣的竖琴静静地伫立着，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [preɪ] ,

His	soul	to	sleep	a	prey	,
他的	灵魂	到	睡觉	一个	猎物	,

他的灵魂沉睡为猎物，

[ə'mʌŋst] ['ɜ:rθs] ['wɜ:θləs] [sʌnz] [hi:; hi] [si:m]

Amongst	earth's	worthless	sons	he	seems
在	地球的	毫无价值	儿子们	他	似乎

在地球上那些毫无价值的儿子中，他似乎

[mɔ:(r)] ['wɜ:θləs] , , [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

More	worthless	,	p'raps	,	than	they	.
更多的	毫无价值	,	或许	,	比	他们	.

或许比他们更没用。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sʌmənz] [rɪŋz]

But	once	the	sacred	summons	rings
但	一次	这	神圣	传票	戒指

但一旦神圣的召唤响起

[ænd; ənd] [straɪks] [hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [ɪəz] ,

And	strikes	his	eager	ears	,
和	罢工	他的	渴望的	耳朵	,

然后用力拍打他那渴望的耳朵，

[ðə; ði]['poʊɪts][səʊl] , [laɪk]['i:g(ə)l] [raʊzd] ,

The	Poet's	soul	,	like	eagle	roused	,
这	诗人的	灵魂	,	喜欢	鹰	唤醒	,

诗人的灵魂，如同觉醒的雄鹰，

[ɒn] ['ʌpwəd] ['pɪnjən] [stɪrz] .

On	upward	pinion	steers	.
在	向上	小齿轮	牛	.

上移式小齿轮转向。

[ðen] ['ɜːθli] ['pleʒəz] [siːs] [tuː; tə] [tʃɑːm] ;
Then earthly pleasures cease to charm ;
然后 尘世的 快乐 停止 到 魅力 ;

那时，世俗的快乐便不再令人着迷；

[hiː; hi] [skɔːn] [ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [kraʊd] ;
He scorns the babbling crowd ;
他 蔑视 这 胡说 人群 ;

他鄙视喋喋不休的人群；

[nəʊ][mɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['aɪdlz] [fiːt]
No more beneath their Idol's feet
不 更多的 下面 他们的 偶像的 脚

不再臣服于他们的偶像脚下

[hɪz; ɪz] ['hɔːti] [hed] [ɪz] [baʊd] .
His haughty head is bowed .
他的 傲慢 头 是 鞠躬 .

他那高傲的头垂了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hiː; hi][flaɪz] — [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] [stɜːn] [hɪz; ɪz] [muːdz] ,
He flies — and wild and stern his moods ,
他 苍蝇 — 和 荒野 和 船尾 他的 情绪 ,

他飞翔——而且他的情绪狂野而严厉，

[hɪz; ɪz][nəʊts] , [naʊ] [greɪv] , [naʊ] [geɪ] —
His notes , now grave , now gay —
他的 笔记 , 现在 严重 , 现在 同性恋 —

他的笔记，时而严肃，时而欢快——

[tuː; tə] [ʃɔːz] [weə(r)] ['ləʊnli] ['biləu] [pleɪ] ,
To shores where lonely billows play ,
到 海岸 在哪里 孤独 波澜 玩 ,

到那孤独的波涛拍打的海岸，

[tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [wʊdz] .
To depths of whispering woods .
到 深度 的 耳语 树林 .

深入低语森林深处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[frɒm; frəm] - .
FROM NADSON .
从 - .

来自纳德森。

['pɪti][ðə; ði] ['steɪtli] ['saɪprəs] [triːz] ;
Pity the stately cypress trees ;
遗憾 这 庄严 柏 树木 ;

可怜那些高大的柏树；

[haʊ] ['freʃli] [griːn] [ðeɪ] [sprɪŋ] !
How freshly green they spring !
如何 新鲜的 绿色的 他们 春天 !

它们春天看起来多么翠绿啊！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [əˈmɪdst] [ðeə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] , [tʃaɪld] ,
why amidst their branches , child ,
为什么 在……之中 他们的 分支 , 孩子 ,

为什么在它们的枝桠间，孩子?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [swɪŋ] ?
Have you put up your swing ?
有 你 放 向上 你的 摇摆 ?

你挥杆了吗?

[breɪk] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfreɪgrənt] [baʊ] .
Break not a single fragrant bough .
休息 不是 一个 单身的 香 买 .

一根芬芳的枝条都不要折断。

[əʊ] , [teɪk] [ðaɪ] [swɪŋ] [əˈweɪ]
Oh , take thy swing away
哦 , 拿 你的 摇摆 离开

哦，带走你的秋千吧

[tuː; tə] [ˈhaɪts] [weə(r)] [θɪk] [əˈkeɪʃəz] [bluːm] ;
To heights where thick acacias bloom ;
到 高度 在哪里 厚的 金合欢 盛开 ;

到高处，那里盛开着茂密的相思树;

[mɪd] [ˈdʌsti] [ˈɒlɪvz] [pleɪ] !
Mid dusty olives play !
中 尘土飞扬 橄榄 玩 !

中部尘土飞扬的橄榄树玩耍!

[ðens] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] ,
Thence you can see the Ocean ,
因此 你 能 看 这 海洋 ,

从那里可以看到大海。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [swɪŋ] [əˈsendz] ,
And , as your swing ascends ,
和 , 作为 你的 摇摆 上升 ,

随着你的挥杆动作向上移动，

[θruː] [ˈgriːnɪŋ] [bau] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [glɪmps]
Through greening boughs a sunny glimpse
通过 绿化 树枝 一个 阳光明媚 一瞥

透过绿意盎然的枝叶，瞥见一抹阳光

[ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˈlɑːftə(r)] [sendz]
The sea in laughter sends
这 海 在 笑声 发送

大海在笑声中送来

[ɒv; əv] [waɪt] [seɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [dɪm] ,
Of white sails in the distance dim ,
的 白色的 帆 在 这 距离 暗淡 ,

远处隐约可见白色风帆，

[ɒv; əv] [waɪt] [gʌlz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
Of white gulls far away ,
的 白色的 海鸥 远的 离开 ,

远处的白鸥，

[ɒv; əv] [waɪt] [fleɪks] ['fəʊmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz] ,
Of **white** **flakes** **foaming** **on** **the** **sands** **,**
的 白色的 薄片 起泡 在 这 沙子 ,

沙滩上泛起白色泡沫，

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['snəʊi] [spreɪ] .
A **fringe** **of** **snowy** **spray** **.**
一个 边缘 的 下雪的 喷 .

边缘飘着一圈雪花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[frɒm; frəm] [nɛkrəsɔf] .
FROM **NEKRASOF** **.**
从 内克拉索夫 .

来自 NEKRASOF。

[tiː] ['diːˌʊm] .
TE **DEUM** **.**
TE 赞美神 .

赞美神。

[ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ðeəz; ðəz][kəʊld][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['hʌŋgə(r)] ;
In **our** **village** **there's** **cold** **and** **there's** **hunger** **;**
在 我们的 村庄 有 寒冷的 和 有 饥饿 ;

我们村子里又冷又饿；

[θruː] [ðə; ði][mɪst][ðə; ði][sæd] [mɔːn] ['raɪzɪz] [tʃɪl] ;
Through **the** **mist** **the** **sad** **morn** **rises** **chill** **;**
通过 这 薄雾 这 伤心 早晨 上升 寒意 ;

晨雾中，悲伤的清晨升起一丝寒意；

[toʊlz][ðə; ði] [bel] — [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] ['kɔːlɪŋ]
Tolls **the** **bell** **—** **the** **parishioners** **calling**
收费 这 钟 — 这 教区居民 呼叫

钟声响起——教区居民在呼唤

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
From **afar** **to** **the** **church** **on** **the** **hill** **;**
从 远方 到 这 教会 在 这 爬坡道 ;

从远处望向山顶上的教堂；

[ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ]
Austere **and** **severe** **and** **commanding**
简朴 和 严重 和 指挥

严肃、严厉、威严

[piːl] [ðæt] [dʌl] [təʊn] [θruː] - [ðə; ði][eə(r)] .
Pealed **that** **dull** **tone** **thro** **'** **the** **air** **.**
剥皮 那 乏味的 语气 喉咙 - 这 空气 .

那沉闷的声音在空气中回荡。

[aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [wet] ['mɔːnɪŋ] ;
I **spent** **in** **the** **church** **that** **wet** **morning** **;**
我 花费 在 这 教会 那 湿的 早晨 ;

那天早晨下着雨，我待在教堂里；

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [siːn] [ðeə(r)] .
I **can** **never** **forget** **the** **scene** **there** **.**
我 能 绝不 忘记 这 场景 那里 .

我永远也忘不了那里的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [nelt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hæmlət] ,

For	there	knelt	the	village	hamlet	,
为了	那里	跪下	这	村庄	村庄	,

因为那里跪着的是村庄的居民，

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][ɪn][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [kraʊd] ;

Young	and	old	in	a	weeping	crowd	;
年轻的	和	老的	在	一个	哭泣	人群	;

人群中，老少皆是哭泣的人；

[tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːvəs] ['fæmɪn]

To	be	saved	from	the	grievous	famine
到	是	已保存	从	这	严重的	饥荒

免于遭受可怕的饥荒

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [preɪd] [ə'laʊd] .

The	people	prayed	aloud	.
这	人们	祈祷	大声	.

人们大声祈祷。

[sʌtʃ] [wəʊ][ai][hæd; həd]['seldəm] ['witnis] ,

Such	woe	I	had	seldom	witnessed	,
这样的	悲哀	我	有	很少	目击者	,

我很少见到如此悲惨的景象。

[sʌtʃ] ['ægəni][ɒv; əv][preə(r)] ,

Such	agony	of	prayer	,
这样的	痛苦	的	祷告	,

如此痛苦的祈祷，

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ai] [m'ɜːməd] ,

And	unconsciously	I	murmured	,
和	不知不觉	我	低声说道	,

我无意识地低声说道：

“ [əʊ][gɒd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][speə(r)] !

“	O	God	,	the	people	spare	!
“	哦	上帝	,	这	人们	空闲的	!

“上帝啊，饶恕人民吧！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	53	]
”	[	页	-	]

“[第 53 页]

“ [speə(r)][ðeə(r)] [frendz] , [tuː] , [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːsi] !

“	Spare	their	friends	,	too	,	in	Thy	mercy	!
“	空闲的	他们的	朋友们	,	也	,	在	你的	怜悯	!

“求祢怜悯他们的朋友吧！”

[əʊ] , [hɪə(r)]['aʊə(r)] ['hɑːtfelt] [kraɪ] !

Oh	,	hear	our	heartfelt	cry	!
哦	,	听到	我们的	衷心	哭	!

请听听我们发自内心的呼喊！

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [strəʊv] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [sɜːf]

For	those	who	strove	to	free	the	serf
为了	那些	WHO	努力	到	自由的	这	农奴

致那些为解放农奴而奋斗的人们

[wiː; wi] [lɪft][ðə; ði] [preə(r)] [ɒn] [haɪ] ;

We	lift	the	prayer	on	high	;
我们	举起	这	祷告	在	高的	;

我们高举祷告；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] ['bætəlz] [brʌnt]
For **those** **who** **bore** **the** **battle's** **brunt**
为了 那些 WHO 钻孔 这 战斗的 冲击

对于那些承受战争冲击的人来说

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
And **lived** **to** **win** **the** **day** **,**
和 居住地 到 赢 这 天 ,

并最终赢得了胜利。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːv] [hɜːd] [ðə; ði] [sɜːrfs] [lɑːst] [sɒŋ] ,
For **those** **who've** **heard** **the** **serf's** **last** **song** **,**
为了 那些 谁有 听到 这 农奴的 最后的 歌曲 ,

对于那些听过农奴最后一首歌的人来说，

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ][gɒd] , [wiː; wi] [preɪ] .
To **Thee** **,** **O** **God** **,** **we** **pray** **.**
到 汝 , 哦 上帝 , 我们 祈祷 .

上帝啊，我们向您祈祷。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **54** **]**
” [页 -]

“[第 54 页]

[ðə; ði] ['prɒfɪt] .
THE **PROPHET** **.**
这 先知 .

先知。

[ɑː] ! [tel] [ˌem 'iː][nɒt][hiː; hi]['pruːd(ə)ns][kwaɪt] [fə'gɒt] ;
Ah **!** **tell** **me** **not** **he** **prudence** **quite** **forgot** **;**
啊 ! 告诉 我 不是 他 谨慎 相当 忘了 ;

啊！别告诉我他完全忘记了谨慎；

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪts] [tuː; tə] [bleɪm] .
That **he** **himself** **for** **his** **own** **fate's** **to** **blame** **.**
那 他 他自己 为了 他的 自己的 命运的 到 责备 .

他咎由自取，咎由自取。

['klɪərə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mæn] ['kænɒt]
Clearer **than** **we** **,** **he** **saw** **that** **man** **cannot**
更清晰 比 我们 , 他 锯 那 男人 不能

他比我们看得更清楚，人不能

[bəuθ] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self][frɒm; frəm] [fleɪm] .
Both **serve** **the** **good** **and** **save** **himself** **from** **flame** **.**
两个都 服务 这 好的 和 节省 他自己 从 火焰 .

既行善，又使自己免于烈火焚烧。

[bʌt; bət][men][hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] ['haɪə(r)] , [brɔːdə] [gləʊ] ;
But **men** **he** **loved** **with** **higher** **,** **broader** **glow** **;**
但 男人 他 喜爱 和 更高 , 更广泛 辉光 ;

但他对男人的爱，却闪耀着更高尚、更广阔的光辉；

[hɪz; ɪz][səʊl][fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] ['ɒnəz] [dɪd][nɒt] [saɪ] ;
His **soul** **for** **worldly** **honours** **did** **not** **sigh** **;**
他的 灵魂 为了 世俗 荣誉 做过 不是 叹 ;

他并不为世俗的荣誉而叹息；

[fɔː(r); fə(r)][self][ə'ləʊn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [bɪ'ləʊ] ,
For **self** **alone** **he** **could** **not** **live** **below** **,**
为了 自己 独自的 他 可以 不是 居住 以下 ,

他无法独自生活在地狱之中。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][hi:; hi][kʊd; kəd][daɪ] .

But	for	the	sake	of	others	he	could	die	.
但	为了	这	清酒	的	其他的	他	可以	死	.

但为了他人，他可以牺牲自己。

[ðʌs] [θɔ:t] [hi:; hi] — [ænd; ənd][tu:; tə][daɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [wɒz; wəz][geɪn] .

Thus	thought	he	—	and	to	die	,	for	him	,	was	gain	.
因此	想法	他	—	和	到	死	,	为了	他	,	曾是	获得	.

他如此想——对他而言，死亡就是一种收获。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] “ [laɪf][tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][dɪə(r)] ;

He	will	not	say	that	“	life	to	him	was	dear	;
他	将要	不是	说	那	“	生活	到	他	曾是	亲爱的	;

他不会说"生命对他来说是宝贵的";

" [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] “ [deθ] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] [peɪn] ;

"	He	will	not	say	that	“	death	was	useless	pain	;
"	他	将要	不是	说	那	“	死亡	曾是	无用	疼痛	;

他不会说"死亡是无谓的痛苦;

" [tu:; tə][hɪm] , [lɒŋ] [sɪns] , [hɪz; ɪz]['destəni][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

"	To	him	,	long	since	,	his	destiny	was	clear	.
"	到	他	,	长的	自从	,	他的	命运	曾是	清除	.

对他来说，很久以前，他的命运就已经很明确了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['ɒfə(r)][maɪ][mju:z][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ,

Offer	my	Muse	a	friendly	hand	,
提供	我的	沉思	一个	友好的	手	,

请向我的缪斯伸出援手，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [sɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [sɒŋ] .

For	I	can	sing	no	other	song	.
为了	我	能	唱歌	不	其他	歌曲	.

因为我只会唱这首歌。

[hu:] [fi:lz] [nəʊ][wəʊ] , [nɔ:(r)] [fleɪmz] [æt; ət] [rɒŋ] ,

Who	feels	no	woe	,	nor	flames	at	wrong	,
WHO	感觉	不	悲哀	,	也不	火焰	在	错误的	,

不感到悲伤，也不因冤屈而怒火中烧的人

[lʌvz] [nɒt][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəlænd] .

Loves	not	his	Fatherland	.
爱	不是	他的	祖国	.

他不爱他的祖国。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[dri:m] .

DREAM	.
梦	.

梦。

[ai] [dremt] [ðæt] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪt] ,

I	dreamt	that	,	standing	on	a	height	,
我	梦见	那	,	常设	在	一个	高度	,

我梦见自己站在高处，

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
I wished to plunge me in the sea ,
我 希望 到 暴跌 我 在 这 海 ,

我真想纵身跃入大海。

[wen] , [ləʊ] ! [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [laɪt] ,
When , lo ! a spirit of peace and light ,
什么时候 , 洛 ! 一个 精神 的 和平 和 光 ,

忽然，和平与光明之灵降临!

[ðɪs] ['wʌndrəs] [sɒŋ] [sæŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] :
This wondrous song sang unto me :
这 奇妙的 歌曲 唱 到 我 :

这首美妙的歌声唱给我听:

- [ə'weɪt][ðə; ði] [sprɪŋ] !
' Await the spring !
- 等待 这 春天 !

等待春天吧!

[aɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] ;
I'll soon be here ;
患病的 很快 是 这里 ;

我很快就会到;

- [aɪl] [seɪ] , - [ə'gen] [let] ['mænhʊd] [raɪz] !
' I'll say , ' Again let manhood rise !
- 患病的 说 , - 再次 让 男子气概 上升 !

我会说，"再次让男子气概崛起！"

- [ðə; ði][mɪst][frɒm; frəm] ['klaʊdɪd] [braʊz] [aɪl] [klɪə(r)] ,
' The mist from clouded brows I'll clear ,
- 这 薄雾 从 阴天 眉毛 患病的 清除 ,

我将驱散眉间的迷雾，

[ænd; ənd] ['drɪəri] [driːmz] [frɒm; frəm] ['hevi] [aɪz] .
And dreary dreams from heavy eyes .
和 凄凉 梦境 从 重的 眼睛 .

沉重的眼皮下，是阴沉的梦境。

[bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][mjuːz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [aɪl] [gɪv] ,
Back to your Muse her voice I'll give ,
后退 到 你的 沉思 她 嗓音 患病的 给 ,

我会把她的声音还给你的缪斯，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [deɪz]
And once again you'll find the days
和 一次 再次 你会 寻找 这 天

而你终将再次发现那些日子

[ɔːl]['blesɪd; blest] — [æz; əz][juː; jʊ][baɪnd][ðə; ði] [ʃiːf] —
All blessed — as you bind the sheaf —
全部 蒙福 — 作为 你 绑定 这 捆 —

你们捆扎禾捆时，都蒙受祝福——

['riːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'məun] ['ʌpləɪnd] [weɪz] .
Reaping your unmown upland ways .
收割 你的 未割草的 高地 方式 .

自食其果，自食其果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[ə; eɪ] [sɪk] [mænz] ['dʒeləsi] .
A **SICK** **MAN'S** **JEALOUSY** **.**
一个 生病的 男人的 妒忌 .

病态的嫉妒。

[ə; eɪ] ['hevi] [krɒs] , [ðə; ði][lɒt] [feɪt] [leɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] —
A **heavy** **cross** **,** **the** **lot** **Fate** **laid** **upon** **her** **—**
一个 重的 叉 , 这 很多 命运 铺设 之上 她 —

命运加诸于她的，是一副沉重的十字架——

“ ['sʌfə(r)] !
“ **Suffer** **!**
“ 遭受 !

“遭受!

[biː; bi]['saɪlənt] !
be **silent** **!**
是 沉默的 !

安静!

[wiːp] [nɒt] !
weep **not** **!**
哭泣 不是 !

不要哭泣!

[feɪn] [ðə; ði][smaɪl] !
feign **the** **smile** **!**
假装 这 微笑 !

假装微笑!

” [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
” **And** **he** **,** **to** **whom** **her** **love** **,** **her** **youth** **,** **her** **will** **,**
“ 和 他 , 到 谁 她 爱 , 她 青年 , 她 将要 ,

“而他，她倾注了她的爱、她的青春、她的意志，

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ʃɪd] ['gɪv(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]['tɔːtʃərə(r)] [pruːvd] [ðə; ði] [waɪl] .
Her **all** **,** **she'd** **given** **,** **her** **torturer** **proved** **the** **while** **.**
她 全部 , 棚 给定 , 她 施虐者 已证实 这 尽管 .

她倾尽所有，她的施虐者也证明了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [nəʊ] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [njuː] [ʃiː; ʃi] ;
For **years** **no** **greeting** **with** **a** **friend** **knew** **she** **;**
为了 年 不 问候 和 一个 朋友 知道 她 ;

多年来，她从未与任何一位认识她的朋友打过招呼;

[səb'djuːd] , [ɪn] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [tremblɪŋ] [fɪə(r)] ,
Subdued **,** **in** **sadness** **,** **and** **in** **trembling** **fear** **,**
低沉的 , 在 悲伤 , 和 在 发抖 害怕 ,

情绪低落，悲伤不已，恐惧战栗。

['bɪtə(r)] , [ʌn'riːzənɪŋ] , [sɑː'kæstɪk][dʒɪəz] ,
Bitter **,** **unreasoning** **,** **sarcastic** **jeers** **,**
苦的 , 不讲道理 , 讽刺的 嘲笑 ,

尖酸刻薄、毫无道理、充满讽刺的嘲笑

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , - [twɒz][hɜː(r); hə(r)][lɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .
Without **a** **murmur** **,** **'** **twas** **her** **lot** **to** **hear** **.**
没有 一个 低语 , - 那是 她 很多 到 听到 .

她默默地听着这一切。

“ [hʌʃ] ! [tel] [ˌem 'iː][nɒt] [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
“ **Hush** **!** **tell** **me** **not** **you've** **lost** **your** **youth** **for** **me** **—**
“ 嘘 ! 告诉 我 不是 你已经 丢失的 你的 青年 为了 我 —

“嘘！别告诉我你为了我失去了青春——”

[ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][maɪ] ['dʒeləsi] ;
That you're distracted by my jealousy ;
那 你是 愣 经过 我的 妒忌 ;

你被我的嫉妒心分散了注意力;

[neɪ] , [tel] [ˌem 'iː][nɒt] !
Nay , tell me not !
不 , 告诉 我 不是 !

不，别告诉我!

[maɪ] [greɪv] [ɪz][kləʊz][æt; ət][hænd] ,
My grave is close at hand ,
我的 严重 是 关闭 在 手 ,

我的坟墓就在附近，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] [sprɪŋz] ['blɔsəmz] [biː; bi] .
While you are fresher than spring's blossoms be .
尽管 你 是 更清新 比 春天 花朵 是 .

你比春天的花朵还要清新。

“ [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
“ That day , the day when you at first loved me ,
“ 那 天 , 这 天 什么时候 你 在 第一的 喜爱 我 ,

“那天，你第一次爱上我的那天，

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , - [aɪ] [lʌv] , - [ɪn] ['wɪspəd] [breθ] ,
And heard from me , ' I love , ' in whispered breath ,
和 听到 从 我 , - 我 爱 , - 在 低声说道 气息 ,

我轻声呢喃：“我爱你”，

[kɜːs] [nɒt] [ðæt] [deɪ] !
Curse not that day !
诅咒 不是 那 天 !

不要诅咒那一天!

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
The grave is near for me !
这 严重 是 靠近 为了 我 !

我的坟墓就在附近!

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ɔːl] , [rɪ'diːm] [ɔːl] , [baɪ][maɪ] [deθ] .
I will right all , redeem all , by my death .
我 将要 正确的 全部 , 赎回 全部 , 经过 我的 死亡 .

我将以我的死亡来拨乱反正，救赎一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

“ [siːs] !
“ Cease !
“ 停止 !

“停止!

[tel] [ˌem 'iː][nɒt][ðə; ði] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sæd] ;
Tell me not the days for you are sad ;
告诉 我 不是 这 天 为了 你 是 伤心 ;

不要告诉我你的日子多么悲伤;

[ðɪs] [ɪn'vælɪd][ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] [siːs] [tuː; tə] [neɪm] .
This invalid a jailor cease to name .
这 无效的 一个 狱卒 停止 到 姓名 .

这使得狱卒无法继续被任命。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][kəʊld] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

For	me	remains	the	cold	gloom	of	the	grave	;
为了	我	遗迹	这	寒冷的	愁云	的	这	严重	;

对我而言，坟墓的冰冷阴霾依然挥之不去；

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [fleɪm] .

For	thee	the	embraces	of	another	flame	.
为了	你	这	拥抱	的	其他	火焰	.

为你，献上另一团火焰的拥抱。

“ [fʊl] [wel] [aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [dʌst] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] .

“	Full	well	I	know	thou	dost	another	love	.
“	满的	出色地	我	知道	你	朋友	其他	爱	.

“我完全知道你还有另一个爱人。”

[tuː; tə][speə(r)] , [tuː; tə][weɪt] , [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [plæn] .

To	spare	,	to	wait	,	this	seemed	a	tedious	plan	.
到	空闲的	,	到	等待	,	这	似乎	一个	乏味	计划	.

省时省力，等待漫长，这似乎是一个乏味的计划。

[əʊ] , [weɪt] [ə'waɪl] !

Oh	,	wait	awhile	!
哦	,	等待	一会儿	!

哦，稍等片刻!

[maɪ] [greɪv] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] !

my	grave	is	very	near	!
我的	严重	是	非常	靠近	!

我的坟墓就在附近!

[let] [feɪt] [end] [ðæt] [wɪtʃ] [feɪt] [ɪn][ˌem 'iː][bɪ'gæn] !

Let	Fate	end	that	which	Fate	in	me	began	!
让	命运	结尾	那	哪个	命运	在	我	开始	!

让命运终结我身上命运所开启的一切!

” [sʌtʃ] ['kruːəl] , ['tɔːtʃəɪŋ] , [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːdz] —

”	Such	cruel	,	torturing	,	insulting	words	—
”	这样的	残忍的	,	酷刑	,	侮辱	字	—

“如此残酷、折磨人、侮辱性的话语——”

['lʌvli] , [jet] [peɪl] [æz; əz] ['tʃɪzld] ['mɑːb(ə)l] — [ʃiː; ʃi]

Lovely	,	yet	pale	as	chiselled	marble	—	she
迷人的	,	然而	苍白	作为	凿刻的	大理石	—	她

她美丽动人，却像雕琢过的大理石般苍白。

[ɪn] ['saɪləns] [hɜːd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

In	silence	heard	,	and	only	wrung	her	hands	.
在	沉默	听到	,	和	仅有的	拧干	她	双手	.

她静静地听着，只是不停地搓着手。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['dʒeləsi] ?

What	could	she	answer	to	such	jealousy	?
什么	可以	她	回答	到	这样的	妒忌	?

面对这样的嫉妒，她该如何回应?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .

THE	LANDLORD	OF	OLD	TIMES	.
这	房东	的	老的	时代	.

旧时的地主。

(['lɒkwɪtə(r)] .)
(Loquitur .)
(洛基图尔 .)

(Loquitur.)

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɜ:rfs] .
Before the Emancipation of the Serfs .
前 这 解放 的 这 农奴 .

农奴解放之前。

[tu:; tə] [hu:m] [ai][laɪk][ai] ['mɜ:si] [ʃəʊ] ,
To whom I like I mercy show ,
到 谁 我 喜欢 我 怜悯 展示 ,

我怜悯我所喜欢的人，

[ænd; ənd] [hu:m] [ai][laɪk][ai] [kɪl] ;
And whom I like I kill ;
和 谁 我 喜欢 我 杀 ;

我喜欢的人，我就杀他；

[maɪ][fɪst] — [maɪ]['əʊnli] ['kʌnstəbl] ,
My fist — my only constable ,
我的 拳头 — 我的 仅有的 警官 ,

我的拳头——我唯一的警卫，

[maɪ]['əʊnli] [lɔ:] — [maɪ] [wɪl] .
My only law — my will .
我的 仅有的 法律 — 我的 将要 .

我的法则只有我的意志。

[ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɑ:k(ə)l] [flit] ,
A blow from which the sparkle flits ,
一个 吹 从 哪个 这 火花 飞掠 ,

一击之下，火花闪烁不定。

[ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [nɔk] [ðə; ði] [ti:θ] [tu:; tə]['bɪts] ,
A blow that knocks the teeth to bits ,
一个 吹 那 敲门声 这 牙齿 到 比特 ,

一记重击，把牙齿打得粉碎。

[ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði][dʒɔ:] !
A blow that breaks the jaw !
一个 吹 那 休息 这 颚 !

一击打断了下巴!

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɜ:rfs] .
After the Emancipation of the Serfs .
后 这 解放 的 这 农奴 .

农奴解放之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自俄罗斯的韵律(Rhymes from the Russian)
第3/4页

[ðə; ði] ['maɪti] [tʃeɪn] [ɪz] [snæpt] [ɪn] [tweɪn] ,
The mighty chain is snapped in twain ,
这 强大的 链 是 啪啪 在 马克·吐温 ,

坚固的锁链断成了两截。

[ɪz] [snæpt] [ænd; ənd] [baʊndz] [ə'sʌndə(r)] .
Is snapped and bounds asunder .
是 啪啪 和 界限 分离 .

断裂并四散开来。

[ðə; ði] ['lændlɔ:dz] [klʌtʃ] [wʌn]['brəʊkən][end] ;
The landlords clutch one broken end ;
这 房东 离合器 一 破碎的 结尾 ;

房东们紧紧抓住断裂的一端;

[æt; ət] ['tʌðər] ['peznts] ['blʌndə(r)] .
At t'other peasants blunder .
在 另一个 农民 错误 .

其他农民犯了错误。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['fi:ldz] [rɪ'meɪn] [ʌn'plaʊd] [ænd; ənd][beə(r)] ;
The fields remain unploughed and bare ;
这 字段 保持 未耕种的 和 裸 ;

田地依然荒芜，未经耕种;

[ðə; ði] [si:d] [ɪz][left] [ʌn'səun] ;
The seed is left unsown ;
这 种子 是 左边 未播种 ;

种子尚未播种;

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] ['eniweə(r)] ,
No trace of order anywhere ,
不 痕迹 的 命令 任何地方 ,

到处都找不到秩序的痕迹。

[əʊ]['mʌðə(r)] - [lænd] , ['aʊə(r)] [əʊn] !
O mother - land , our own !
哦 母亲 - 土地 , 我们的 自己的 !

哦，祖国，我们的祖国!

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] [ðʌs] ['sɒrəʊ] [wi:; wi] ;
Not for ourselves thus sorrow we ;
不是 为了 我们自己 因此 悲哀 我们 ;

我们并非为自己而悲伤;

[wi:; wi] [gri:v] , [əʊ] ['neɪtɪv] [lænd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !
We grieve , O native land , for thee !
我们 悲伤 , 哦 本国的 土地 , 为了 你 !

故土啊，我们为你悲伤!

[əʊ] , [truː] - [bɪ'liːvɪŋ] ['pezntri] !
Oh , true - believing peasantry !
哦 , 真的 - 相信 农民 !

哦，虔诚的农民们!

['rʌʃəz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [smɔːl] ;
Russia's your mother small ;
俄罗斯的 你的 母亲 小的 ;

俄罗斯比你妈妈小;

[ðə; ði] [zɑːrz] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] .
The Tsar's your little father .
这 沙皇的 你的 小的 父亲 .

沙皇是你的小爸爸。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][ɔːl] !
And that for you is all !
和 那 为了 你 是 全部 !

这就是全部内容了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)] .
THE RUSSIAN SOLDIER .
这 俄语 士兵 .

俄罗斯士兵。

[ðen] [ʌp][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['vetərən] ,
Then up there comes a veteran ,
然后 向上 那里 来 一个 老将 ,

然后一位老兵上台了,

[wɪð] ['medlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ;
With medals on his breast ;
和 奖牌 在 他的 胸部 ;

胸前佩戴勋章;

[hiː; hi] ['skeəsli] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [straɪvz]
He scarcely lives , but yet he strives
他 几乎 生活 , 但 然而 他 努力

他奄奄一息，却仍在奋斗。

[tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rest] .
To drink with all the rest .
到 喝 和 全部 这 休息 .

和大家一起喝。

“ [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [hiː; hi][kraɪz] ,
“ A lucky man , am I , ” he cries ,
“ 一个 幸运的 男人 , 是 我 , ” 他 哭泣 ,

"我真是个幸运的人啊！"他喊道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][fækt][hiː; hi][traɪz] .
And thus to prove the fact he tries .
和 因此 到 证明 这 事实 他 尝试 .

因此，为了证明这一点，他尝试了。

“ [ɪn] [wɒt] [kən'sɪsts][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [lʌk] ?
“ In what consists a soldier's luck ?
“ 在 什么 由 一个 士兵的 运气 ?

士兵的运气由什么构成?

[preɪ] , ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ai] [tel] .
Pray , listen while I tell .
祈祷 , 听 尽管 我 告诉 .

请祈祷，并听我讲述。

[ɪn] ['twenti] [faɪts] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [aɪv] [bi:n] ,
In twenty fights , or more , I've been ,
在 二十 战斗 , 或者 更多的 , 我已经 到过 ,

在二十多次战斗中，我都曾是.....

[ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)] [fel] .
And yet I never fell .
和 然而 我 绝不 跌倒 .

但我从未跌倒过。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] , [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [taɪmz]
And , what is more , in peaceful times
和 , 什么 是 更多的 , 在 和平 时代

而且，更重要的是，在和平时期

[fʊl] [mi:l] [ai]['nevə(r)] [nju:] ;
Full meal I never knew ;
满的 一顿饭 我 绝不 知道 ;

我从未体验过如此丰盛的一餐；

[jet] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ai][hæv; həv] [kən'traɪvd]
Yet , all the same , I have contrived
然而 , 全部 这 相同的 , 我 有 人为的

然而，尽管如此，我还是想方设法

[nɒt] [tu:; tə] [gɪv] [deθ] [hɪz; ɪz] [dju:] .
Not to give Death his due .
不是 到 给 死亡 他的 到期的 .

没有给予死神应有的尊重。

[ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][sɪnz][bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
Again , for sins both great and small ,
再次 , 为了 罪孽 两个都 伟大的 和 小的 ,

再次强调，无论罪过大小，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðev] [ˌem 'i:]
Full many a time they've me
满的 许多 一个 时间 他们有 我

他们很多次都让我感到满足

[wɪð] [stɪks] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [flɒgd] ,
With sticks unmercifully flogged ,
和 棍子 无情地 鞭打 ,

被棍棒无情地抽打着，

[jet] [aɪm][ə'laɪv] , [ju:; jʊ] [si:] !
Yet I'm alive , you see !
然而 我是 活 , 你 看 !

但我还活着，你看！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

[frɒm; frəm] - .
FROM MAIKOF .
从 - .

来自 MAIKOF。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] .
A **MIDSUMMER** **NIGHT'S** **DREAM** **.**
一个 盛夏 夜晚 梦 .

仲夏夜之梦。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [lɑːst] [naɪt] [aɪ][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ['veɪnli] [jəːnd] .
For **a** **long** **time** **last** **night** **I** **for** **sleep** **vainly** **yearned** **.**
为了 一个 长的 时间 最后的 夜晚 我 为了 睡觉 徒劳地 渴望 .

昨晚我久久无法入睡，徒劳无功。

[aɪ][ə'rəʊz] , [maɪ] [ruːm] ['wɪndəʊ] [waɪd] ['θrəʊɪŋ] ;
I **arose** **,** **my** **room** **window** **wide** **throwing** **;**
我 出现 , 我的 房间 窗户 宽的 投掷 ;

我起身，猛地推开房间的窗户；

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [ɪts] ['saɪləns] [ə'prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɜːnd] ,
The **night** **with** **its** **silence** **oppressed** **me** **,** **and** **burned** **,**
这 夜晚 和 它是 沉默 受压迫者 我 , 和 烧伤 ,

夜色寂静，令我感到压抑和灼热。

['or] [ˌem 'iː] ['əudəz] [ɪn'tɒksɪkənt] ['bləʊɪŋ] .
O'er **me** **odours** **intoxicant** **blowing** **.**
超过 我 气味 醉人 吹 .

在我身上吹来令人陶醉的气味。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] [hedʒ] - [niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ʃʊk] ;
Of **a** **sudden** **the** **hedge** **'** **neath** **my** **window** **-** **sill** **shook** **;**
的 一个 突然 这 对冲 - 下方 我的 窗户 - 窗台 摇晃 ;

突然，我窗台下的树篱摇晃了一下；

[maɪ]['kɜːt(ə)n] [bluː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] ;
My **curtain** **blew** **back** **with** **a** **shimmer** **;**
我的 窗帘 吹 后退 和 一个 闪烁 ;

我的窗帘被风吹得闪闪发光；

[ænd; ənd][ɪn] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [lʊk] ,
And **in** **floated** **a** **youth** **with** **a** **beaming** **look** **,**
和 在 漂浮 一个 青年 和 一个 光芒四射 看 ,

这时，一个面带笑容的年轻人飘了进来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] .
Just **as** **if** **from** **the** **moonlight** **a** **glimmer** **.**
只是 作为 如果 从 这 月光 一个 微光 .

就像月光下闪烁的一丝光芒。

['glaɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] , [keɪm] [maɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gest] ,
Gliding **up** **to** **my** **couch** **,** **came** **my** **wonderful** **guest** **,**
滑翔 向上 到 我的 长椅 , 来了 我的 精彩的 客人 ,

我的贵客轻盈地走到沙发旁，

['wɪspəd] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ][smaɪl][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] ,
Whispered **he** **,** **as** **a** **smile** **his** **lips** **parted** **,**
低声说道 他 , 作为 一个 微笑 他的 嘴唇 分手了 ,

他低声说道，嘴角露出一丝微笑，微微张开。

“ [waɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] - [niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [prest] ,
“ **Why** **from** **me** **,** **with** **your** **cheek** **'** **neath** **the** **pillow** **prest** **,**
“ 为什么 从 我 , 和 你的 脸颊 - 下方 这 枕头 牧师 ,

“为什么是我，脸颊贴着枕头？”

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [wiː] [fɪʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dɑːtɪd] ?
Like **a** **startled** **wee** **fish** **,** **have** **you** **darted** **?**
喜欢 一个 惊慌 哇 鱼 , 有 你 飞镖 ?

你像受惊的小鱼一样游走了吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

“ [lʊk] [ʌp] !
“ Look up !
“ 看 向上 !

“抬头!

[aɪm][ə; eɪ][gɒd] — [gɒd][ɒv; əv] [ˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [driːmz] ,
I'm a god — god of visions and dreams ,
我是 一个 上帝 — 上帝 的 愿景 和 梦境 ,

我是神——幻象和梦境之神,

[ˈsiːkrət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmeɪdn] ;
Secret friend of the innocent maiden ;
秘密 朋友 的 这 清白的 少女 ;

天真少女的秘密朋友;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] [əʊn] [kwiːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai] [wiːn] ,
And for thee , my own queen , for the first time , I ween ,
和 为了 你 , 我的 自己的 女王 , 为了 这 第一的 时间 , 我 温 ,

而对于你，我亲爱的女王，我第一次，我.....

[wɪð] [ə; eɪ] [blɪs] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [kʌm] [ai] [ˈleɪdn] !
With a bliss from on high come I laden !
和 一个 极乐 从 在 高的 来 我 满载 !

我满怀喜悦地前来!

” [hiː; hi] [spəʊk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][maɪ] [feɪs] [ˈlʌvɪŋli] [siːk] ;
” He spoke — and his hands my face lovingly seek ;
” 他 辐 — 和 他的 双手 我的 脸 深情地 寻找 ;

“他开口说话了——我的脸庞温柔地抚摸着他的手;

[frɒm; frəm][ɪts] [nʊk] [hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendəli] [ˈpresɪz] ;
From its nook he it tenderly presses ;
从 它是 角落 他 它 温柔地 出版社 ;

它从角落里温柔地按压着;

[ðen] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [kɪs] [fel] [ɒn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][maɪ] [tʃiːk] ,
Then a burning kiss fell on the curve of my cheek ,
然后 一个 燃烧 吻 跌倒 在 这 曲线 的 我的 脸颊 ,

然后，一个灼热的吻落在了我的脸颊上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [sɔːt] [maɪ][lɪps][ɪn] [kəˈres] .
And his lips sought my lips in caresses .
和 他的 嘴唇 寻求 我的 嘴唇 在 爱抚 .

他的嘴唇温柔地寻找着我的嘴唇。

[niːθ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [maɪ] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fləʊn] ,
Neath the breath of his mouth my strength seemed to have flown ,
尼斯 这 气息 的 他的 嘴 我的 力量 似乎 到 有 飞行 ,

他的呼吸仿佛带走了我所有的力气。

[frɒm; frəm][maɪ] [brest] - [ɑːmz][ai][ɪkˈstendɪd] ,
From my breast unclaspt arms I extended ,
从 我的 胸部 - 武器 我 扩展 ,

我从胸前解开双臂，伸出双臂，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [briːðd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , “ [jʊr; jər][maɪ] [əʊn] !
And there breathed in my ears , “ You're my own !
和 那里 呼吸 在 我的 耳朵 , ” 你是 我的 自己的 !

耳边传来一个声音：“你是我的！”

[jʊr; jər][maɪ] [əʊn] !
you're my own !
你是 我的 自己的 !

你是我的!

" ['dɪstənt] [nəʊts] , [wɪð] [hɑːrps] ['meləɾi] ['blendɪd] !
" Distant notes , with harp's melody blended !
" 遥远 笔记 , 和 竖琴的 旋律 混合 !

"远处传来音符，与竖琴的旋律交织在一起！"

['swɪftli] [glaidid][ðə; ði] ['aʊəz] ; [wen] [ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] ,
Swiftly glided the hours ; when I opened my eyes ,
迅速地 滑翔 这 小时 ; 什么时候 我 打开 我的 眼睛 ,

时间飞逝，转眼间我睁开了双眼。

['rəʊzi] [dɔːn] [θruː] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ;
Rosy dawn through my chamber was streaming ;
红润 黎明 通过 我的 房间 曾是 流媒体 ;

黎明的玫瑰色光芒洒进我的房间;

[ə'ləʊn] , [lɒks] [dɪ'ʃevld] , [ai] [tremblɪŋ] [ə'raɪz] ,
Alone , locks dishevelled , I trembling arise ,
独自的 , 锁 蓬头垢面 , 我 发抖 出现 ,

我独自一人，头发凌乱，颤抖着起身，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði][drɪft][ɒv; əv][maɪ] ['driːmɪŋ] .
And I know not the drift of my dreaming .
和 我 知道 不是 这 漂移 的 我的 做梦 .

我不知道我的梦境究竟走向何方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
WHO WAS HE ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] .
A STORY OF PETER THE GREAT .
一个 故事 的 彼得 这 伟大的 .

彼得大帝的故事。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['maɪti] - [bæŋk] ,
Upon the mighty Neva's bank ,
之上 这 强大的 - 银行 ,

在雄伟的涅瓦河畔，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['wʊdlənd] [wei] ,
Along the winding woodland way ,
沿着 这 绕线 林地 方式 ,

沿着蜿蜒的林间小路，

[ə; eɪ] ['hɔːsmən] [rəʊd] , [ɪn] ['fɒrɪst] [waɪldz]
A Horseman rode , in forest wilds
一个 骑手 骑 , 在 森林 荒野

一位骑马者驰骋在荒野森林中

[ɒv; əv][elm] , [ɒv; əv][paɪn] , [ɒv; əv] [mɔsɪs] [greɪ] .
Of elm , of pine , of mosses grey .
的 榆树 , 的 松树 , 的 苔藓 灰色的 .

榆树的，松树的，灰色苔藓的。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [rəʊz] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərz] [hʌt] ;
Before **him** **rose** **a** **Fisher's** **hut** **;**
前 他 玫瑰 一个 渔夫的 小屋 ;

在他面前耸立着一座渔夫小屋;

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ][paɪn] , [baɪ][ðə; ðiˈ] [bluː] [striːm] ,
Beneath **a** **pine** **,** **by** **the** **blue** **stream** **,**
下面 一个 松树 , 经过 这 蓝色的 溪流 ,

在一棵松树下，在蓝色的小溪边，

[æn; ən][eɪdʒd] , [ˈbɪədɪd] [ˈfɪʃəmən]
An **aged** **,** **bearded** **Fisherman**
一个 老年人 , 留着胡子的 渔夫

一位上了年纪、留着胡子的渔夫

[wɒz; wəz] [ˈmendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [ˈbrəʊkən] [biːm] .
Was **mending** **his** **boat's** **broken** **beam** **.**
曾是 修补 他的 船的 破碎的 光束 .

他正在修理船上断裂的横梁。

[ðə; ðiˈ] [ˈhɔːsmən] [sed] , “ [ˈgrændˌsaɪə] !
The **Horseman** **said** **,** **“** **Grandsire** **!**
这 骑手 说 , “ 祖父 !

骑手说：“祖父！”

[gʊd] - [deɪ] !
Good **-** **day** **!**
好的 - 天 !

再会!

[gɒd] [help] [ðiː] , [frend] !
God **help** **thee** **,** **friend** **!**
上帝 帮助 你 , 朋友 !

上帝保佑你，朋友!

[haʊ] [ˈlɪvəθ] [ðaʊ] ?
how **liveth** **thou** **?**
如何 活着 你 ?

你如何生活?

[dʌθ] [ðaʊ] [kætʃ] [mʌtʃ] ?
Doth **thou** **catch** **much** **?**
确实 你 抓住 很多 ?

你捕到很多鱼吗?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] , [preɪ] ,
and **tell** **me** **,** **pray** **,**
和 告诉 我 , 祈祷 ,

告诉我，祈祷吧，

[weə(r)] [dʌθ] [ðaʊ] [sel] [ðaɪ] [ˈteɪkɪŋz] [naʊ] ?
Where **doth** **thou** **sell** **thy** **takings** **now** **?**
在哪里 确实 你 卖 你的 收入 现在 ?

你现在在哪里出售你的收入?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **65** **]**
” [页 -]

“[第 65 页]

[ðə; ðiˈ][əʊld][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsʌlənli] ,
The **old** **man** **answered** **sullenly** **,**
这 老的 男人 回答 闷闷不乐地 ,

老人闷闷不乐地回答道:

“ [ɑː(r); ə(r)] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fjuː] ?
“ Are fishes in the river few ?
“ 是 鱼 在 这 河 很少 ?

河里的鱼很少吗?

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɑːkɪt] [hæv; həv][aɪ] [nʌn] ,
And other market have I none ,
和 其他 市场 有 我 没有任何 ,

其他市场我一个也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [taʊn] , [ðeə(r)] , [kləʊz][tuː; tə][juː; jʊ] .
Except the town , there , close to you .
除了 这 镇 , 那里 , 关闭 到 你 .

除了你附近的那个小镇。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ And how am I to fish to - day ?
“ 和 如何 是 我 到 鱼 到 - 天 ?

“我今天该如何捕鱼呢?”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tɜːrmɔɪlz] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] !
What kind of turmoil's here , you see !
什么 种类 的 动荡的 这里 , 你 看 !

你瞧，这里发生了多么大的动乱啊!

[juː; jʊ] [faɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [ə; eɪ] [ʃel]
You fight ; and , in the fight , a shell
你 斗争 ; 和 , 在 这 斗争 , 一个 壳

你奋力战斗；而在战斗中，一枚炮弹落下。

[hæz; həz] [smæʃt] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Has smashed my fishing - boat for me !
有 粉碎 我的 钓鱼 - 船 为了 我 !

他帮我把渔船砸坏了!

” [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
” The Horseman bounded from his horse ,
” 这 骑手 有界 从 他的 马 ,

“骑手从马上跳了下来，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [tuːlz] [hiː; hi][grɑːsp, græsp] ;
Without a word the tools he grasped ;
没有 一个 单词 这 工具 他 抓住 ;

他一言不发地抓起工具;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [plˈæŋkt] [ðə; ði][bəʊt] ,
And in a twinkling planked the boat ,
和 在 一个 闪烁 木板 这 船 ,

船身在闪烁的光芒中铺好了。

[ðə; ði]['rʌdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [set][fɑːst] .
The rudder in the stern set fast .
这 舵 在 这 船尾 放 快速地 .

船尾的舵已调紧。

“ [siː] , [naʊ] , [əʊld] [frend] , [ðaɪ] ['boʊts] [ɔːl] [raɪt] !
“ See , now , old friend , thy boat's all right !
” 看 , 现在 , 老的 朋友 , 你的 船的 全部 正确的 !

“瞧，老朋友，你的船没事了！”

[aʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['bəʊldli][set] ;
Out on the water boldly set ;
出去 在 这 水 大胆地 放 ;

大胆地驶向水面;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['piːtərz] [lʌk] ,

And	,	in	the	name	of	Peter's	luck	,
和	,	在	这	姓名	的	彼得的	运气	,

而，以彼得的运气为名，

[kɑːst] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ðaɪ] [net] .

Cast	forth	into	the	deep	thy	net	.
投掷	前进	进入	这	深的	你的	网	.

把你的网撒入深处。

” [hiː; hi] ['vænɪʃd] .

”	He	vanished	.
”	他	消失了	.

他消失了。

[mjuːzd] [ðə; ði] [stɜːn] [əʊld][mæn] :

Mused	the	stern	old	man	:
沉思	这	船尾	老的	男人	:

这位严肃的老人沉思道：

“ [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][hiː; hi] !

“	I	wonder	who	the	de'il	was	he	!
“	我	想知道	WHO	这	-	曾是	他	!

“我很好奇他到底是谁！”

[ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

In	every	inch	he	looked	a	king	,
在	每一个	英寸	他	看起来	一个	国王	,

他浑身上下都散发着王者的风范。

[bʌt; bət] [plaɪ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ['splendɪdli] .

But	plied	the	hatchet	splendidly	.
但	合拢	这	斧头	精彩地	.

但他挥舞斧头的技巧却十分精湛。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

[ðə; ði] ['iːstə(r)] [kɪs] . [[eit]]

THE	EASTER	KISS	.	[	8	]
这	复活节	吻	.	[	8	]

复活节之吻。[8]

[suːn] “ [ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] [fiːst] - [deɪ] ” ['kʌmɪθ] ,

Soon	“	the	Sun	-	bright	Feast	-	day	”	cometh	,
很快	“	这	太阳	-	明亮的	盛宴	-	天	”	到来	,

“阳光灿烂的节日”很快就要到了，

[ai] [wɪl] [kleɪm] [maɪ]['iːstə(r)] [kɪs] .

I	will	claim	my	Easter	kiss	.
我	将要	宣称	我的	复活节	吻	.

我要索取我的复活节之吻。

['ʌðə(r)z] , [ðen] , [wɪl] [stænd] [ə'raʊnd] [juː 'es] ;

Others	,	then	,	will	stand	around	us	;
其他的	,	然后	,	将要	站立	大约	我们	;

其他人则会站在我们周围；

[preɪ] , [maɪ]['dɔːrə] , [mɑːk] [juː; jʊ] [ðɪs] !

Pray	,	my	Dora	,	mark	you	this	!
祈祷	,	我的	多拉	,	标记	你	这	!

祈祷吧，我的朵拉，记住这一点！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [kɪst] [ju:; jʊ] ,
Just as if I never kissed you ,
只是 作为 如果 我 绝不 亲吻 你 ,

就好像我从未吻过你一样，

['blʌʃɪŋ] [red] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][rest] ,
Blushing red before the rest ,
脸红 红色的 前 这 休息 ,

比其他人更早脸红，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] , [wɪð] ['daʊnkɑ:st] ['aɪlɪdz] ;
You must kiss , with downcast eyelids ;
你 必须 吻 , 和 沮丧 眼睑 ;

接吻时，要低垂着眼睑；

[ai] [wɪl] [kɪs] , [wɪð] [smaɪl] .
I will kiss , with smile represt .
我 将要 吻 , 和 微笑 雷普雷斯特 .

我会带着微笑亲吻你。

['fʊtnoʊt] : [[eit]]
FOOTNOTES : [8]
脚注 : [8]

脚注：[8]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kʌstəm][ɪn] ['rʌʃə] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [frendz] ['mi:tɪŋ] [ɒn]['i:stə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ([nəʊn] [æz; əz]
It is the custom in Russia for all friends meeting on Easter morning (known as
它 是 这 风俗 在 俄罗斯 为了 全部 朋友们 会议 在 复活节 早晨 (已知 作为
“ [sʌn] - [braɪt] [fi:st] - [deɪ] ”) [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɪsɪz] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Sun - bright Feast - day ”) to exchange kisses three times in the name of the
“ 太阳 - 明亮的 盛宴 - 天 ”) 到 交换 吻 三 时代 在 这 姓名 的 这
['trɪnəti] .
Trinity .
三位一体 .

在俄罗斯，复活节早晨（被称为“阳光灿烂的节日”）所有相聚的朋友都会以三位一体的名义交换三次亲吻，这是一种习俗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɒn] - . [[naɪn]]
ON LOMONOSSOEF . [9]
在 - . [9]

关于洛蒙诺索夫。[9]

[gɒd] [tʃəʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪst] [j'iəz] ;
God chose him from his earliest years ;
上帝 选择 他 从 他的 最早 年 ;

上帝从他年幼时就拣选了他；

[rɪ'vi:ld] , - [mɪd] ['glɪtərɪŋ] ['aɪsˌbɜ:gz] [stʊd] ,
Revealed , ' mid glittering icebergs stood ,
揭晓 , - 中 闪闪发光 冰山 站立 ,

映入眼帘的是，在闪闪发光的冰山之间，

[ɪn] ['nɔ:ðən] [lait] , [ɪn] [gli:m] [ɒv; əv] [stɑ:z] ,
In northern light , in gleam of stars ,
在 北方 光 , 在 闪耀 的 明星 ,

在北极光中，在星光闪烁中，

[ɪn][rɔː(r)][ɒv; əv] [weɪv] , [ɪn] [hʌm] [ɒv; əv] [wʊd] ,
In roar of wave , in hum of wood ,
在 吼 的 海浪 , 在 哼 的 木头 ,

在海浪的咆哮声中，在木头的嗡鸣声中，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɪʃərz] [net] ,
And bade him leave his Fisher's net ,
和 巴德 他 离开 他的 渔夫的 网 ,

于是吩咐他离开渔网。

[ænd; ənd][led][hɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,
And led him forth from town to town ,
和 引领 他 前进 从 镇 到 镇 ,

于是领着他从一个城镇到另一个城镇，

[ðæt] “ [rʌs] ” [-] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['gluːmi] [kɒt]
That “ Rus ” [10] to him from gloomy cot
那 “ 俄罗斯 ” [-] 到 他 从 阴沉 婴儿床

那句“Rus”[10] 是从阴暗的婴儿床上传来的。

[tuː; tə] ['spɑːklɪŋ] ['pæləs] , [mait] [biː; bi] [nəʊn] ;
To sparkling palace , might be known ;
到 闪闪发光 宫殿 , 可能 是 已知 ;

或许可以称之为璀璨的宫殿；

[ænd; ənd][led][hɪm][tuː; tə] [feɪmd] ['westən] [klaim] ,
And led him to famed Western climes ,
和 引领 他 到 著名的 西 气候 ,

并把他带到了著名的西部地区，

[ðæt] [ðeə(r)][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [mait] [əb'teɪn]
That there his genius might obtain
那 那里 他的 天才 可能 获得

在那里，他的才华或许能够获得。

[ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [taɪmz]
All knowledge , from the earliest times
全部 知识 , 从 这 最早 时代

自古以来所有的知识

[meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] ['maɪti] ['tʃəʊzn] [men] ;
Made known to mighty chosen men ;
制成 已知 到 强大的 选定 男人 ;

已告知被选中的强大人物；

[ðæt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [hiː; hi]
That , from their torch of knowledge , he
那 , 从 他们的 火炬 的 知识 , 他

他从他们知识的火炬中.....

[mait] [lait] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [raɪt] [hænd]
Might light his own , and , with right hand
可能 光 他的 自己的 , 和 , 和 正确的 手

或许会点燃自己的蜡烛，然后用右手.....

[ˌʌp'lɪftɪd] [haɪ] [ðæt] [ɔːl] [mait] [siː] ,
Uplifted high that all might see ,
提升 高的 那 全部 可能 看 ,

高处耸立，人人皆可看见，

[ɪ'luːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
Illume with it his native land .
照明 和 它 他的 本国的 土地 .

用它照亮他的故乡。

['fʊtnoʊt] : [[naɪn]]
FOOTNOTES : [9]
脚注 : [9]

脚注：[9]

- — [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['skɒlə(r)] — [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl]
Lomonossoef — the first great Russian scholar — was the son of an Archangel
- — 这 第一的 伟大的 俄语 学者 — 曾是 这 儿子 的 一个 大天使

['fɪʃəmən] . [-]
fisherman . [10]
渔夫 . [-]

罗蒙诺索夫——第一位伟大的俄罗斯学者——是阿尔汉格尔斯克渔民的儿子。[10]

['eɪnʃənt] [neɪm] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .
Ancient name of Russia .
古老的 姓名 的 俄罗斯 .

俄罗斯的古称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[prə'praɪəti] .
PROPRIETY .
礼 .

礼。

['fɜːd(ə)nænd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɒz; wəz] ['kɔːtli] !
Ferdinand , the King , was courtly !
费迪南德 , 这 国王 , 曾是 宫廷式 !

国王费迪南德很有朝风！

[pɪŋk][ɒv; əv][naɪs] [rɪ'faɪnmənt] [hiː; hi] ;
Pink of nice refinement he ;
粉色的 的 好的 精炼 他 ;

他粉嫩的肤色，很有气质；

[ɔːl][ðə; ði]['neɪkɪd] - [ɒv; əv]['viːnəs] ,
All the naked plasts of Venus ,
全部 这 裸 - 的 金星 ,

金星上所有裸露的塑料，

[pleɪst] [hiː; hi]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
Placed he under lock and key .
放置 他 在下面 锁 和 钥匙 .

把他锁了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌhɜːkju'liːən][s'tætʃuːz] ,
But the Herculean statues ,
但 这 赫拉克勒斯 雕像 ,

但是那些大力神雕像，

[left] [hiː; hi][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz][beə(r)] !
Left he in their places bare !
左边 他 在 他们的 地方 裸 !

他让他们赤身裸体地待在原地！

[men][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] [ə'fendɪŋ] ;
Men he did not mind offending ;
男人 他 做过 不是 头脑 犯罪 ;

他并不介意得罪男人；

[hɜːt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ?
Hurt the ladies ?
伤害 这 女士们 ?

伤害女性?

[id] [nɒt][deə(r)] !
He'd not dare !
他会 不是 敢 !

他不敢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] .
THE SINGER .
这 歌手 .

歌手。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪm][nɒt] , [ai] [nəʊ] ;
Beautiful I'm not , I know ;
美丽的 我是 不是 , 我 知道 ;

我知道我并不漂亮;

['juːsləs] [ai][ɪn] [faɪt] ;
Useless I in fight ;
无用 我 在 斗争 ;

战斗中毫无用处;

[haʊ] [tuː; tə][men][ænd; ənd][meɪdz][ˌeɪ 'em][ai] ,
How to men and maids am I ,
如何 到 男人 和 女佣 是 我 ,

我如何成为男人和女仆?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [dɪ'laɪt] ?
Such a dear delight ?
这样的 一个 亲爱的 喜 ?

如此令人愉悦的享受?

[sɔːŋz] , [laɪk] [saʊndz] [ðæt] - [mɪd] [strɪŋz] [streɪ] ,
Songs , like sounds that ' mid strings stray ,
歌曲 , 喜欢 声音 那 - 中 字符串 流浪 ,

歌曲，就像弦乐间游离的声音，

[fɪl] [ðɪs] [brest] [ɒv; əv][maɪn] ,
Fill this breast of mine ,
充满 这 胸部 的 矿 ,

填满我的胸膛，

['smaɪlɪŋ] [raʊnd] [maɪ][lɪps] [ðeɪ] [pleɪ] ,
Smiling round my lips they play ,
微笑 圆形的 我的 嘴唇 他们 玩 ,

它们在我嘴角周围嬉戏，带着微笑。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [ʃaɪn] !
In my eyes they shine !
在 我的 眼睛 他们 闪耀 !

在我眼里，它们闪闪发光!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .
A LITTLE PICTURE .
一个 小的 图片 .

一张小图片。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] 19TH ['fɛb] . , - , ['fri:ɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rfs] .
AFTER THE PROCLAMATION OF THE 19TH FEB . , 1861 , FREEING THE SERFS .
后 这 公告 的 这 19TH 二月 . , - , 释放 这 农奴 .

1861年2月19日，《解放农奴宣言》颁布之后。

[si:] , [ɪn] ['pɛzənts] ['kɒtɪdʒ] , ['flɪkərɪŋ]
See , in peasant's cottage , flickering
看 , 在 农民的 小屋 , 闪烁

看，在农舍里，闪烁着

[ʃaɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] ,
Shines a little fire ,
闪耀 一个 小的 火 ,

闪烁着一丝火光，

[weə(r)] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ,
Where , around a little maiden ,
在哪里 , 大约 一个 小的 少女 ,

在那里，围绕着一位小少女，

[drɔ:z] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] ['naɪər] .
Draws a circle nigher .
平局 一个 圆圈 更近 .

画一个更近的圆。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɜ:d] [tu:; tə] [wɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]
And from word to word her finger
和 从 单词 到 单词 她 手指

她的手指从一字到另一字，手指都指向同一个方向。

['sləʊli] ['pɔɪntɪŋ] [li:dz] ,
Slowly pointing leads ,
缓慢地 指向 线索 ,

缓慢地指向铅块，

[æz; əz] , [wɪð] ['efət] , [tu:; tə][ðə; ði] ['peznts]
As , with effort , to the peasants
作为 , 和 努力 , 到 这 农民

就像，通过努力，对农民来说

[ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ri:dz] .
She a paper reads .
她 一个 纸 阅读 .

她正在读一份文件。

[di:p] [ɪn] [θɔ:t] , [ɪn'tentli] ['lɪsənɪŋ] ,
Deep in thought , intently listening ,
深的 在 想法 , 专注地 聆听 ,

陷入沉思，全神贯注地倾听，

[ðeɪ] [ə; eɪ]['saɪləns] [ki:p] ;
They a silence keep ;
他们 一个 沉默 保持 ;

他们保持沉默；

[seɪv] [wen] [sʌm; səm][wʌn][bɪdz][ðə; ði] ['wɪmɪn]
Save when some one bids the women
节省 什么时候 一些 一 出价 这 女性

除非有人出价给女人

[hʌʃ] [ðə; ði] ['beib] [tu:; tə] [sli:p] .
Hush the babes to sleep .
嘘 这 宝贝们 到 睡觉 .

哄孩子们睡觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['mʌðəz] [su:ð] [ðeə(r)] ['kraɪɪŋ] ['ɪnfənts]
Mothers soothe their crying infants
母亲们 舒缓 他们的 哭泣 婴儿

母亲安抚哭闹的婴儿

[wɪð] [ðə; ði] ['ti:ðɪŋ] [tɔɪ] ,
With the teething toy ,
和 这 出牙 玩具 ,

有了磨牙玩具，

[waɪl] [ðeɪ] , [tu:] , [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ]
While they , too , to catch the reading
尽管 他们 , 也 , 到 抓住 这 阅读

他们也想抓住阅读的机会

[ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪəz] [ɪm'plɔɪ] .
All their ears employ .
全部 他们的 耳朵 采用 .

他们全都竖起了耳朵。

['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:nə(r)]
Seated in the chimney corner
坐着 在 这 烟囱 角落

坐在壁炉角落

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
Now for many years ,
现在 为了 许多 年 ,

多年来，

[wɪð] [bent] [hed] [ðə; ði] ['grænd,saɪə] [geiz] ,
With bent head the grandsire gazes ,
和 弯曲 头 这 祖父 凝视 ,

祖父低着头凝视着，

[ðəʊ] [hi:; hi] ['nʌθɪŋ] [h'iəz] .
Though he nothing hears .
尽管 他 没有什么 听到 .

虽然他什么也听不见。

[ɪz] [ðə; ði] ['meɪdn] ['klevə(r)] , [ðæt] [ðeɪ]
Is the maiden clever , that they
是 这 少女 聪明的 , 那 他们

少女聪明吗?

[ðʌs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [gɪv] [hi:d] ?
Thus to her give heed ?
因此 到 她 给 注意 ?

所以，要听从她的指示吗?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld]
but **simply** **in** **that** **household**
但 简单地 在 那 家庭

但仅仅是在那户人家里

[ʃiː; ʃi][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [riːd] :
She **alone** **could** **read** **:**
她 独自的 可以 读 :

只有她能读懂:

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɒt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [riːd] [aʊt] ,
And **her** **lot** **it** **was** **to** **read** **out** **,**
和 她 很多 它 曾是 到 读 出去 ,

而她的任务就是把这些话读出来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['peznts] [əʊld] ,
To **the** **peasants** **old** **,**
到 这 农民 老的 ,

对年迈的农民来说,

[ðə; ði][glæd] [njuːz] [ɒv; əv] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ,
The **glad** **news** **of** **longed** **-** **for** **freedom** **,**
这 高兴的 消息 的 渴望 - 为了 自由 ,

令人欣喜的消息,人们期盼已久的自由终于到来了。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][təʊld] .
Which **the** **paper** **told** **.**
哪个 这 纸 讲述 .

报纸上是这么说的。

[ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ]
The **full** **meaning** **of** **the** **message**
这 满的 意义 的 这 信息

信息的完整含义

[njuː] [nɒt][ʃiː; ʃi][nɔː(r)] [ðeɪ] ;
Knew **not** **she** **nor** **they** **;**
知道 不是 她 也不 他们 ;

她和他们我都不认识;

[bʌt; bət][ɔːl] , ['dɑːkli] , [felt][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ]
But **all** **,** **darkly** **,** **felt** **the** **dawning**
但 全部 , 黑暗 , 毛毡 这 黎明

但所有人都隐隐感受到了黎明的到来

[ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [deɪ] .
Of **a** **better** **day** **.**
的 一个 更好的 天 .

期待更好的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['brʌðəz] !
Brothers **!**
兄弟 !

兄弟!

[siː] , [ðə; ði] [deɪ] - [dɔːn] ['flʌʃɪz] !
see **,** **the** **day** **-** **dawn** **flushes** **!**
看 , 这 天 - 黎明 冲洗 !

瞧,黎明时分,潮水涌来!

['dɑ:knəs] [ji:ldz] [ɪts] [pleɪs] ,
Darkness yields its place ,
黑暗 产量 它是 地方 ,

黑暗让位，

[sʌnz] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [eə(r)] [lɒŋ] , [wɪl] [lʊk] [ɒn]
Sons of yours , ere long , will look on
儿子们 的 你的 , 埃雷 长的 , 将要 看 在

你的儿子们，不久之后，将会看着

['deɪlaɪt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
Daylight face to face .
日光 脸 到 脸 .

日光下的面对面。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][let] ['dɑ:knəs] ['laɪtn] !
More and more let darkness lighten !
更多的 和 更多的 让 黑暗 减轻 !

让黑暗逐渐消散!

[deɪ] [ə'raɪz][ɪn] [mait] !
Day arise in might !
天 出现 在 可能 !

白昼将崛起，威能降临!

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn] ['vɪʒn] , [si:] [ai]
Even now , in vision , see I
甚至 现在 , 在 想象 , 看 我

即使现在，在幻象中，也能看到我

[reɪz] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [lait] .
Rays of rising light .
射线 的 上升 光 .

缕缕晨光。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
They are shining on the forehead ,
他们 是 灼灼 在 这 前额 ,

它们在额头上闪闪发光，

['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] ,
Gleaming in the look ,
闪闪发光 在 这 看 ,

容光焕发，

[ɒv; əv] [ðæt] ['θɔ:tf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn]
Of that thoughtful little maiden
的 那 周到 小的 少女

那位心思细腻的小姑娘

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
With her little book .
和 她 小的 书 .

她带着她的小书。

['fri:dəm] , ['brʌðəz] !
Freedom , Brothers !
自由 , 兄弟 !

自由，兄弟们!

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli]
This is only
这 是 仅有的

这只是

[fɜːst] [step] [ɒn] [ðə; ði] [wei]
First step on the way
第一的 步 在 这 方式

第一步

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [weə(r)] , [ɪn] ['nɒlɪdʒ] ,
To the kingdom , where , in knowledge ,
到 这 王国 , 在哪里 , 在 知识 ,

到那国度，在那里，在知识中，

[ʃaɪnz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] !
Shines eternal day !
闪耀 永恒 天 !

永日闪耀!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['ælpaɪn] ['glæsiə(r)] .
THE ALPINE GLACIER .
这 高山 冰川 .

高山冰川。

[dæŋk] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] ;
Dank the darkness on the cliff - side ;
dank 这 黑暗 在 这 悬崖 - 边 ;

悬崖边的黑暗令人窒息;

['feɪntli] ['aʊtlaɪnd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
Faintly outlined from below ,
淡淡的 概述 从 以下 ,

从下方隐约可见的轮廓，

[ɪn] [ðeə(r)] ['mɒdɪst] ['meɪdn] ['glædnəs] ,
In their modest maiden gladness ,
在 他们的 谦虚的 少女 欢乐 ,

她们带着少女般的纯真喜悦，

['glæsiəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːnz] [blʌʃ] [gləʊ] .
Glaciers in the dawn's blush glow .
冰川 在 这 黎明 脸红 辉光 .

黎明时分，冰川沐浴在淡淡的晨曦中。

[wɒt] [njuː] [laɪf] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['bləʊɪŋ] ,
What new life upon me blowing ,
什么 新的 生活 之上 我 吹 ,

我仿佛被赋予了新的生命，

[briːð] [frɒm; frəm] ['jɒndə(r)] ['snəʊi] [haɪt] ,
Breathes from yonder snowy height ,
呼吸 从 远处 下雪的 高度 ,

从远处白雪皑皑的高处传来呼吸声，

[frɒm; frəm] [ðæt] [depθ] [ɒv; əv] ['lɪmpɪd] ['tɜːkwɔɪz]
From that depth of limpid turquoise
从 那 深度 的 清澈的 绿松石

从那清澈碧绿的深处

['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ?
Flashing in the morning light ?
闪烁 在 这 早晨 光 ?

在晨光中闪烁?

[ðeə(r)] , [ai] [nəʊ] , [dred] ['terə(r)] ['dwɛlɪθ] ,
There , I know , dread Terror dwelleth ,
那里 , 我 知道 , 恐惧 恐怖 居住 ,

我知道，那里潜伏着可怕的恐惧。

[træk] [ɒv; əv][mæn][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðeə(r)] ;
Track of man there is not there ;
追踪 的 男人 那里 是 不是 那里 ;

那里没有人类活动的痕迹；

[jet] [maɪ] [hɑːt] [ɪn]['ɑːnsə(r)]
Yet my heart in answer swelleth
然而 我的 心 在 回答 肿胀

然而，我的心却为此激动不已。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , “ [kʌm] [ðaʊ] [hɪə(r)] !
To the challenge , “ Come thou here !
到 这 挑战 , “ 来 你 这里 !

面对挑战，“来这里吧！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 74]
” [页 -]

“[第 74 页]

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
THE MOTHER .
这 母亲 .

母亲。

['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] — [ɔːl][ɒn]['faɪə(r)] !
Little sufferer — all on fire !
小的 患者 — 全部 在 火 !

小可怜的孩子——浑身着火!

[ɔːlz] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ['traɪɪŋ] !
All's to him so trying !
一切 到 他 所以 尝试 !

对他来说一切都太难了!

[ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [liːn] [ðaɪ] [hed] ,
On my shoulder lean thy head ,
在 我的 肩膀 倾斜 你的 头 ,

将你的头靠在我的肩上，

[ɒn][maɪ]['bʊzəm] ['laɪɪŋ] !
On my bosom lying !
在 我的 怀 说谎 !

躺在我胸前!

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð] [ðiː] ,
I will walk about with thee ,
我 将要 走 关于 和 你 ,

我将与你同行，

[sliːp] , [maɪ] [əʊn] [swiːt] ['dɪəri] .
Sleep , my own sweet dearie .
睡觉 , 我的 自己的 甜的 亲爱的 .

睡吧，我亲爱的宝贝。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] ?
Shall I tell a little tale ?
将 我 告诉 一个 小的 故事 ?

要不要我讲个小故事?

“ [wʌns] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['feəri] ” —
“ Once there lived a fairy ” —
“ 一次 那里 居住地 一个 仙女 ” —

从前住着一位仙女——

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðiː] [laɪks] [nɒt] ['sɪli] [teɪlz; 'teɪliːz] ?
Thee likes not silly tales ?
汝 点赞 不是 愚蠢的 故事 ?

你不喜欢愚蠢的故事吗?

[ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] !
P'r'aps a song will take thee !
p'r'aps 一个 歌曲 将要 拿 你 !

或许一首歌会带你走!

“ [paɪn] - [wʊd] ['rʌslɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [dæŋk] ,
“ Pine - wood rustling dark and dank ,
“ 松树 - 木头 沙沙声 黑暗的 和 dank ,

松木沙沙作响，阴暗潮湿，

[bɪg] [fɒks] , [wiː] [fɒks] , [weiks] [hiː; hi] .
Big fox , wee fox , wakes he .
大的 狐狸 , 哇 狐狸 , 醒来 他 .

大狐狸，小狐狸，都醒了。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] - [wʊd] [wɪl] [ai] — —
In the dark pine - wood will I — —
在 这 黑暗的 松树 - 木头 将要 我 — —

在幽暗的松树林里，我将——

” [ɪz] [maɪ] [əʊn] [pet] ['sliːpɪŋ] ?
” Is my own pet sleeping ?
” 是 我的 自己的 宠物 睡眠 ?

我的宠物在睡觉吗?

“ ['gæðə(r)] ['blækbəriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
“ Gather blackberries for thee
“ 收集 黑莓 为了 你

“为你采摘黑莓。”

['brɪmfʊl] [b'ɑːskɪts] ['hiːpɪŋ] .
Brimful baskets heaping .
满满的 篮子 堆积 .

满满的篮子堆得老高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] - [wʊd] [wɪl] [ai] — —
In the dark pine - wood will I — —
在 这 黑暗的 松树 - 木头 将要 我 — —

在幽暗的松树林里，我将——

” [hʌʃ] !
” Hush !
” 嘘 !

嘘!

[hiː; hi][fɑːst][ɪz] ['sliːpɪŋ] .
he fast is sleeping .
他 快速地 是 睡眠 .

他睡得很沉。

['əʊpən][waɪd][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] ,
Open wide his feverish lips ,
打开 宽的 他的 发烧 嘴唇 ,

他张开滚烫的嘴唇，

[laɪk] [ə; eɪ] [wiː] [bɜːd] , ['kiːpɪŋ] .
Like a wee bird , keeping .
喜欢 一个 哇 鸟 , 保持 .

像一只小鸟，守候着。

“ [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] - [wʊd] [wɪl] [ai] ,
“ In the dark pine - wood will I ,
“ 在 这 黑暗的 松树 - 木头 将要 我 ,

“在幽暗的松树林里，我将……”

” [wɔːks] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['sɪŋɪŋ] —
” Walks the mother , singing —
” 散步 这 母亲 , 歌唱 —

母亲边走边唱——

[tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [naɪt] [dɪ'klaɪnz] ,
Till the long dark night declines ,
直到 这 长的 黑暗的 夜晚 下降 ,

直到漫漫长夜消逝，

[bæk] [ðə; ði] [deɪ] - [dɔːn] ['brɪŋɪŋ] .
Back the day - dawn bringing .
后退 这 天 - 黎明 带来 .

黎明到来。

['sɪŋɪŋ] — [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [ɑːmz]
Singing — while her weary arms
歌唱 — 尽管 她 厌倦 武器

歌唱——在她疲惫的双臂间

[wɪð] [dʌl] [peɪn][ɑː(r); ə(r)] ['tɪŋglɪŋ] —
With dull pain are tingling —
和 乏味的 疼痛 是 刺痛感 —

伴有钝痛和刺痛感——

[wɔːks] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz]
Walks the mother ; with her sighs
散步 这 母亲 ; 和 她 叹息

母亲走着，叹息着

['friːkwənt] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋglɪŋ] ;
Frequent tears are mingling ;
频繁 眼泪 是 混杂 ;

泪水交织在一起；

[ænd; ənd] [skeəs] [stəː][ðə; ði] ['restləs] [tʃaɪld] ,
And scarce stirs the restless child ,
和 稀少 搅拌 这 不安 孩子 ,

几乎无人能唤醒躁动不安的孩子。

['tɒsɪŋ] [ɪn][ɪts]['fiːvə(r)] ,
Tossing in its fever ,
抛掷 在 它是 发烧 ,

裹挟着它的热潮，

[eə(r)] [ə'gen] [ðæt] [sɒŋ] [ri'zaund, -'saund] ,

Ere	**again**	**that**	**song**	**resounds**	**,**
埃雷	再次	那	歌曲	回响	,

那首歌再次响起，

[sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] [æz; əz]['evə(r)] .

Soft	**and**	**low**	**as**	**ever**	**.**
柔软的	和	低的	作为	曾经	.

一如既往地轻柔低沉。

[wɪð] [ðaɪ] [saɪð] [dɪ'pɑ:t] , [əʊ] [deθ] ,

With	**thy**	**scythe**	**depart**	**,**	**O**	**Death**	**,**
和	你的	镰	离开	,	哦	死亡	,

死神啊，挥舞你的镰刀离去吧!

[speə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] ['blɒsəm] !

Spare	**the**	**tender**	**blossom**	**!**
空闲的	这	投标	开花	!

请饶恕这娇嫩的花朵!

[fɪəs] [ðə; ði] [faɪt] [eə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ji:ld]

Fierce	**the**	**fight**	**ere**	**she**	**will**	**yield**
凶猛的	这	斗争	埃雷	她	将要	屈服

战斗必须异常激烈，她才会屈服。

['beɪbi][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .

Baby	**from**	**her**	**bosom**	**.**
婴儿	从	她	怀	.

她怀里抱着一个婴儿。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃi:ld] ,

With	**her**	**whole**	**soul**	**will**	**she**	**shield**	**,**
和	她	所有的	灵魂	将要	她	盾	,

她将用尽全力去保护，

[i:n] [ðəʊ] [sɔ:(r)] [ə'frait] ,

E'en	**though**	**sore**	**affrighted**	**,**
e'en	尽管	疮	惊恐	,

即使惊恐万分，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [fleɪm] [ɒv; əv][laɪf]

That	**mysterious**	**flame**	**of**	**life**
那	神秘	火焰	的	生活

那神秘的生命之火

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ,

Which	**from**	**her**	**was**	**lighted**	**,**
哪个	从	她	曾是	照明	,

她身上燃起了一盏灯，

[fɔ:(r); fə(r)] [skeəs] [rəʊz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] ,

For	**scarce**	**rose**	**that**	**little**	**flame**	**,**
为了	稀少	玫瑰	那	小的	火焰	,

那簇微弱的火焰，

[eə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vi:ld] [wɒz; wəz]

Ere	**to**	**her**	**revealed**	**was**
埃雷	到	她	揭晓	曾是

向她揭示的是

[wɒt] [ɒv; əv] [lʌv] , — [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊə(r)] , —
What of love , — of wondrous power , —
什么 的 爱 , — 的 奇妙的 力量 , —

那么，爱呢？——那奇妙的力量呢？——

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [kən'siːld] [wɒz; wəz] .
In her breast concealed was .
在 她 胸部 暗 曾是 .

她胸前藏着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [kɪs] [rɪ'fjuːzd] .
THE KISS REFUSED .
这 吻 拒绝 .

拒绝了那个吻。

[aɪ] [wʊd] [kɪs] [juː; jʊ] , ['lʌvə(r)] [truː] !
I would kiss you , lover true !
我 会 吻 你 , 情人 真的 !

我会吻你，我的真爱！

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] [muːn] [meɪ] [spaɪ] ;
But I fear the moon may spy ;
但 我 害怕 这 月亮 可能 间谍 ;

但我担心月亮会窥探；

['lɪt(ə)l] [braɪt] [stɑːz] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] [tuː] .
Little bright stars watch us too .
小的 明亮的 明星 手表 我们 也 .

星星也在注视着我们。

['lɪt(ə)l] [stɑː(r)] [maɪt] [fɔːl] [frɒm; frəm] [skaɪ]
Little star might fall from sky
小的 星星 可能 落下 从 天空

小星星可能会从天而降

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [siː] , ['telɪŋ] [ɔːl] !
To the blue sea , telling all !
到 这 蓝色的 海 , 讲述 全部 !

向蔚蓝的大海倾诉一切！

[tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [tel] ,
To the oars the sea will tell ,
到 这 桨 这 海 将要 告诉 ,

大海会告诉桨手们，

[ɔːz] , [ɪn] [tɜːn] , [tel] ['fɪʃə(r)] [ˌiː en 'əʊ] —
Oars , in turn , tell Fisher Eno —
桨 , 在 转动 , 告诉 费舍尔 伊诺 —

桨反过来告诉费舍尔·伊诺——

[hɪm] [huːm] ['meəri] ['lʌvθ] [wel] —
Him whom Mary loveth well —
他 谁 玛丽 爱 出色地 —

玛丽深爱的那个人——

[ænd; ənd] , [wen] ['meəri] [nəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
And , when Mary knows a thing ,
和 , 什么时候 玛丽 知道 一个 事物 ,

而且，当玛丽知道某件事的时候，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪl] [nəʊ] ,
All the neighbourhood will know ,
全部 这 邻里 将要 知道 ,

整个街坊邻居都会知道。

[haʊ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,
How by moonlight , in the garden ,
如何 经过 月光 , 在 这 花园 ,

借着月光，在花园里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] [grəʊ] ,
Where the fragrant flowers grow ,
在哪里 这 香 花朵 生长 ,

在芬芳花朵生长的地方，

[aɪ] [kə'res] , [ænd; ənd] ['fɒndlɪ] [kɪst] [ði:] ,
I caressed , and fondly kissed thee ,
我 被爱抚 , 和 深情地 亲吻 你 ,

我轻抚你，深情地亲吻你，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['æp(ə)l] - [tri:]
While the silver apple - tree
尽管 这 银 苹果 - 树

而银苹果树

[ʃed] [ɪts] [blu:mz] [ɒn] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] !
Shed its blooms on you and me !
棚 它是 花朵 在 你 和 我 !

让它的花朵洒落在你我身上吧!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['snəʊdrɒp] .
THE SNOWDROP .
这 雪花莲 .

雪花莲。

[haʊ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [swi:t] ,
How pure and how sweet ,
如何 纯的 和 如何 甜的 ,

多么纯洁，多么甜蜜!

['lɪt(ə)l] ['snəʊdrɒp] , [ju:; jʊ] [bləʊ] !
Little snowdrop , you blow !
小的 雪花莲 , 你 吹 !

小雪花莲，你吹吧!

[waɪl] , [baɪ] [ju:; jʊ] [pi:p] [θru:] ,
While , by you peeped through ,
尽管 , 经过 你 偷窥 通过 ,

当你透过缝隙偷看的时候，

[feɪd] [ðə; ði] [lɑ:st] [stri:ks] [ɒv; əv] [snəʊ] .
Fade the last streaks of snow .
褪色 这 最后的 连胜 的 雪 .

抹去最后几缕积雪。

[ðʌs] ['aʊə(r)] [lɑ:st] [tɪəz] [stri:m]
Thus our last tears stream
因此 我们的 最后的 眼泪 溪流

于是，我们最后的眼泪流淌了

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [gɒn] [baɪ] ,
For a sorrow gone by ,
为了 一个 悲哀 已消失 经过 ,

为了逝去的悲伤，

[waɪl] [dɔːn] [ðə; ðɪ][fɜːst] [driːm]
While dawns the first dream
尽管 黎明 这 第一的 梦

当黎明到来，第一个梦境浮现。

[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .
Of a joy drawing nigh .
的 一个 喜悦 绘画 夜 .

喜悦即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃaʊə(r)] ,
A smile and a tear , the sun and the shower ,
一个 微笑 和 一个 撕 , 这 太阳 和 这 淋浴 ,

微笑与泪水，阳光与阵雨，

[haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [fləʊ] !
How sweet they flash and flow !
如何 甜的 他们 闪光 和 流动 !

它们闪烁流动，多么甜美啊!

[laɪk] ['sʌnlaɪt] [klɪə(r)] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] [teə(r); tɪə]
Like sunlight clear , through the sparkling tear
喜欢 阳光 清除 , 通过 这 闪闪发光 撕

如同阳光透过闪亮的泪珠般清澈

[ʃaɪnz] [ðaɪ] [səʊl] , [rɪ'freʃt] [baɪ] [wəʊ] .
Shines thy soul , refreshed by woe .
闪耀 你的 灵魂 , 焕然一新 经过 悲哀 .

你的灵魂因苦难而焕发光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[frɒm; frəm] [kaʊnt] ['tɑːl'stɔɪ] .
FROM COUNT TOLSTOI .
从 数数 托尔斯泰 .

出自托尔斯泰伯爵。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
BELIEVE IT NOT .
相信 它 不是 .

信不信由你。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [wen] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
Believe it not , when in excess of sorrow
相信 它 不是 , 什么时候 在 过量的 的 悲哀

信不信由你，当悲伤过度时

[ai]['mɜːmə(r)] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪz] ['or] !
I murmur that my love for thee is o'er !
我 低语 那 我的 爱 为了 你 是 超过 !

我低声诉说，我对你的爱已逝去!

[wen] [ebz] [ðə; ði][taɪd] , [θɪŋk] [nɒt][ðə; ði] [siːz] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] —
When ebbs the tide , think not the sea's a traitor —
什么时候 潮汐 这 潮 , 思考 不是 这 海域 一个 叛徒 —

当潮水退去时，不要认为大海背叛了你——

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][lænd][wʌns][mɔː(r)] .
He will return and love the land once more .
他 将要 返回 和 爱 这 土地 一次 更多的 .

他会回来的，他会再次爱上这片土地。

[aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,
I still am pining , full of former passion ,
我 仍然 是 思念 , 满的 的 以前的 热情 ,

我依然思念着，满心都是昔日的激情。

[tuː; tə] [ðiː] , [ə'gen] , [maɪ] ['friːdəm] [aɪl] [rɪ'stɔː(r)] ,
To thee , again , my freedom I'll restore ,
到 你 , 再次 , 我的 自由 患病的 恢复 ,

我将再次把我的自由归还给你。

[iːn] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] , [wɪð] ['həʊmwəd] ['mɜːmə(r)] ['fləʊɪŋ] ,
E'en as the waves , with homeward murmur flowing ,
e'en 作为 这 波浪 , 和 回家 低语 流动 ,

如同海浪，带着归家的低语，

[rəʊl] [bæk] [frɒm; frəm][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Roll back from far to the belovèd shore .
卷 后退 从 远的 到 这 心爱 支撑 .

从遥远的地方回到心爱的海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] .
THE SCOLDING .
这 责骂 .

责骂。

[duː; də][nɒt][skəʊld][ˌem 'iː][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Do not scold me so , my dear ,
做 不是 骂 我 所以 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，别这样责骂我。

[rɒθ] [wɪð] [wɜːdz] [səʊ] ['fiːbli] ['mætʃɪŋ] !
Wrath with words so feebly matching !
愤怒 和 字 所以 虚弱地 匹配 !

愤怒的言辞如此苍白无力!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] [suːð] [maɪ][ɪə(r)] ;
Such a scolding soothes my ear ;
这样的 一个 责骂 舒缓 我的 耳朵 ;

这样的责骂让我耳朵舒服多了;

[aɪm][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɪn'tent] [ɒn] ['kætʃɪŋ] ;
I'm your words intent on catching ;
我是 你的 字 意图 在 捕捉 ;

我一心想捕捉你的话语;

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃuː] ['sʌd(ə)nli] ,
As they issue suddenly ,
作为 他们 问题 突然 ,

它们突然发布，

['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] ['prɪti] ['præt(ə)lɪŋ] ,
Pouring forth in pretty prattling ,
浇注 前进 在 漂亮的 喋喋不休 ,

滔滔不绝地讲着漂亮话，

[wɒt] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
What marvel that they sound to me
什么 奇迹 那 他们 声音 到 我

听起来真是太奇妙了！

[pɜːlz] [ɒn]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] ['rætlɪŋ] !
Pearls on silver salver rattling !
珍珠 在 银 托盘 嘎嘎作响 !

银托盘上的珍珠发出叮当声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[frɒm; frəm] ['vlædɪmɪə] - .
FROM VLADIMIR VLADISLAVLEF .
从 弗拉基米尔 - .

来自弗拉基米尔·弗拉迪斯拉夫列夫。

[rɪ'flekʃ(ə)n] .
REFLECTION .
反射 .

反射。

[prest] [tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] [wiː; wi][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [glɑːs] ,
Pressed cheek to cheek we stand before the glass ,
按下 脸颊 到 脸颊 我们 站立 前 这 玻璃 ,

我们脸贴着脸站在玻璃前，

[weər'ɪn] ['aʊə(r)] [fɔːmz] [rɪ'flektɪd] [ʃaɪn] ,
Wherein our forms reflected shine ,
其中 我们的 表格 反映 闪耀 ,

其中我们的身影映照着光芒，

['gluːmi] [maɪ] [glɑːns] ; [bʌt; bət][ðaɪ] [ə'lʊərɪŋ] [feɪs]
Gloomy my glance ; but thy alluring face
阴沉 我的 瞥一眼 ; 但 你的 诱人 脸

我的目光阴郁；但你那迷人的脸庞

[wɪð] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] [i'ljuːmin] [maɪn] !
With warmth and light illumines mine !
和 温暖 和 光 照亮 矿 !

我的房间里充满了温暖和光芒！

[səʊ][ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [weɪv]
So on the bosom of the sleeping wave
所以 在 这 怀 的 这 睡眠 海浪

于是，在沉睡的波浪的怀抱中

[ðə; ði] [muːn] [smaɪlz] [wɪð] [rɪ'flektɪd] [lait] ,
The moon smiles with reflected light ,
这 月亮 微笑 和 反映 光 ,

月亮带着反射的光芒微笑，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [dɔːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ,
Full of the peace that dawns beyond the grave ,
满的 的 这 和平 那 黎明 超过 这 严重 ,

充满着死后那份宁静，

['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Softening the darkness of the night .
软化 这 黑暗 的 这 夜晚 .

驱散夜的黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [nʌn] .
THE WOULD - BE NUN .
这 会 - 是 尼姑 .

想成为修女的人。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ai][kænt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
I can't believe you !
我 不能 相信 你 !

我简直不敢相信!

[siːs] , [siːs] [tuː; tə]['præt(ə)l][səʊ]
Cease , cease to prattle so
停止 , 停止 到 喋喋不休 所以

住嘴，别再喋喋不休了。

[ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] [blɪs] , [mə'næstɪk] [vaʊz] ,
Of single bliss , monastic vows ,
的 单身的 极乐 , 修道院 誓言 ,

独身之乐，僧侣誓言，

[ænd; ənd] ['preəf(ə)l] [laɪf] [bɪ'ləʊ] !
And prayerful life below !
和 虔诚的 生活 以下 !

以及下面充满祷告的生活!

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ai][kænt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
I can't believe you !
我 不能 相信 你 !

我简直不敢相信!

[ðæt] ['steɪtli] [fɔːm] [dɪ'vaɪn] ,
That stately form divine ,
那 庄严 形式 神圣的 ,

那庄严神圣的形体，

[ðæt] [brest] , [ðæt] [nek] , [ðəʊz] ['briːðɪŋ] [lɪmz]
That breast , that neck , those breathing limbs
那 胸部 , 那 脖子 , 那些 呼吸 四肢

那对乳房，那条脖颈，那双呼吸的四肢

[tuː; tə] ['kɒnvənt] [sel] [kən'faɪn] !
To convent cell confine !
到 修道院 细胞 局限 !

进入牢房限制!

[jɔː'self] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Yourself you don't believe it !
你自己 你 不 相信 它 !

你自己都不相信!

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] [bi'lai] ,
Your words your glance belies ,
你的 字 你的 瞥一眼 谎言 ,

你的言语和眼神都与事实不符。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['fænsiz] ,
And , full of other fancies ,
和 , 满的 的 其他 幻想 ,

而且，还充满了其他种种奇思妙想，

['prəʊtest] [ðəʊz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
Protest those flashing eyes .
反对 那些 闪烁 眼睛 .

抗议那些闪烁的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] ['dev(ə)l] .
THE SCHOOLBOY'S DEVIL .
这 男学生 魔鬼 .

校园恶魔。

[juː; jʊ] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ]['speʃ(ə)l]['dev(ə)l] ?
You knew , of course , my special devil ?
你 知道 , 的 课程 , 我的 特别的 魔鬼 ?

你当然知道我的那个特别的恶魔吧?

[hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bəʊldnəs] [tʃɑːmd] ;
His cunning and his boldness charmed ;
他的 狡猾 和 他的 大胆 迷住了 ;

他的狡猾和胆识令人着迷;

[prest] [tuː; tə][maɪ] [brest] [ðɪs] [spraɪt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l]
Pressed to my breast this sprite of evil
按下 到 我的 胸部 这 精灵 的 邪恶的

这邪恶的小精灵紧紧贴着我的胸膛。

[ai] [wɔːm] .
I warmed .
我 温暖 .

我暖和了。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] ['wʌrid] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɪə(r)] ;
At first he worried me with fear ;
在 第一的 他 担心 我 和 害怕 ;

起初他让我感到害怕，让我担忧不已;

[ai]['tɪmɪd][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][maɪld] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .
I timid was , and mild , and young .
我 胆小 曾是 , 和 温和的 , 和 年轻的 .

我生性胆怯、温和、年轻。

[maɪ] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][beə(r)]
My shoulders were too weak to bear
我的 肩膀 是 也 虚弱的 到 熊

我的肩膀太虚弱，无法承受。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
His **tongue** **.**
他的 舌头 .

他的舌头。

['həʊldɪŋ] [sʌm; səm][maɪld] [trə'dɪʃnz] [jet] ,
Holding **some** **mild** **traditions** **yet** **,**
保持 一些 温和的 传统 然而 ,

仍保留一些温和的传统，

[ai] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] , [ɒft] , [ɪn] [ɔ:] ,
I **shook** **and** **trembled** **,** **oft** **,** **in** **awe** **,**
我 摇晃 和 颤抖 , 经常 , 在 敬畏 ,

我常常因敬畏而颤抖不已。

[tɪl] , [ləʊ] ! [ɪn][hɪm][ðə; ði]['mju:zɪz][pet]
Till **,** **lo** **!** **in** **him** **the** **Muse's** **pet**
直到 , 洛 ! 在 他 这 缪斯的 宠物

直到，瞧！缪斯的宠儿就在他身上。

[ai] [sɔ:] .
I **saw** **.**
我 锯 .

我看到了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:] , [ðen] , [wɪð] [flæʃ] [ɒv; əv] [freɪz] ,
He **caught** **me** **,** **then** **,** **with** **flash** **of** **phrase** **,**
他 捕捉 我 , 然后 , 和 闪光 的 短语 ,

他突然一句话就抓住了我，

[wɪð] ['lɪvɪŋ] ['fæntəsɪz] [ɪn'trɑ:nst] ,
With **living** **fantasies** **entranced** **,**
和 活的 幻想 着迷 ,

沉浸在生动的幻想中，

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [aɪz] [frɒm; frəm] [greɪv] [tu:; tə] [geɪ]
And **wicked** **eyes** **from** **grave** **to** **gay**
和 邪恶 眼睛 从 严重 到 同性恋

从坟墓到同性恋，邪恶的眼神

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] !
He **glanced** **!**
他 瞥了一眼 !

他瞥了一眼！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[wɪð] ['faɪəri] [spi:tʃ] [wel] [fju:zd] [tə'geðə(r)] ,
With **fiery** **speech** **well** **fused** **together** **,**
和 火热 演讲 出色地 融合 一起 ,

言辞激烈，衔接流畅。

['aʊə(r)] ['frendli] ['ju:niən] [gru:] [kəm'pli:t] ,
Our **friendly** **union** **grew** **complete** **,**
我们的 友好的 联盟 生长 完全的 ,

我们友好的联盟最终圆满完成，

[ɔ:l'ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] ['wɪntri] ['weðə(r)]
Although **at** **times** **with** **wintry** **weather**
虽然 在 时代 和 冬季 天气

虽然有时会遇到冬季天气

[wɪd] [miːt] .
We'd meet .
我们会 见面 .

我们会见面。

[dɪ'zaɪnɪŋ] [wʌns][tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
Designing once to cause his death ,
设计 一次 到 原因 他的 死亡 ,

曾精心策划过他的死亡，

[maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ] [krɒs] [ai] [twəːl] , [-]
My fingers in a cross I twirled , [11]
我的 手指 在 一个 叉 我 旋转 , [-]

我双手交叉，转动着手指，[11]

[aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [breθ]
Out came his tongue ; off in a breath
出去 来了 他的 舌头 ; 离开 在 一个 气息

他的舌头伸出来，一口气吐了出去。

[hiː; hi] [wɜːl] .
He whirled .
他 旋转 .

他猛地转身。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [dɔːn] [ðə; ði] ['iːstən] [lait] ,
But scarcely dawns the Eastern light ,
但 几乎 黎明 这 东 光 ,

但东方的曙光尚未完全降临。

[ðə; ði] ['naɪtli] ['blæknəs] [skeəs] [ɪz] ['or] ,
The nightly blackness scarce is o'er ,
这 每晚 黑 稀少 是 超过 ,

夜幕降临，难得的黑暗已经过去。

[eə(r)] [bæk] [hiː; hi] ['kɒmz] , [maɪ][fəʊ] , [maɪ] [spraɪt] ,
Ere back he comes , my foe , my sprite ,
埃雷 后退 他 来 , 我的 敌人 , 我的 精灵 ,

在他归来之前，我的敌人，我的精灵，

[wʌns] [mɔː(r)] .
Once more .
一次 更多的 .

再次。

[haʊ] [smɑːt] [hiːz] [grəʊn] !
How smart he's grown !
如何 聪明的 他是 生长 !

他长得真聪明!

[ænd; ənd] [wel] [ʌp] , [tuː] ,
and well up , too ,
和 出色地向上 , 也 ,

而且水也上涨了，

[ɪn] ['dɑːrwɪnz] [ænd; ənd] [dei'kaːt] - [staɪl] !
In Darwin's and Descartes ' style !
在 达尔文的 和 笛卡尔 - 风格 !

效仿达尔文和笛卡尔的风格!

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [seks] ; [nɔː(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [luː]
He knows the sex ; nor strange to loo
他 知道 这 性别 ; 也不 奇怪的 到 厕所

他知道性别；看也不奇怪。

['miːnwaɪl] .
Meanwhile .
同时 .

同时。

[ænd; ənd] [tʃes] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [raɪt] [wel] [nəʊz] ,
And chess he also right well knows ,
和 棋 他 还 正确的 出色地 知道 ,

而且他对国际象棋也相当精通。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['bɪliədz] [ɪz][hɪz; ɪz][fæd] —
And often billiards is his fad —
和 经常 台球 是 他的 时尚 —

他常常迷上打台球——

[æt; ət] [taɪmz] [ə'baʊt] [ðɪs] [geɪm] [hiː; hi] [grəuz]
At times about this game he grows
在 时代 关于 这 游戏 他 生长

有时他会越来越喜欢这款游戏。

[kwaɪt] [mæd] .
Quite mad .
相当 疯狂的 .

真是疯了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
You knew him well , of course , of yore ,
你 知道 他 出色地 , 的 课程 , 的 昔时 ,

你当然很了解他，以前就认识。

[hiː; hi] ['kʌnɪŋ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['bəʊldli] [tʃɑːmd] ;
He cunning was , and boldly charmed ;
他 狡猾 曾是 , 和 大胆地 迷住了 ;

他狡猾奸诈，胆大妄为;

[ai] [prest] [hɪm][tuː; tə][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔː(r)] ,
I pressed him to my bosom's core ,
我 按下 他 到 我的 胸部的 核 ,

我紧紧地把他搂在怀里，

[ænd; ənd] [wɔːm] .
And warmed .
和 温暖 .

而且暖和了。

[ɑː] ! [hæv; həv][ai]['taɪəd][maɪ] ['frendli] [spraɪt] ?
Ah ! have I tired my friendly sprite ?
啊 ! 有 我 疲劳的 我的 友好的 精灵 ?

啊！我是否已经厌倦了我的友好精灵?

[hɪz; ɪz] ['frɛndʃɪps] [fleɪm] [hæz; həz]['kəʊldə(r)] [grəʊn] ;
His friendship's flame has colder grown ;
他的 友谊的 火焰 有 更冷 生长 ;

他对朋友的热情已经冷却了;

[hiː; hi] [naʊ] [fə'gɛt] [ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː][kwaɪt]
He now forgets and leaves me quite
他 现在 忘记了 和 树叶 我 相当

他现在忘记了，独自离开了我。

[ə'ləʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

['fʊtnoʊt] : [-]
FOOTNOTES : [11]
脚注 : [-]

脚注：[11]

[ai] . [iː] . [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌm] , [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
I . e . made with the two first fingers and thumb , the sign of the Russian
我 . e . 制成 和 这 二 第一的 手指 和 拇指 , 这 符号 的 这 俄语
[krɒs] .
cross .
叉 .

用食指、中指和拇指做出俄罗斯十字的手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] .
POPULAR SONG .
受欢迎的 歌曲 .

流行歌曲。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [meɪd] .
THE GIPSY MAID .
这 吉普赛人 女佣 .

吉普赛女仆。

[ai] [lʌv] [ðiː] !
I love thee !
我 爱 你 !

我爱你!

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] !
And believe it true !
和 相信 它 真的 !

相信这是真的!

[ðə; ði] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['dʒɪpsi] [meɪd] [ə'vau]
The while your gipsy maid avows
这 尽管 你的 吉普赛人 女佣 公开声明

而你的吉普赛女仆却宣称

[ðæt] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [ʃɪl] [lʌv] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
That unto death she'll love but you ,
那 到 死亡 壳 爱 但 你 ,

她至死都只爱你，

[waɪl] [laɪfs] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [fləʊz] .
While life's blood in her bosom flows .
尽管 生活的 血 在 她 怀 流量 .

当她胸中流淌着生命的血液。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ʃɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɒv; əv][əʊld] ,
For you she'll leave her home of old ,
为了 你 壳 离开 她 家 的 老的 ,

为了你，她将离开她熟悉的家。

[ʃɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] ['or] .
She'll follow you the wide world o'er .
壳 跟随 你 这 宽的 世界 超过 .

她会追随你走遍世界。

[ðə; ði] ['gɪpsiz] [lʌv] [wɪl] [nɛə] [grəʊ] [kəʊld]
The gipsy's love will ne'er grow cold
这 吉普赛人的 爱 将要 从未 生长 寒冷的

吉普赛人的爱永不冷却

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [briːð] [nəʊ][mɔː(r)] .
Until the gipsy breathes no more .
直到 这 吉普赛人 呼吸 不 更多的 .

直到吉普赛人停止呼吸。

[blæk] [bred] , [waɪl] [miːl] [tuː; tə] [miːl] [sək'siːdz] ,
Black bread , while meal to meal succeeds ,
黑色的 面包 , 尽管 一顿饭 到 一顿饭 成功 ,

黑面包，一餐接一餐地吃，

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [nɛə] [wɪl] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] ;
Her passion ne'er will lull to sleep ;
她 热情 从未 将要 麻痹 到 睡觉 ;

她的热情永不消退；

[wʌn] ['bɜːnɪŋ] [kɪs] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [niːdz] ,
One burning kiss is all she needs ,
一 燃烧 吻 是 全部 她 需求 ,

她只需要一个炽热的吻。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪts] [wɔːmθ] [wɪl] [kiːp] .
Her gipsy blood its warmth will keep .
她 吉普赛人 血 它是 温暖 将要 保持 .

她的吉普赛血统将使其保持温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wen] [taɪm] [ɒv; əv]['traɪəl] ['drɔːɪθ] [naɪ] ,
When time of trial draweth nigh ,
什么时候 时间 的 审判 绘制 夜 ,

考验来临之时，

[nəʊ] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['aʊtpɔː] ;
No burning tears will she outpour ;
不 燃烧 眼泪 将要 她 倾泻 ;

她不会流下灼热的泪水；

[wel] [skɪld] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['mɪzəri] —
Well skilled is she in misery —
出色地 熟练 是 她 在 苦难 —

她很擅长演绎苦难——

- [twɪl] ['əʊnli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ðiː] [mɔː(r)] .
' Twill only make her love thee more .
- 斜纹布 仅有的 制作 她 爱 你 更多的 .

这只会让她更爱你。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [dʌθ] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [muːv]
No change which doth our being move
不 改变 哪个 确实 我们的 存在 移动

没有任何改变能使我们的存在动摇

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kæn; kən] [gɪv] ;
A single pang to her can give ;
一个 单身的 疼痛 到 她 能 给 ;

她只需轻轻一痛就能承受;

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [dʌθ] [lʌv]
But change in him her soul doth love
但 改变 在 他 她 灵魂 确实 爱

但她的灵魂却爱上了他。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'lɪv] .
She hath no power to overlive .
她 有 不 力量 到 超龄 .

她没有能力活得更久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[frɒm; frəm] - .
FROM TYOUCHEF .
从 - .

来自 TYOUCHEF。

[skeəs] [kuːld] [frɒm; frəm] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt]
Scarce cooled from midday heat
稀少 冷却 从 正午 热

正午酷暑难耐，气温骤降。

['spɑːkl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] ;
Sparkles the summer night ;
闪光 这 夏天 夜晚 ;

夏夜闪烁着光芒;

['ɔr] ['sɪnfl] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [klaʊd]
O'er sinful earth a threatening cloud
超过 罪恶的 地球 一个 威胁 云

罪恶的大地上空笼罩着一片阴云。

['trembəlz] , [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [braɪt] .
Trembles , with lightnings bright .
颤抖 , 和 闪电 明亮的 .

颤抖着，伴随着明亮的闪电。

['hɛvənz] ['sliːpi] ['aɪlɪdz] [əʊp] ,
Heaven's sleepy eyelids ope ,
天 困 眼睑 开放 ,

天堂的双眼缓缓睁开，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] ['dɪstənt] [gliːm] ,
And through each distant gleam ,
和 通过 每个 遥远 闪耀 ,

透过每一缕远处的微光，

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ɔːrbz][ɒv; əv] [wʌn] [ə'bʌv]
The threatening orbs of One above
这 威胁 球体 的 一 多于

上方那令人恐惧的球体

['ɔr] [ɜːθ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [siːm] .
O'er earth to kindle seem .
超过 地球 到 点燃 似乎 .

纵使大地燃起火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] [stɔːm] .
THE SPRING STORM .
这 春天 风暴 .

春季风暴。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] ['ɜːli] [meɪ] ,
I love the storm in early May ,
我 爱 这 风暴 在 早期的 可能 ,

我喜欢五月初的暴风雨。

[wen] [sprɪŋz] [fɜːst] ['meɪdn] ['θʌndə(r)] [piːl] ,
When spring's first maiden thunder peals ,
什么时候 春天 第一的 少女 雷 果皮 ,

当春天第一声雷鸣响起时，

[ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ɪts]['frɒlɪk] [pleɪ] ,
And , laughing in its frolic play ,
和 , 笑 在 它是 嬉戏 玩 ,

而且，在嬉戏玩耍中发出笑声，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ['sɒftli] [stiːlz] .
Across the blue sky softly steals .
穿过 这 蓝色的 天空 轻轻 偷窃 .

蓝天之上，轻柔地掠过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌmbliŋ] [rəʊl][ænd; ənd] [rɪŋ] ;
The little rumblings roll and ring ;
这 小的 隆隆声 卷 和 戒指 ;

细小的隆隆声滚动响起;

[ðə; ði][reɪn] - ['ʃaʊə(r)] ['glisən] ; [flaɪz][ðə; ði] [dʌst] ;
The rain - shower glistens ; flies the dust ;
这 雨 - 淋浴 闪闪发光 ; 苍蝇 这 灰尘 ;

雨滴闪闪发光，扬起尘土;

[ðə; ði][reɪn] - [drɒp] [pɜːlz] [ɪn] ['klʌstəz] [klɪŋ] ,
The rain - drop pearls in clusters cling ,
这 雨 - 降低 珍珠 在 集群 黏着 ,

一簇簇的雨滴珍珠紧紧依附在一起，

[ænd; ənd]['gəʊldən] [gliːmz] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn'krʌst] .
And golden gleams the fields encrust .
和 金的 闪光 这 字段 结壳 .

田野上闪耀着金色的光芒。

[frɒm; frəm] ['hɪlsaɪd] ['hedlɒŋ] [spiːdz] [ðə; ði] [rɪl] ,
From hillside headlong speeds the rill ,
从 山坡 一头扎 速度 这 溪流 ,

山坡上溪水奔流而下，

[ɪn] [grəʊvz] [ðə; ði] [bɜːdz] [kiːp] ['twɪtərɪŋ] ,
In groves the birds keep twittering ,
在 小树林 这 鸟类 保持 推特 ,

树林里，鸟儿们不停地鸣叫。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [hɪl]
And chattering wood and murmuring hill
和 喋喋不休 木头 和 淙淙 爬坡道

还有沙沙作响的木头和低语的山丘

['ekəʊ] [wɪð] [dʒɔɪ][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] .
Echo with joy the thundering .
回声 和 喜悦 这 雷鸣 .

雷声回荡着喜悦的回响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[prɪns] - .
PRINCE VYAZEMSKI .
王子 - .

维亚泽姆斯基王子。

[ðə; ði] ['trɔɪkə] . [-]
THE TROIKA . [12]
这 三驾马车 . [-]

三驾马车。[12]

[spiːdz] [ðə; ði] ['trɔɪkə] , ['liːpɪŋ] , ['baʊndɪŋ] ,
Speeds the troika , leaping , bounding ,
速度 这 三驾马车 , 跳跃 , 边界 ,

三驾马车飞驰，跳跃，奔腾，

- [niːθ] [ðə; ði] - [dʌst] - [klaʊdz] [flai] ,
' Neath the horsehoofs dust - clouds fly ,
- 尼斯 这 - 灰尘 - 云 飞 ,

马蹄下扬起漫天尘土。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [belz] [kiːp] ['tɪŋklɪŋ] ,
While the little bells keep tinkling ,
尽管 这 小的 铃铛 保持 叮叮当当 ,

小铃铛叮当作响，

['wiːpɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ['merəli] .
Weeping , laughing merrily .
哭泣 , 笑 兴高采烈地 .

哭着，笑着。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[spiːd] [ai] , [spiːd] [ai] , [spiːd] [ai] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Speed I , speed I , speed I to her
速度 我 , 速度 我 , 速度 我 到 她

快点，快点，快点到她

[spiːd] [ai] [tuː; tə] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] !
Speed I to my well - beloved !
速度 我 到 我的 出色地 - 心爱 !

快快到我心爱的人那里去！

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɪð] [glæd] [nəʊts] ['rɪŋɪŋ] ,
Down the road , with glad notes ringing ,
向下 这 路 , 和 高兴的 笔记 铃声 ,

沿着道路，欢快的音符响起，

['ekəʊz] [waɪd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [piːl] ;
Echoes wide the joyous peal ;
回声 宽的 这 欢乐 皮尔 ;

欢快的钟声响彻四方；

[naʊ] [ə'fɑː(r)] [ðeɪ] ['dʒɪŋgl] ['klɪəli] ,
Now **afar** **they** **jingle** **clearly** **,**
现在 远方 他们 铃铛 清楚地 ,

现在远处传来清晰的叮当声，

[nɔː(r)][ɪn] ['mʌfld] [nəʊts] [ðeɪ] [stiːl] .
Nor **in** **muffled** **notes** **they** **steal** **.**
也不 在 闷音 笔记 他们 偷 .

他们也不会用低沉的声音偷窃。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[seɪlz] [ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['klaʊdlɪt] ;
Sails **the** **moon** **from** **out** **the** **cloudlets** **;**
帆 这 月亮 从 出去 这 云朵 ;

月亮从云层中升起;

[fʊl] [rɪ'viːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [rɪŋ] ;
Full **reveals** **her** **luminous** **ring** **;**
满的 揭示 她 发光的 戒指 ;

她完全露出了闪闪发光的戒指;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)]
And **a** **rippling** **gleam** **of** **silver**
和 一个 涟漪 闪耀 的 银

还有那荡漾的银光

['ɔr] [ðə; ði] ['trævələrz] [feɪs] [dʌθ] [flɪŋ] .
O'er **the** **traveller's** **face** **doth** **fling** **.**
超过 这 旅行者的 脸 确实 一扔 .

甩到旅人的脸上。

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[huː] [ænd; ənd] [wens] [ðɪs] ['naɪtli] ['trævələ(r)] ?
Who **and** **whence** **this** **nightly** **traveller** **?**
WHO 和 何处 这 每晚 游客 ?

这位夜间旅行者是谁？他从哪里来?

[ɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['dʒɜːni] [dʌn] ?
Is **his** **distant** **journey** **done** **?**
是 他的 遥远 旅行 完毕 ?

他的远行之旅结束了吗?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)] ['ʌðərz] ['pleʒə(r)]
For **his** **own** **or** **other's** **pleasure**
为了 他的 自己的 或者 其他的 乐趣

为了自己或他人的快乐

[spiːdz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'ləʊn] ?
Speeds **he** **through** **the** **dark** **alone** **?**
速度 他 通过 这 黑暗的 独自的 ?

他独自一人在黑暗中疾驰吗?

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[huː] [kæn; kən] [tel] !
Who can tell !
WHO 能 告诉 !

谁知道呢!

[hiː; hi] [stɪl] [ɪz][fɑː(r)] [ɒf] ;
He still is far off ;
他 仍然 是 远的 离开 ;

他仍然离得很远;

[plʌndʒd] [ɪn] [klaʊd] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [swiːp] ,
Plunged in cloud the moonbeams sweep ,
暴跌 在 云 这 月光 扫 ,

月光穿过云层，洒下斑驳的光影。

[waɪl] [ə'fɑː(r)][ɒn] ['dɪstənt] ['mɔːlənd; 'mʊələnd]
While afar on distant moorland
尽管 远方 在 遥远 荒原

远在遥远的荒原上

['lɪt(ə)l] [belz] [ɑː(r); ə(r)] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] .
Little bells are lulled to sleep .
小的 铃铛 是 昏昏欲睡 到 睡觉 .

小铃铛轻柔地响起，催人入眠。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

['fʊtnoʊt] : [-]
FOOTNOTES : [12]
脚注 : [-]

脚注：[12]

[sledʒ] [ɔː(r)][kɑː(r)] [wɪð] [θriː] ['hɔːsɪz] ['hɑːnist] [ə'brest] .
Sledge or car with three horses harnessed abreast .
雪橇 或者 车 和 三 马匹 已掌握 并排 .

雪橇或马车，由三匹马拉着，并排行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[frɒm; frəm] - .
FROM LEBEDEF .
从 - .

来自 LEBEDEF。

[ˌθɪə'dɔːrə] .
THEODORA .
西奥多拉 .

西奥多拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自俄罗斯的韵律(Rhymes from the Russian)
第4/4页

“ [səʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [hiː; hi] [huː] ['jestədeɪ]
“ So thou art he who yesterday
“ 所以 你 艺术 他 WHO 昨天

“原来你就是昨天的那个人。”

[dɪdst] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'riːnə] [rəʊm] —
Didst round the arena roam —
迪斯特 圆形的 这 竞技场 漫游 —

在竞技场周围徘徊——

[ðaɪ] ['raɪvlz] [skɜːdʒ] ?
Thy rivals scourge ?
你的 竞争对手 祸害 ?

你的对手的祸害?

[ðaɪ] ['tʃæriət] [smәʊkt] ,
thy chariot smoked ,
你的 战车 熏制 ,

你的战车冒着烟,

['riːkɪŋ] [wɪð] ['blʌdi] [fәʊm] .
Reeking with bloody foam .
臭气熏天 和 血腥 泡沫 .

散发着血腥味的泡沫。

“ [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] !
“ Now thou art mine !
“ 现在 你 艺术 矿 !

“现在你是我的了！”

[ə'pɒn] [ðɪs] [kaʊtʃ]
Upon this couch
之上 这 长椅

这张沙发上

[rɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Recline and yield to me ,
横卧 和 屈服 到 我 ,

向我屈服,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['rəʊzi] [laɪt]
Until the morning's rosy light
直到 这 早晨 红润 光

直到晨曦初露

[maɪ] ['pæləs] ['wɪndəʊz] [siː] . ”
My palace windows see . ”
我的 宫殿 视窗 看 . ”

我的宫殿窗户可以看见。”

“ [ɑː] , [ˌθɪə'dɔːrə] , [nɛə] [bɪ'fɔː(r)]
“ Ah , Theodora , ne'er before
“ 啊 , 狄奥多拉 , 从未 前

“啊，西奥多拉，以前从未有过

[hæv; həv][ai][ðaɪ] ['θreʃhəʊld] [pɑːst] ;
Have I thy threshold passed ;
有 我 你的 临界点 通过了 ;

我是否已踏入你的门槛?

[ðaɪ] [kʌps] [ɒv; əv][gəʊld] [ə'meɪz] [maɪ] [saɪt] ,
Thy cups of gold amaze my sight ,
你的 杯子 的 金子 惊奇 我的 视线 ,

你的金杯令我惊叹不已,

[ðaɪ] ['fretɪd] ['sɪlɪŋ] [vɑːst] .
Thy fretted ceilings vast .
你的 有格纹的 天花板 广阔的 .

你那雕花穹顶巨大无比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

“ [jet] [ai] [nəʊ] [ɔːl] .
“ Yet I know all .
“ 然而 我 知道 全部 .

“但我什么都知道。”

[θruː] ['aʊə(r)] [stɜːn] [lænd]
Through our stern land
通过 我们的 船尾 土地

穿过我们这片严酷的土地

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiː] [hæz; həz] [sped] ;
The talk of thee has sped ;
这 讲话 的 你 有 加速 ;

关于你的传闻已经传开了;

[haʊ] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'lekt]
How every night a new Elect
如何 每一个 夜晚 一个 新的 选

每晚都会有一位新的选民

[ə'pɪəz] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [bed] .
Appears beside this bed .
出现 旁 这 床 .

出现在床边。

“ [haʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] , [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [kɪs]
“ How , till the dawn , with burning kiss
“ 如何 , 直到 这 黎明 , 和 燃烧 吻

“直到黎明，带着炽热的吻”

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['lʌvəz] [stɪŋ] ;
The lips of lovers sting ;
这 嘴唇 的 恋人 蜇 ;

恋人的嘴唇会刺痛;

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] ['iːstən] [stʌf]
While to the folds of Eastern stuffs
尽管 到 这 折叠 的 东 东西

而对于东方事物的褶皱

[ðə; ði] ['iːstən] ['əudəz] [klɪŋ] .
The Eastern odours cling .
这 东 气味 黏着 .

东方的气息挥之不去。

“ [bʌt; bət][aɪ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntrɪ] [klaʊn] ,
“ But I , a simple country clown ,
“ 但 我 , 一个 简单的 国家 小丑 ,

但我，一个普通的乡村小丑，

[ə; eɪ] ['kɒmən] [klɒd] , [huː] [spɔːt]
A common clod , who sport
一个 常见的 泥块 , WHO 运动

一个普通的笨蛋，他运动

[ɪn] [geɪmz] [wɪð] [deθ] , [ˌeɪ 'em][ɔːl] [ʌn'juːzd]
In games with Death , am all unused
在 游戏 和 死亡 , 是 全部 未使用的

在有死神的游戏中，我完全没用上。

[tuː; tə] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] .
To splendours of a Court .
到 辉煌 的 一个 法庭 .

通往宫廷辉煌。

“ [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] !
“ Thy pardon !
“ 你的 赦免 !

“请原谅！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
But it seems to me
但 它 似乎 到 我

但我觉得

[ðæt] ['bɜːnɪŋ] [lʌst] [dʌθ] [striːm]
That burning Lust doth stream
那 燃烧 欲望 确实 溪流

那燃烧的欲望奔涌

[ɪn] [ðɪs] [bluː] - ['ʌpwəd] [kɜːl] ,
In this blue odour's upward curl ,
在 这 蓝色的 - 向上 卷曲 ,

在这股蓝色的香气向上卷曲的过程中，

[frɒm; frəm] [jɒn] [breɪt] ['mɑːrbəlz] [gliːm] .
From yon bright marble's gleam .
从 远 明亮的 大理石的 闪耀 .

从那明亮的大理石的光芒中。

“ [neɪ] , [ˌθɪə'dɔːrə] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
“ Nay , Theodora , let me go !
“ 不 , 狄奥多拉 , 让 我 去 !

“不，西奥多拉，放我走吧！”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] [wɪmz] [rɪ'wɔːd]
And keep thy whim's reward
和 保持 你的 一时兴起 报酬

保留你心血来潮的回报吧。

[fɔː(r); fə(r)]['nəublz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] !
For nobles of the Bosphorus !
为了 贵族 的 这 博斯普鲁斯海峡 !

献给博斯普鲁斯海峡的贵族们！

[fɔː(r); fə(r)] [sleɪvz] — — ”
For slaves — — ”
为了 奴隶 — — ”

对于奴隶来说——”

“ [ɪ'nʌf] !
“ Enough !
“ 足够的 !

“足够的!

[həʊ] , [gɑːd] !
Ho , Guard !
何 , 警卫 !

嚯，卫兵!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 95]
” [页 -]

“[第 95 页]

[frɒm; frəm][eɪtʃ] .
FROM H .
从 H .

来自 H.

[ðə; ði] [laɪz] [ɪk'skjuːs] .
THE LIE'S EXCUSE .
这 谎言 原谅 .

谎言的借口。

[ai][laɪ] , [hwənː'er] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns]
I lie , whene'er as if by chance
我 说谎 , 无论何时 作为 如果 经过 机会

我撒谎，无论何时，仿佛是偶然。

[ai] [fɪks] [ɒn] [ðiː] [maɪ] [geɪz] ;
I fix on thee my gaze ;
我 使固定 在 你 我的 目光 ;

我的目光始终锁定在你身上;

[ai][laɪ] , [hwənː'er] [maɪ] ['sæd(ə)nd] [glɑːns]
I lie , whene'er my saddened glance
我 说谎 , 无论何时 我的 悲伤 瞥一眼

我撒谎，每当我悲伤的目光

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [streɪz] .
Upon another strays .
之上 其他 流浪者 .

又一个迷路的人。

[ai][laɪ] , [hwənː'er] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [spiːk]
I lie , whene'er I strive to speak
我 说谎 , 无论何时 我 努力 到 说话

每当我努力开口说话时，我都在撒谎。

[tuː; tə] [ðiː] [wɪð] [ˌʌnkən'sɜːn] ;
To thee with unconcern ;
到 你 和 漠不关心 ;

对你漠不关心;

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒəʊk][ai] [siːk] ,
For while to laugh and joke I seek ,
为了 尽管 到 笑 和 开玩笑 我 寻找 ,

我渴望片刻的欢笑和玩笑，

[maɪ] ['hevi] [hɑːt] [dʌθ] [bɜːn] .
My heavy heart doth burn .
我的 重的 心 确实 烧伤 .

我心如刀绞。

[ai][laɪ] , [hwən:'er] [ai] [feɪn] [tu:; tə] [ʃʌn]
I lie , whene'er I feign to shun
我 说谎 , 无论何时 我 假装 到 回避

我撒谎，每当我假装回避的时候

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ai][hæv; həv] [sɔ:t] ;
The meeting I have sought ;
这 会议 我 有 寻求 ;

我一直寻求的会面;

[waɪl] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [i:tʃ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðaɪn]
While hanging on each word of thine
尽管 绞刑 在 每个 单词 的 你的

仔细聆听你的每一个字

[ai] [straɪv] [tu:; tə] [si:m] [dɪ'strɔ:t] .
I strive to seem distraught .
我 努力 到 似乎 心烦意乱 .

我努力装出一副心烦意乱的样子。

- [tɪz] [ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] !
' Tis all a lie !
- 的 全部 一个 说谎 !

这一切都是谎言!

[jet] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪ]
Yet for the lie
然而 为了 这 说谎

然而，谎言

[ai] [skeəs] [ri'prəutʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ,
I scarce reproached can be ,
我 稀少 受责备 能 是 ,

我几乎无可指摘，

[wen] [ai][dɪ'kleə(r)] , - [fɔ:(r)][gɒd][ai][sweə(r)] ,
When I declare , ' fore God I swear ,
什么时候 我 宣布 , - 前 上帝 我 发誓 ,

当我宣誓时，我向上帝发誓，

[haʊ] [greɪt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .
How great my love for thee .
如何 伟大的 我的 爱 为了 你 .

我对你的爱是多么深沉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[frɒm; frəm] - .
FROM DERJAVIN .
从 - .

来自 DERJAVIN。

[ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv] [taɪm] .
THE STREAM OF TIME .
这 溪流 的 时间 .

时间之流。

[ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv][taɪm] , [wɪð] ['ɒnwəd] [swi:p] ,
The stream of time , with onward sweep ,
这 溪流 的 时间 , 和 向前 扫 ,

时间之河，向前奔涌，

[beəz] [ɒf] [menz] [wɜːks] , [ɔːl]['hjuːmən] [θɪŋz] ,
Bears **off** **men's** **works** **,** **all** **human** **things** **,**
熊 离开 男士 作品 , 全部 人类 事物 ,

人类的劳动成果，一切人类事物，

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɔr] [əblɪviːənz] [stiːp]
And **plunges** **o'er** **Oblivion's** **steep**
和 暴跌 超过 湮灭的 陡

然后一头栽进遗忘之渊的陡峭深渊

['piːplz] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [wɪð] [ðeə(r)] [kɪŋz] .
Peoples **and** **kingdoms** **with** **their** **kings** **.**
人民 和 王国 和 他们的 国王 .

各个民族和王国及其国王。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ə'mɪdst][ðə; ði][swɜːl]
If **for** **a** **space** **amidst** **the** **swirl**
如果 为了 一个 空间 在……之中 这 漩涡

如果要在漩涡中留出一席之地

[ðə; ði]['laɪə(r)][ɔː(r)] ['trʌmpɪt] [sʌm; səm][sə'steɪn] ,
The **lyre** **or** **trumpet** **some** **sustain** **,**
这 竖琴 或者 喇叭 一些 维持 ,

有些人用竖琴或号角来演奏，

['ðer] [swept] [æt; ət][lɑːst][ɪn] ['siːsləs] [wɜːl] ,
They're **swept** **at** **last** **in** **ceaseless** **whirl** **,**
它们是 扫荡 在 最后的 在 不停歇 旋转 ,

它们最终被卷入无休止的漩涡之中，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪ'skeɪp] [feɪts] ['kɒmən] [meɪn] .
And **none** **escape** **Fate's** **common** **main** **.**
和 没有任何 逃脱 命运的 常见的 主要的 .

谁也无法逃脱命运的共同主线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋz] .
NATIONAL **SONGS** **.**
国家的 歌曲 .

国歌。

['mærɪdʒ] .
MARRIAGE **.**
婚姻 .

婚姻。

[nəʊ][frɒst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wʊd] [bluːm]
No **frost** **,** **and** **the** **flowers** **would** **bloom**
不 霜 , 和 这 花朵 会 盛开

没有霜冻，花朵就会盛开。

['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntri] ['weðə(r)] .
Even **in** **wintry** **weather** **.**
甚至 在 冬季 天气 .

即使在寒冷的冬季。

[nəʊ][fret] [wʊd] [biː; bi][maɪn] , [ɪf] [aɪ]
No **fret** **would** **be** **mine** **,** **if** **I**
不 烦恼 会 是 矿 , 如果 我

如果我

[ænd; ənd] [griːf] [dɪd] [nɒt] [dwel] [tə'geðə(r)] ;

And	grief	did	not	dwell	together	;
和	悲伤	做过	不是	住	一起	;

悲伤并未与悲伤同在;

[nɛə] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [sɪt] , [æz; əz] [ai] [sɪt]

Ne'er	should	I	sit	,	as	I	sit
从未	应该	我	坐	,	作为	我	坐

我绝不该坐着，就像我坐着一样

[hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ,

Here	,	with	a	sob	in	my	bosom	,
这里	,	和	一个	哭泣	在	我的	怀	,

我此刻正怀着哽咽，

['geɪzɪŋ] [ɒn] ['əʊpən] ['fiːldz] —

Gazing	on	open	fields	—
凝视	在	打开	字段	—

凝视着开阔的田野——

['fiːldz] [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['blɒsəm] !

Fields	with	never	a	blossom	!
田野	和	绝不	一个	开花	!

田野里从未开过花!

[ðen] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] [ai] ,

Then	to	my	father	said	I	,
然后	到	我的	父亲	说	我	,

然后我对父亲说:

“ ['mæri] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [maɪ] ['iːkwəl] ;

“	Marry	me	,	sir	,	to	my	equal	;
“	结婚	我	,	先生	,	到	我的	平等的	;

“先生，请您为我娶一位与我地位相当的女子;

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] :

Don't	think	of	splendours	for	me	:
不	思考	的	辉煌	为了	我	:

不要为我设想辉煌的景象:

[wɒt] [miːnɪθ] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkwəl] ?

What	meaneth	rank	in	the	sequel	?
什么	意思是	秩	在	这	续集	?

续集中的排名是什么意思?

[doʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['speɪʃəs] [ə'bəud] ;

Don't	look	for	spacious	abodes	;
不	看	为了	宽敞	住所	;

不要寻找宽敞的住所;

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['welθi] .

I	have	no	wish	to	be	wealthy	.
我	有	不	希望	到	是	富裕	.

我并不想变得富有。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæts] [truː] ;

Give	me	a	husband	that's	true	;
给	我	一个	丈夫	那就是	真的	;

给我一个真诚的丈夫;

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæts] ['helθi] .

Give	me	a	husband	that's	healthy	.
给	我	一个	丈夫	那就是	健康	.

给我一个健康的丈夫。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 98]
” [页 -]

“[第 98 页]

[ðə; ði] [greɪn] .
THE GRAIN .
这 粮食 .

谷物。

[ə; eɪ] [greɪn] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [strəul] — [ˈglɔːri] !
A grain adown the velvet strolled — glory !
一个 粮食 向下 这 天鹅绒 漫步 — 荣耀 !

一粒种子沿着天鹅绒缓缓飘落——荣耀!

[nəʊ] [ˈpjʊrər] [pɜːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] — [ˈglɔːri] !
No purer pearl could be — glory !
不 更纯净 珍珠 可以 是 — 荣耀 !

没有比这更纯净的珍珠了——荣耀!

[ðə; ði] [pɜːl] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈruːbi] [rəʊld] — [ˈglɔːri] !
The pearl against a ruby rolled — glory !
这 珍珠 反对 一个 红宝石 滚动 — 荣耀 !

珍珠与红宝石碰撞——荣耀!

[məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] — [ˈglɔːri] !
Most beautiful to see — glory !
最多 美丽的 到 看 — 荣耀 !

最美的景象——荣耀!

[bɪg] [ɪz] [ðə; ði] [pɜːl] [baɪ] [ˈruːbiz] [saɪd] — [ˈglɔːri] !
Big is the pearl by ruby's side — glory !
大的 是 这 珍珠 经过 Ruby 的 边 — 荣耀 !

珍珠在红宝石旁边显得格外大——荣耀!

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] — [ˈglɔːri] !
Well for the bridegroom with his bride — glory !
出色地 为了 这 新郎 和 他的 新娘 — 荣耀 !

新郎和他的新娘——真是荣耀!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˈwedɪŋ] [gɪə(r)] .
WEDDING GEAR .
婚礼 齿轮 .

婚礼用品。

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːdʒ] [ˈkʊmz] [hiː; hi] —
The blacksmith from the forge comes he —
这 铁匠 从 这 锻造 来 他 —

铁匠从锻炉里走了出来——

[ˈglɔːri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[ænd; ənd] [ˈkæriz] [wɪð] [hɪm] [ˈhæməz] [θriː] —
And carries with him hammers three —
和 携带 和 他 锤子 三 —

他随身带着三把锤子——

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[əʊ] , ['blæksmɪθ] , ['blæksmɪθ] , [fɔ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] —
Oh , blacksmith , blacksmith , forge for me —
哦 , 铁匠 , 铁匠 , 锻造 为了 我 —

哦，铁匠，铁匠，为我锻造——

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] , [-] [bræn] - [nju:] ! —
A wedding crown of gold , [13] bran - new ! —
一个 婚礼 王冠 的 金子 , [-] 麸 - 新的 ! —

一顶崭新的金冠[13]! ——

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[ə; eɪ]['gəʊldən] [rɪŋ] , [əʊ] , [meɪk] [ˌem 'i:] , [du:; də] ! —
A golden ring , oh , make me , do ! —
一个 金的 戒指 , 哦 , 制作 我 , 做 ! —

一枚金戒指，哦，让我来吧!

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[wɪð] [wɒt] [ɪz] [left] [ə; eɪ][gəʊld][pɪn] [tu:] ! —
With what is left a gold pin too ! —
和 什么 是 左边 一个 金子 别针 也 ! —

剩下的东西里还有一枚金别针!

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒn] ['wedɪŋ] [deɪ] [aɪl] [weə(r)] —
The crown on wedding day I'll wear —
这 王冠 在 婚礼 天 患病的 穿 —

婚礼当天我将佩戴的皇冠——

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɒn] ['gəʊldən] [rɪŋ] [maɪ] [trəʊθ] [aɪl] [sweə(r)] —
On golden ring my troth I'll swear —
在 金的 戒指 我的 誓言 患病的 发誓 —

我以金戒指起誓——

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[ðə; ði][pɪn] [wɪl] [baɪnd][maɪ][veɪl][tu:; tə][heə(r)] —
The pin will bind my veil to hair —
这 别针 将要 绑定 我的 面纱 到 头发 —

别针会将我的面纱固定在头发上——

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

['fʊtnoʊt] : [-]
FOOTNOTES : [13]
脚注 : [-]

脚注：[13]

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni] [ɪn] ['rʌʃə] , [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [weə(r)]['met(ə)l]
During the wedding ceremony in Russia , the bride and bridegroom wear metal
期间 这 婚礼 仪式 在 俄罗斯 , 这 新娘 和 新郎 穿 金属
[kraʊnz] .
crowns .
皇冠 .

在俄罗斯的婚礼仪式上，新郎新娘会佩戴金属王冠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[frɒm; frəm] - .
FROM DOROSHKEVICH .
从 - .

来自多罗什凯维奇。

[si'bæstəpəul] .
SEBASTOPOL .
塞瓦斯托波尔 .

塞瓦斯托波尔。

[wɒt] ['wʌndrəs] ['hɪərəʊz] [ðaʊ] [dɪdst][rɪə(r)]
What wondrous heroes thou didst rear
什么 奇妙的 英雄 你 迪斯特 后部

你培养了多么了不起的英雄啊!

[bɪ'haɪnd][ðaɪ]['ræmˌpɑ:ts] ['rʌfli] - [reɪzd] !
Behind thy ramparts roughly - raised !
在后面 你的 城墙 大致 - 提高 !

在你那粗犷的城墙之后!

['jʊərəp] , [ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
Europe , the wide world far and near ,
欧洲 , 这 宽的 世界 远的 和 靠近 ,

欧洲，以及广阔的世界，无论远近，

[ðaɪ] ['glɔ:riəs] ['gæləntri] [ə'meɪzd] .
Thy glorious gallantry amazed .
你的 辉煌 英勇 惊叹 .

你那光荣的英勇令人惊叹。

[ðaɪn] ['æn(ə)lz] , [tuː; tə] [pɒ'sterəti]
Thine annals , to posterity
瘦 志 , 到 后人

你的史册，传给后世

[æz; əz] [braɪt] [ɪg'zæmpl] , [wɪl] [rɪ'kɔːl]
As bright examples , will recall
作为 明亮的 示例 , 将要 记起

举例来说，我们会想起

[ðaɪ] [lɒŋ] [hə'rəʊɪk]['ægəni] ;
Thy long heroic agony ;
你的 长的 英勇 痛苦 ;

你漫长而英勇的苦难;

[neɪ] , [mɔː(r)] — [ðaɪ] [greɪt] [hə'rəʊɪk][fɔːl] .
Nay , more — thy great heroic fall .
不 , 更多的 — 你的 伟大的 英勇 落下 .

不，更甚者——你英勇的陨落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[frɒm; frəm] - .
FROM POLONSKI .
从 - .

来自波隆斯基。

[ɒn] - .
ON SKOBELEF .
在 - .

在斯科贝列夫。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] !
He stood alone !
他 站立 独自的 !

他孤身一人!

[ə'raʊnd] , [frɒm; frəm] [iːst] , [frɒm; frəm] [west] ,
Around , from East , from West ,
大约 , 从 东方 , 从 西方 ,

周围，从东，从西，

[baɪ] ['rʌʃə] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][fɑː(r)] ,
By Russia watched from far ,
经过 俄罗斯 观看 从 远的 ,

俄罗斯从远处密切关注着这一切。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] — [neɪ] !
A giant — nay !
一个 巨大的 — 不 !

一个巨人——不!

[ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][wɔː(r)] .
a god of war .
一个 上帝 的 战争 .

战神。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['hɒstaɪl]['faɪə(r)][hiː; hi] [stʊd]
Beneath the hostile fire he stood
下面 这 敌对的 火 他 站立

他屹立于敌军炮火之下

[ˌʌn'mu:vd] , [ɪn] ['rekləs] ['hɑ:dɪˌhʊd] .
Unmoved , in reckless hardihood .
不动 , 在 鲁莽 坚韧 .

毫不动摇，展现出鲁莽的坚韧。

[hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [vest] [ɒn]['bæt(ə)l] - [fi:ld]
His snow - white vest on battle - field
他的 雪 - 白色的 背心 在 战斗 - 场地

他在战场上穿着雪白的背心

[si:md] ['kʌvəd] [baɪ][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] [ʃi:ld] .
Seemed covered by St . Michael's shield .
似乎 涵盖 经过 英石 . 迈克尔的 盾 .

似乎被圣米迦勒的盾牌所遮蔽。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][reft] ; [ðæt] [streŋθ]
And now his life is reft ; that strength
和 现在 他的 生活 是 反射 ; 那 力量

如今他的生命已逝，那份力量也已消逝。

['brəʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . . . .
Broken at length . . . .
破碎的 在 长度 . . . .

彻底崩溃了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[frɒm; frəm] - .
FROM KRYLOF .
从 - .

来自克雷洛夫。

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

[hwən:'er] [kəm'pænjənz] [doʊnt] [ə'gri:] ,
Whene'er companions don't agree ,
无论何时 同伴 不 同意 ,

当同伴们意见不一致时，

[ðeɪ] [wɜ:k] [wɪ'ðaʊt] [ə'kɔ:d] ;
They work without accord ;
他们 工作 没有 符合 ;

他们各自为政；

[ænd; ənd] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [dʌθ] [rɪ'zʌlt] ,
And naught but trouble doth result ,
和 零 但 麻烦 确实 结果 ,

结果只会带来麻烦。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɜ:k] [hɑ:d] .
Although they all work hard .
虽然 他们 全部 工作 难的 .

虽然他们都很努力。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [swɒn] , [ə; eɪ] [paɪk] , [ə; eɪ][kræb] ,
One day a Swan , a Pike , a Crab ,
一 天 一个 天鹅 , 一个 梭鱼 , 一个 螃蟹 ,

有一天，一只天鹅，一条梭鱼，一只螃蟹，

[rɪ'zɒlvd] [ə; eɪ][ləʊd][tuː; tə] [hɔːl] .
Resolved a load to haul .
已解决 一个 加载 到 运输 .

已解决待运货物问题。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːnɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːt] ,
All three were harnessed to the cart ,
全部 三 是 已掌握 到 这 大车 ,

三人均被拴在车上，

[ænd; ənd] ['pʊld] [tə'geðə(r)] [ɔːl] .
And pulled together all .
和 拉 一起 全部 .

把一切都安排妥当了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] ['pʊld] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] ,
But though they pulled with all their might ,
但 尽管 他们 拉 和 全部 他们的 可能 ,

尽管他们使出了浑身解数，

[ðæt] [kɑːt] - [ləʊd][ɒn][ðə; ðɪ][bæŋk] [stʌk] [taɪt] .
That cart - load on the bank stuck tight .
那 大车 - 加载 在 这 银行 卡住 紧的 .

银行里那车东西卡住了。

[ðə; ðɪ][swɒn] ['pʊld] ['ʌpwədz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪz] ,
The Swan pulled upwards to the skies ,
这 天鹅 拉 向上 到 这 天空 ,

天鹅号缓缓升空，

[ðə; ðɪ][kræb][dɪd] ['bækwədz] [krɔːl] ,
The Crab did backwards crawl ,
这 螃蟹 做过 向后 爬行 ,

螃蟹倒着爬了起来。

[ðə; ðɪ][paɪk] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [streɪt] :
The Pike made for the water straight :
这 梭鱼 制成 为了 这 水 直的 :

梭鱼径直游向水边：

[ðɪs] [pruːvd] [nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .
This proved no use at all .
这 已证实 不 使用 在 全部 .

事实证明，这完全没有用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][məʊst][tuː; tə] [bleɪm]
Now , which of them was most to blame
现在 , 哪个 的 他们 曾是 最多 到 责备

那么，他们之中谁应该为此负责呢？

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
' Tis not for me to say ,
- 的 不是 为了 我 到 说 ,

我无权置评。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] — [ðə; ðɪ][ləʊd][ɪz][ðeə(r)]
But this I know — the load is there
但 这 我 知道 — 这 加载 是 那里

但我知道——重担就在那里。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Unto this very day .
到 这 非常 天 .

直到今天依然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tʃaɪldz] [sɒŋ] .
CHILD'S SONG .
孩子的 歌曲 .

童谣。

['lɪt(ə)l] ['bɜːdi] .
LITTLE BIRDIE .
小的 小鸟球 .

小鸟。

[ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The first in the spring ,
这 第一的 在 这 春天 ,

春天的第一场，

[frɒm; frəm][ɪts] ['ɜːliɪst] [deɪ] ,
From its earliest day ,
从 它是 最早 天 ,

从其创立之初，

[tuː; tə][gɒd][duː; də][aɪ] [sɪŋ] ;
To God do I sing ;
到 上帝 做 我 唱歌 ;

我向上帝歌唱；

[hiː; hi] [fiːdz] [ˌem 'iː][ɔːl'weɪ] .
He feeds me alway .
他 饲料 我 总是 .

他总是喂我吃饭。

[aɪ] [səʊ] [nɒt] , [nɔː(r)][spɪn] ,
I sow not , nor spin ,
我 母猪 不是 , 也不 旋转 ,

我不播种，也不纺纱。

[aɪ] [tɔɪl] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ;
I toil not for food ;
我 辛劳 不是 为了 食物 ;

我劳作并非为了食物；

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] —
I love the sweet spring —
我 爱 这 甜的 春天 —

我喜欢美好的春天——

[blaɪð] , [ðen] , [ɪz][maɪ] [muːd] .
Blithe , then , is my mood .
布莱斯 , 然后 , 是 我的 情绪 .

所以，我心情很愉快。

[maɪ] [nɛsts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;
My nest's in the field ;
我的 巢穴的 在 这 场地 ;

我的巢在田野里；

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
I **live** **in** **the** **sky** **;**
我 居住 在 这 天空 ;

我住在天空;

[ai][skɪm] ['or] [ðə; ði] [mi:dz] ;
I **skim** **o'er** **the** **meads** **;**
我 撇去 超过 这 蜂蜜酒 ;

我掠过草地;

[θru:] ['flaʊə(r)] - [bedz][ai][flai] .
Through **flower** **-** **beds** **I** **fly** **.**
通过 花 - 床 我 飞 .

我飞过花坛。

[æt; ət][taɪmz] ['or] [ðə; ði] [stri:mz]
At **times** **o'er** **the** **streams**
在 时代 超过 这 溪流

有时在溪流之上

[laɪk] ['ærəʊ] [ai] [swi:p] ;
Like **arrow** **I** **sweep** **;**
喜欢 箭 我 扫 ;

我如箭矢般扫荡;

[ðə; ði] ['swɪftɪst] [ɒv; əv] [sti:d]
The **swiftest** **of** **steeds**
这 最快 的 马匹

最迅捷的骏马

[kænt] [peɪs] [wɪð] [ˌem 'i:] [ki:p] .
Can't **pace** **with** **me** **keep** **.**
不能 步伐 和 我 保持 .

跟不上我的节奏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [kɔ:t]
And **yet** **I** **am** **caught**
和 然而 我 是 捕捉

然而我还是被困住了。

[baɪ][wʌn]['lɪt(ə)l][greɪn] ,
By **one** **little** **grain** **,**
经过 一 小的 粮食 ,

一粒小小的种子,

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ,
And **thus** **,** **for** **my** **life** **,**
和 因此 , 为了 我的 生活 ,

因此，我的人生,

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [rɪ'meɪn] .
A **prisoner** **remain** **.**
一个 囚犯 保持 .

一名囚犯仍然在押。

[fɔ:(r); fə(r)][greɪn] , [æz; əz][ə; eɪ][sneə(r)] ,
For **grain** **,** **as** **a** **snare** **,**
为了 粮食 , 作为 一个 圈套 ,

对于粮食来说，就像陷阱一样,

[wɪð] ['kʌnɪŋ] [ɪz][set] ;
With cunning is set ;
和 狡猾 是 放 ;

诡计已定;

[wʌn] [glɑːns] — [ænd; ənd][ləʊ] !
One glance — and lo !
一 瞥一眼 — 和 洛 !

一眼——瞧!

[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

那里,

[ðə; ði]['bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][net] .
The bird's in the net .
这 鸟类 在 这 网 .

鸟儿落网了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[frɒm; frəm][ˌɛlˌeɪ'ɛl] .
FROM LAL .
从 拉尔 .

来自 LAL。

[əd'vaɪs] .
ADVICE .
建议 .

建议。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [griːk] [fə'lɒsəfə(r)]
They say a Greek philosopher
他们 说 一个 希腊语 哲学家

他们说是一位希腊哲学家

[θɔːt] [lɒŋ] , [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Thought long , both night and day ,
想法 长的 , 两个都 夜晚 和 天 ,

反复思索，日夜不停。

[haʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [wəu]
How for the cure of human woes
如何 为了 这 治愈 的 人类 烦恼

如何治愈人类的苦难

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [weɪ] .
To find the surest way .
到 寻找 这 最可靠的 方式 .

找到最可靠的方法。

“ [ðə; ði][bæd] , ” [hiː; hi] [faʊnd] , “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
“ The bad , ” he found , “ without a doubt ,
“ 这 坏的 , ” 他 成立 , “ 没有 一个 怀疑 ,

他发现，“坏处，”毫无疑问，

[dwelt] [bʌt; bət][ɪn] ['wʊmənz] [weɪz] .
Dwelt but in woman's ways .
居住 但 在 女性的 方式 .

却过着女人的生活。

” [səʊ][hiː; hi][ədˈvaɪzd] , [məʊst] [ˈɜːnɪstli] ,
” So he advised , most earnestly ,
” 所以 他 建议 , 最多 切实 ,

于是他非常诚恳地建议道：

“ [doʊnt][pn][ə; eɪ][ˈwʊmən] [geɪz] .
“ Don't on a woman gaze .
“ 不 在 一个 女士 目光 .

不要盯着女人看。

” [naʊ] , [ai][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [keɪs] —
” Now , I before you put the case —
” 现在 , 我 前 你 放 这 案件 —

“现在，在你陈述案情之前——”

[dɪd][hiː; hi][faɪnd] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ?
Did he find right or wrong ?
做过 他 寻找 正确的 或者 错误的 ?

他认为结果对还是错?

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [raɪt] , [ðen] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs]
If he found right , then his advice
如果 他 成立 正确的 , 然后 他的 建议

如果他发现的是正确的，那么他的建议

[wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
Was hardly worth a song .
曾是 几乎 值得 一个 歌曲 .

简直不值一提。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)nti]
To those who wish with certainty
到 那些 WHO 希望 和 肯定

致那些确信无疑的人

[frɒm; frəm] [ˈmærɪdʒ] [bɒndz][tuː; tə][flai] ,
From marriage bonds to fly ,
从 婚姻 债券 到 飞 ,

从婚姻纽带到飞行，

[ai] [gɪv] [ðɪs] [ˈkaʊnsl] , “ [ˈkɒnstəntli]
I give this counsel , “ Constantly
我 给 这 法律顾问 , “ 不断地

我给出这样的建议：“不断地……”

[ɒn] [ˈwɪmɪn] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] .
On women keep an eye .
在 女性 保持 一个 眼睛 .

留意女性。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

[ðə; ði] - - . [-]
THE TITULYÁRNYI SOVÉTNIK . [14]
这 - - . [-]

苏维埃提图利亚尼。[14]

[hiː; hi] — — [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪnθ] - [klɑːs]['kaʊnsələ(r)] ,
He — — was a Ninth - class Councillor ,
他 — — 曾是 一个 第九 - 班级 议员 ,

他——曾是九年级学生会成员，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — [ə; eɪ]['dʒɛnərəlz] ['dɔːtə(r)] .
And she — — a General's daughter .
和 她 — — 一个 将军的 女儿 .

而她——是一位将军的女儿。

[hiː; hi]['tɪmɪdli] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
He timidly declared his love ;
他 胆怯地 声明 他的 爱 ;

他怯生生地表达了自己的爱意；

[ʃiː; ʃi] [spəːn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
She spurned him when he sought her .
她 被拒绝 他 什么时候 他 寻求 她 .

当他追求她时，她拒绝了他。

[ðen] [went] [ðæt] [naɪnθ] - [klɑːs]['kaʊnsələ(r)] ,
Then went that Ninth - class Councillor ,
然后 去 那 第九 - 班级 议员 ,

然后，那位九年级学生代表就上台了。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ;
And drowned his grief in drinking ;
和 溺水 他的 悲伤 在 喝 ;

他借酒浇愁；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['vaɪnəs] [fjuːmz] [ɔːl] [naɪt]
And through the vinous fumes all night
和 通过 这 葡萄酒 烟雾 全部 夜晚

整夜都沉浸在酒香之中

[ðæt] ['dʒɛnərəlz] [gɜːl] [keɪm] ['blɪŋkɪŋ] — ['blɪŋkɪŋ] .
That General's girl came blinking — blinking .
那 将军的 女孩 来了 眨眼 — 眨眼 .

将军的女友眨着眼睛走了进来——眨着眼睛。

['fʊtnoʊt] : [-]
FOOTNOTES : [14]
脚注 : [-]

脚注：[14]

['tɪtjələ(r)]['kaʊnsələ(r)] = [naɪnθ] - [klɑːs] (['sɪv(ə)l][ræŋk]) [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['presɪdəns] ,
Titular councillor = Ninth - class (civil rank) in the Russian Table of Precedence ,
名义 议员 = 第九 - 班级 (民用 秩) 在 这 俄语 桌子 的 优先权 ,

名义上的议员 = 俄罗斯官阶表中的第九级（文职等级）

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ræŋk][ɒv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɔː(r)] [lefˈtenənt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .
corresponding to rank of Captain in the Army or Lieutenant in the Navy .
相应的 到 秩 的 队长 在 这 军队 或者 中尉 在 这 海军 .

相当于陆军上尉或海军中尉军衔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[frɒm; frəm][keɪ] . [piː] .
FROM K . P .
从 K . P .

来自KP

([eɪtʃ] . [ai] . [eɪtʃ] . [grænd] [prɪns] ['kɒnstən,taɪn] - .)
(H . I . H . Grand Prince Constantine Constantinovich .)
(H . 我 . H . 盛大 王子 康斯坦丁 - .)

（康斯坦丁·康斯坦丁诺维奇大公殿下）

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ai][kæn; kən] [nɛə] [bɪ'liːv] , [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
I can ne'er believe , no recollection
我 能 从未 相信 , 不 回忆

我简直不敢相信，完全没有印象。

[ɒv; əv][laɪf] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] [wiːl; wil][beə(r)] [ə'weɪ] ;
Of life — beyond the grave we'll bear away ;
的 生活 — 超过 这 严重 出色地 熊 离开 ;

生命——超越坟墓，我们将带走；

[ðæt] [deθ] [dʌθ] [end]['aʊə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
That Death doth end our joy and our affliction ,
那 死亡 确实 结尾 我们的 喜悦 和 我们的 痛苦 ,

死亡终结了我们的欢乐和痛苦。

[ænd; ənd] [ʃed] [diːp] [sliːp] [ɒn]['aʊə(r)] [fə'gɒtn] [deɪ] ?
And shed deep sleep on our forgotten day ?
和 棚 深的 睡觉 在 我们的 被遗忘的 天 ?

让被遗忘的一天沉入梦乡?

[kæn; kən] [aɪz] , [wen] ['əʊpənd][ðeə(r)] , [fə'get] [ðeə(r)] ['siːɪŋ] ?
Can eyes , when opened there , forget their seeing ?
能 眼睛 , 什么时候 打开 那里 , 忘记 他们的 看到 ?

在那里，睁开双眼后，会忘记自己所看到的景象吗?

[kæn; kən] [ɪəz] [ðeə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [luːz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ?
Can ears their power of hearing lose for aye ?
能 耳朵 他们的 力量 的 听力 失去 为了 是的 ?

耳朵的听力会永远丧失吗?

[ɪn] [greɪvz] [dɑːk] [naɪt] [kæn; kən] ['meməriz] [ɒv; əv][pɑːst] ['biːɪŋ]
In grave's dark night can memories of past being
在 坟墓的 黑暗的 夜晚 能 回忆 的 过去的 存在

在坟墓的黑夜里，过往的记忆依然存在。

[biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['rænsəm] ['spɪrɪt][kɑːst] [ə'weɪ] ?
Be by the ransomed spirit cast away ?
是 经过 这 赎金 精神 投掷 离开 ?

被赎回的灵魂抛弃了吗?

[dɪd] ['ræfeɪəl] [ðeə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] [greɪt] “ [mə'dɒnə] ,
Did Raphael there forget his great “ Madonna ,
做过 拉斐尔 那里 忘记 他的 伟大的 “ 麦当娜 ,

拉斐尔难道忘记了他伟大的《圣母像》吗?

” [wɒt] [taɪm][hiː; hi][wəʊk][tuː; tə] [lait] [ɪn] [relmz] [ə'bʌv] ?
” What time he woke to light in realms above ?
” 什么 时间 他 觉醒 到 光 在 领域 多于 ?

“他是什么时候在天界醒来，感受到光明的？”

[dɪd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [nɛə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæmlɪts] ['ɒnə(r)] ?
Did Shakespeare ne'er recall his Hamlet's honour ?
做过 莎士比亚 从未 记起 他的 哈姆雷特的 荣誉 ?

莎士比亚难道从未想起过哈姆雷特的荣誉吗?

[hɪz; ɪz]['rekwiəm; 'rekwiem] [hæθ] ['məʊtsɑːt] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] ?
His **Requiem** **hath** **Mozart** **ceased** **to** **love** **?**
他的 安魂曲 有 莫扎特 停止 到 爱 ?

莫扎特是否已不再热爱他的安魂曲?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
It **cannot** **be** **!**
它 不能 是 !

不可能!

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [ðæts] ['həʊli] ,
all **that's** **good** **,** **that's** **holy** **,**
全部 那就是 好的 , 那就是 圣 ,

所有美好的、神圣的事物,

[wiːl; wil][lɪv; laɪv] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [laɪfs] [gʊd] - [baɪ] ;
We'll **live** **again** **after** **this** **life's** **good** **-** **bye** **;**
出色地 居住 再次 后 这 生活的 好的 - 再见 ;

今生告别之后,我们将再次生活;

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] , ['ləʊli] ,
And **we** **shall** **not** **forget** **,** **but** **,** **without** **passion** **,** **lowly** **,**
和 我们 将 不是 忘记 , 但 , 没有 热情 , 卑微的 ,

我们不会忘记,但会毫无激情,卑微地.....

[wiːl; wil] [lʌv] [ə'gen] , [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .
We'll **love** **again** **,** **merged** **in** **the** **Deity** **.**
出色地 爱 再次 , 合并 在 这 神 .

我们将再次相爱,与神合一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] - .
TO **THE** **POET** **MAIKOF** **.**
到 这 诗人 - .

致诗人迈科夫。

[ðaɪ] [səʊl] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['laɪə(r)] ,
Thy **soul** **entrancing** **lyre** **,**
你的 灵魂 迷人的 竖琴 ,

你那令人陶醉的灵魂之琴,

[ðaɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['pjʊərəti] ,
Thy **songs** **of** **purity** **,**
你的 歌曲 的 纯度 ,

你纯洁的歌声,

[hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə][juː 'es][bʌt; bət] [nəʊts] [ɒv; əv] [gʊd] ,
Have **borne** **to** **us** **but** **notes** **of** **Good** **,**
有 出生 到 我们 但 笔记 的 好的 ,

只给我们留下了美好的音符,

[piːs] , [həʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
Peace , Hope , and Charity .
和平 , 希望 , 和 慈善 .

和平、希望和慈善。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [kraʊd] ,
To please the fickle crowd ,
到 请 这 反复无常 人群 ,

为了迎合善变的大众，

[fɔːls] [nəʊts] [ðaʊ] [nɛə] [dɪdst] [sɪŋ] ;
False notes thou ne'er didst sing ;
错误的 笔记 你 从未 迪斯特 唱歌 ;

你从未唱过假音；

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb]
Nor to the passions of the mob
也不 到 这 激情 的 这 暴民

也不屈服于暴民的激情

[ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['friːdəm] [flɪŋ] .
Thy sacred freedom fling .
你的 神圣 自由 一扔 .

你神圣的自由之举。

[ðaʊst] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,
Thou'st sung for fifty years ,
汝 唱 为了 五十 年 ,

你歌唱了五十年，

[kraʊnd] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [beɪ] ,
Crowned with immortal bay ,
加冕 和 不朽 湾 ,

以不朽的海湾为冠冕，

[ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn]
A song to raise the soul of man
一个 歌曲 到 增加 这 灵魂 的 男人

一首提升人类灵魂的歌

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] [wei] .
And cheer his upward way .
和 欢呼 他的 向上 方式 .

并为他不断上升的道路欢呼。

[əʊ] , [kʊd; kəd] [ðiːz] [kɔːrdz] [prə'lɒŋ]
Oh , could these chords prolong
哦 , 可以 这些 和弦 延长

哦，这些和弦能否延续下去?

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðaɪ] ['legəsi] ,
To us thy legacy ,
到 我们 你的 遗产 ,

留给我们的是你的遗赠，

[wɪð] [wɒt] [ʌn'raɪvld] [eɪmz] [ɪn'daʊd]
With what unrivalled aims endowed
和 什么 无与伦比 目标 捐赠

拥有无与伦比的目标

[wʊd] ['aʊə(r)] [truː] ['poʊəts][biː; bi] !
Would our true poets be !
会 我们的 真的 诗人 是 !

我们真正的诗人会是!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[frɒm; frəm] - ([ˌefˌiːˈtiː] .) .
FROM SHENSHIN (FET .) .
从 - (场效应晶体管 .) .

来自神信（FET.）。

[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [siːn] .
A RUSSIAN SCENE .
一个 俄语 场景 .

俄罗斯场景。

[ˈwʌndrəs] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ,
Wondrous the picture ,
奇妙的 这 图片 ,

这幅画真美！

[haʊ] [ˈhəʊmlaɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! —
How homelike to me ! —
如何 家的感觉 到 我 ! —

感觉就像回到了家一样！

[ˈdɪstənt] [pleɪn] [ˈwaɪtənɪŋ] ,
Distant plain whitening ,
遥远 清楚的 美白 ,

远处的平原白化，

[fʊl] [muːn] [ɒn][ðə; ði] [liː] ;
Full moon on the lea ;
满的 月亮 在 这 叶 ;

草地上满月；

[lait] — [ɪn][ðə; ði] [ˈhɛvənz] [haɪ] ,
Light — in the heaven's high ,
光 — 在 这 天 高的 ,

光——在高高的天际，

[ænd; ənd] [snəʊ] [ˈflæʃɪŋ] [braɪt] ;
And snow flashing bright ;
和 雪 闪烁 明亮的 ;

雪花闪烁着明亮的光芒；

[sledʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
Sledge in the distance
雪橇 在 这 距离

远处有一辆雪橇。

[ɪn][ɪts] [ˈləʊnli] [flaɪt] .
In its lonely flight .
在 它是 孤独 航班 .

在它孤独的飞行中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[trɪst] .
TRYST .
幽会 .

幽会。

[ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] ,

A	whisper	,	a	gentle	sigh	,
一个	耳语	,	一个	温和的	叹	,

一声低语，一声轻叹，

[trɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

Trills	of	the	nightingale	;
颤音	的	这	夜莺	;

夜莺的鸣叫；

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

The	silver	flash	of	the	brook	,
这	银	闪光	的	这	溪	,

溪水闪过银光，

[ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] [veɪl] .

Asleep	in	the	sleepy	vale	.
睡着了	在	这	困	谷	.

沉睡在宁静的山谷中。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [naɪt] —

The	shadows	and	shine	of	night	—
这	阴影	和	闪耀	的	夜晚	—

夜晚的阴影和光芒——

['ʃædəʊz] [ɪn] ['endləs] [reɪs] ;

Shadows	in	endless	race	;
阴影	在	无尽的	种族	;

无尽赛跑中的阴影；

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ]

The	sweep	of	a	magical	change
这	扫	的	一个	神奇	改变

一场神奇的变革席卷而来

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] .

Over	a	sweet	young	face	.
超过	一个	甜的	年轻的	脸	.

在一张甜美的年轻脸上。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz][ɪn][ðə; ði][mɪst] ,

The	blush	of	a	rose	in	the	mist	,
这	脸红	的	一个	玫瑰	在	这	薄雾	,

雾中玫瑰的红晕，

[æn; ən]['æmbə(r)] [gliːm] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ;

An	amber	gleam	on	the	lawn	;
一个	琥珀色	闪耀	在	这	草地	;

草坪上泛着琥珀色的光芒；

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] —

A	rush	of	kisses	and	tears	—
一个	匆忙	的	吻	和	眼泪	—

一阵亲吻和泪水——

[ænd; ənd][əʊ] , “ [ðə; ði] [dɔːn] !

And	oh	,	“	the	Dawn	!
和	哦	,	“	这	黎明	!

哦，“黎明！

[ðə; ði] [dɔːn] !

the	Dawn	!
这	黎明	!

黎明！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 115]
” [页 -]

“[第 115 页]

[frɒm; frəm] - .
FROM PLESHEEF .
从 - .

来自 PLESHEEF。

[sprɪŋ] .
SPRING .
春天 .

春天。

[ɑː] ! [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [feə(r)][meɪd] , [wɪð] ['ʌpləɪnd] ['flaʊəz]
Ah ! who art thou , fair maid , with upland flowers
啊 ! WHO 艺术 你 , 公平的 女佣 , 和 高地 花朵

啊！你是谁，美丽的少女，手捧高山之花?

[twaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['glɒsi] [sɪlk][ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] ,
Twined in the glossy silk of golden hair ,
缠绕 在 这 光滑 丝绸 的 金的 头发 ,

缠绕在金色秀发的丝滑光泽中，

[wɪð] [smaɪl] ['sʌnbrait] , [wɪð] [aɪz] [ðə; ði] [dʌv] [ɪn][hjuː] ,
With smile sunbright , with eyes the dove in hue ,
和 微笑 阳光明媚 , 和 眼睛 这 鸽子 在 色调 ,

笑容灿烂如阳光，双眸如鸽子般清澈明亮，

[wɪð] ['reɪˌlaɪk] ['reɪmənt] [spʌn] [frɒm; frəm] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ?
With raylike raiment spun from upper air ?
和 射线状 服饰 旋转 从 上 空气 ?

披着从高空旋转而来的射线状外衣?

[huː] ['gɪftɪd] [ðiː] [wɪð] [diːp] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)]
Who gifted thee with deep mysterious power
WHO 天才 你 和 深的 神秘 力量

谁赋予你深奥神秘的力量

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv]['hjuːmən][wəʊ] ?
To heal the aching heart of human woe ?
到 愈合 这 疼痛 心 的 人类 悲哀 ?

治愈人类痛苦的心灵?

[æt; ət][ðaɪ] [ə'prəʊtʃ] [dɪ'laɪts] [ðæt] [lɒŋ] [leɪ] [ded]
At thy approach delights that long lay dead
在 你的 方法 美味 那 长的 躺 死的

你的到来唤醒了沉睡已久的喜悦

[rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wɪð] [glæd][laɪf] [gləʊ] .
Revive , and once again with glad life glow .
复活 , 和 一次 再次 和 高兴的 生活 辉光 .

复苏，再次焕发活力，容光焕发。

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [hɪm] [dʌθ] ['neɪtʃə(r)] [reɪz] ;
To honour thee a hymn doth Nature raise ;
到 荣誉 你 一个 圣歌 确实 自然 增加 ;

大自然为你谱写赞歌;

[ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd][bɜːdz][ɪn] ['kɔːrəs] [blend] ;
The babbling brooks and birds in chorus blend ;
这 胡说 布鲁克斯 和 鸟类 在 合唱 混合 ;

潺潺溪流与鸟鸣交织在一起;

[ænd; ənd] ['paɪnwʊd] [dɑːk] , ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn] ['evri] [spreɪ] ,
And **pinewoods** **dark** **,** **shimmering** **in** **every** **spray** **,**
和 松树林 黑暗的 , 闪闪发光 在 每一个 喷 ,

松树林呈深色，在每一缕水雾中闪烁着光芒。

[tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪk'stend] .
To **thee** **,** **as** **to** **a** **friend** **,** **their** **arms** **extend** **.**
到 你 , 作为 到 一个 朋友 , 他们的 武器 延长 .

他们向你伸出双臂，如同向朋友伸出双臂。

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] - [gest] , [sent][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ]
I'm **but** **a** **Stranger** **-** **Guest** **,** **sent** **from** **on** **high**
我是 但 一个 陌生人 - 客人 , 发送 从 在 高的

我只是个来自上天的陌生人，一位过客。

[tuː; tə] ['wɪəri] [səʊlz][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə] [brɪŋ] ,
To **weary** **souls** **a** **draught** **of** **peace** **to** **bring** **,**
到 厌倦 灵魂 一个 草稿 的 和平 到 带来 ,

为疲惫的灵魂带来一丝宁静，

[tuː; tə] ['sɒfn] [rɒθ] , [tuː; tə] [suːð] [fɪəs] ['enməti] ;
To **soften** **wrath** **,** **to** **soothe** **fierce** **enmity** **;**
到 软化 愤怒 , 到 舒缓 凶猛的 敌意 ;

平息怒火，抚慰强烈的仇恨；

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] - [gest] — [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] “ [sprɪŋ] .
I'm **but** **a** **Stranger** **-** **Guest** **—** **they** **call** **me** **“** **Spring** **.**
我是 但 一个 陌生人 - 客人 — 他们 称呼 我 “ 春天 .

我只是个陌生的客人——他们叫我“春天”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg** **116** **]**
” [页 -]

“[第 116 页]

['pæʃ(ə)n] .
PASSION **.**
热情 .

热情。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət]['ʌtə(r)][ɪn] [sɒŋ]
Ah **!** **could** **I** **but** **utter** **in** **song**
啊 ! 可以 我 但 说出 在 歌曲

啊！我怎能不以歌声表达呢?

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [rɒbz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [piːs] ,
All **the** **anguish** **which** **robs** **me** **of** **peace** **,**
全部 这 痛苦 哪个 抢劫 我 的 和平 ,

所有剥夺我安宁的痛苦，

[ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][səʊl] [wʊd] [biː; bi] [st'ɪld] ,
Thy **sorrow** **of** **soul** **would** **be** **stilled** **,**
你的 悲哀 的 灵魂 会 是 静止 ,

你灵魂的悲伤将会平息，

[ðaɪ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] [wʊd] [siːs] !
Thy **murmur** **of** **doubting** **would** **cease** **!**
你的 低语 的 怀疑 会 停止 !

你心中的疑虑将会停止!

[ai] [wʊd] [briːð] [fɔːθ] [maɪ][laɪf] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
I **would** **breathe** **forth** **my** **life** **,** **my** **beloved** **,**
我 会 呼吸 前进 我的 生活 , 我的 心爱 ,

我将倾注我的生命，我挚爱的人，

[æz; əz][ai][təʊld][ɔ:l][maɪ][peɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] ;
As I told all my pain for thy sake ;
作为 我 讲述 全部 我的 疼痛 为了 你的 清酒 ;

我为了你倾诉了我的所有痛苦;

[ænd; ənd] , [bɜ:stɪŋ] [ɪn] ['pæʃənət] [sɒŋ] ,
And , bursting in passionate song ,
和 , 爆发 在 热情的 歌曲 ,

然后，她激情澎湃地唱起了歌，

[maɪ] [hɑ:t] [ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] [wʊd] [breɪk] .
My heart in its fulness would break .
我的 心 在 它是 充满 会 休息 .

我的心会因为满溢的爱而破碎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[frɒm; frəm][i:] . - .
FROM E . KYLAEF .
从 E . - .

来自 E. KYLAEF。

['biləu] .
BILLOWS .
波澜 .

波澜。

['rʌʃɪŋ] [ɒn] , ['rʌʃɪŋ] [ɒn] , [spi:d] [ðə; ði] ['biləu] [ʌp'rɔ:riəs] ,
Rushing on , rushing on , speed the billows uproarious ,
冲刺 在 , 匆忙 在 , 速度 这 波澜 哄然 ,

奔涌向前，奔涌向前，巨浪咆哮着，速度惊人。

['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] ['or] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;
Breathing hard o'er the depths of the sea ;
呼吸 难的 超过 这 深度 的 这 海 ;

在深海之上喘息;

[ðeɪ] [rəʊl][ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪdʒ] , [fʊl] [ɒv; əv]['mædʒəsti] ['glɔ:riəs] ,
They roll and they rage , full of majesty glorious ,
他们 卷 和 他们 愤怒 , 满的 的 威严 辉煌 ,

它们翻滚咆哮，充满威严和荣耀，

[ɪn] [brɔ:d] [rɪdʒɪz] , ['baʊndləs] [ænd; ənd] [fri:] —
In broad ridges , boundless and free —
在 广阔 山脊 , 无边无际 和 自由的 —

在宽阔的山脊上，无边无际，自由自在——

['spi:dɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tɔ:l] [klɪfs] [ɑ:(r); ə(r)] ['gli:mɪŋ] ,
Speeding on to the shore where the tall cliffs are gleaming ,
超速 在 到 这 支撑 在哪里 这 高的 悬崖 是 闪闪发光 ,

疾驰而去，来到高耸的悬崖在阳光下熠熠生辉的海岸边，

['glɑ:nsɪŋ] [daʊn] ['or]
Glancing down o'er
瞥了一眼 向下 超过

向下瞥了一眼

[ðə; ði] [di:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] ;
the deep of the blue ;
这 深的 的 这 蓝色的 ;

蔚蓝的深海;

[səʊ][maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] , ['weðə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] ,
So my thoughts from afar , whether waking or dreaming ,
所以 我的 想法 从 远方 , 无论 醒来 或者 做梦 ,

所以，无论醒着还是做梦，我远方的思绪都萦绕着我。

[striːm] ['evə(r)] , [dɪə(r)] ['kʌntri] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
Stream ever , dear country , to you .
溪流 曾经 , 亲爱的 国家 , 到 你 .

亲爱的祖国，永远与你同在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[frɒm; frəm] [kaʊnt] [tiː] .
FROM COUNT T .
从 数数 T .

来自 T 伯爵。

[nəʊ] [hɑːf] - ['meʒəz] .
NO HALF - MEASURES .
不 一半 - 措施 .

绝不采取半途而废的措施。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] — [ðen] , [lʌv] [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] ;
If you love — then , love without reason ;
如果 你 爱 — 然后 , 爱 没有 原因 ;

如果你爱，那就无条件地爱;

[ɪf] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] — [doʊnt] ['θret(ə)n] [ɪn] [pleɪ] ;
If you threaten — don't threaten in play ;
如果 你 威胁 — 不 威胁 在 玩 ;

如果你要威胁——不要在游戏中威胁;

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] — [straɪk] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] ;
If you strike — strike straight from the shoulder ;
如果 你 罢工 — 罢工 直的 从 这 肩膀 ;

如果要出拳——就用肩膀直接出拳;

[ɪf] [juː; jʊ] [stɔːm] — [tuː; tə] [fʊl] ['fjʊəri] [gɪv] [weɪ] ;
If you storm — to full fury give way ;
如果 你 风暴 — 到 满的 愤怒 给 方式 ;

如果你怒火中烧——那就全力以赴地让路;

[ɪf] [juː; jʊ]['bæt(ə)l] — [ðen] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bəʊldnəs] ;
If you battle — then , do it with boldness ;
如果 你 战斗 — 然后 , 做 它 和 大胆 ;

如果要战斗——那就勇敢地战斗;

[ɪf] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] — [let] ['pʌnɪʃmənt] [tel] ;
If you punish — let punishment tell ;
如果 你 惩治 — 让 惩罚 告诉 ;

如果要惩罚——那就让惩罚来说明一切;

[ɪf] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n] — [ðen] , ['pɑːd(ə)n][ɪn] ['ɜːnɪst] ;
If you pardon — then , pardon in earnest ;
如果 你 赦免 — 然后 , 赦免 在 认真 ;

如果你要赦免——那么，就要真心实意地赦免;

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːst] — [ðen] , [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [fiːst] [wel] !
If you feast — then , be sure you feast well !
如果 你 盛宴 — 然后 , 是 当然 你 盛宴 出色地 !

如果你要大吃大喝——那么，一定要吃得好!

['prɪntɪd]	[baɪ]	['wɪljəm]	[klaʊz]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['lɪmɪtɪd]	,
PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**CLOWES**	**AND**	**SONS**	**,**	**LIMITED**	**,**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən]	[ænd; ənd]	['bɛkəlz]	.
LONDON	**AND**	**BECCLES**	**.**
伦敦	和	贝克尔斯	.

伦敦和贝克尔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神